

Nora C. England

**INTRODUCCIÓN A LA GRAMÁTICA
DE LOS IDIOMAS MAYAS**

Re choltun ab'äj re' nuk'üt ri q'ij tōq xtz'ukutäj el chuqa' akuchi' xtz'aj re samaj re', ruk'wa'n pa ruk'isb'äl re wuj re' jun chik choltun ab'äj ri nuk'üt ri q'ij xk'is wi ri samaj. Re tzij re' e k'oj pa Kaqchikel chuqa' pa Kaxlan.

La estela de la página anterior indica la fecha de inicio y lugar de la impresión de este libro; la página del colofón la terminación, las fechas están indicadas en K'iche' y Castellano.



CHOLSAMAJ

ISBN 99922-56-27-3

© 2001, CHOLSAMAJ

Ira. Av. 9-18, zona 1

Teléfonos: 232 5959, 232 5402 y 232 5417

E-mail: cholsamaj@micro.com.gt

www.cholsamaj.org.gt

Guatemala, Guatemala C.A.

Xtz'aj pa Iximulew, Impreso en Guatemala

ÍNDICE

Abreviaturas y Símbolos	·	11
Introducción	∴	13
. Sonidos	· ·	21
. / . Marco descriptivo	· ·	21
. /... Consonantes	· ∴	24
Oclusivas	· ∴	24
Africadas	· ∴	28
Fricativas	· ∴	29
Resonantes	·	30
Sistemas de consonantes	· ∴	32
. /... Vocales	·	35
Sistemas de vocales	· ∴	39
. /.... Acento	∴ ·	41
. /— Sílaba	∴ ∴	42
.. Palabras	∴	45
../ . Marco descriptivo	∴	45
../... Sustantivo	∴ ·	46
Flexión	∴ ∴	47
Subclases	∴ ∴	49
Sustantivos derivados	∴ ∴	52
Funciones sintácticas	∴	55
Clasificación semántica	∴ ·	56
../... Adjetivo	∴ ∴	58
Adjetivos derivados	∴ ∴	58
Funciones sintácticas	∴ ∅	60
Clasificación semántica	∴ ·	61
../.... Número	∴ ·	61
Números ordinales y distributivos	∴ ∴	62
Funciones sintácticas	∴ ∴	63
../— Artículo, Demostrativo	∴ ∴	63

../. Medida, Mensurativo	:		65
../. Pronombre	:	:	67
../. Verbo	:	:	68
Flexión	:	:	68
Clases de verbos	:	:	74
Verbos derivados	:	:	76
Funciones sintácticas	:		85
../. Adverbio	:	·	86
Adverbios derivados: tiempo pasado y futuro	:	·	86
../= Posicional	:	:	87
Funciones sintácticas: adjetivo posicional	:	:	88
../. Afectivo	:	:	88
../. Preposición, Sustantivo Relacional	:	:	89
Flexión	:	:	89
Funciones sintácticas	:		90
../. Conjunción	:	:	93
../. Subordinador	:	:	94
... Sintagmas	:	:	97
.../ . Marco Descriptivo	:	:	97
.../. Sintagma Nominal	:	:	97
.../. Sintagma Adjetival		:	103
.../. Sintagma Verbal		:	104
Verbo		:	104
Direccionales, auxiliares y elementos de movimiento			105
Verbos transitivos e intransitivos		:	109
Modificadores y complementos			110
.../_ Sintagma Adverbial		:	112
.../. Sintagma Adposicional		:	112
.... Oración			115
.../ . Marco Descriptivo			115
.../. Oración Simple		:	117
.../. Predicado No Verbal		:	117
Adjuntos	·	⊙	120

Predicado Verbal	·	·	121
Concordancia	·	·	121
Orden	·	:	123
Adjuntos nominales	·	·	126
Otros adjuntos	·	:	128
Adjuntos adverbiales	·		130
Movimiento y dirección	·	·	131
..../. La Voz	·	:	134
Pasiva	·		135
Antipasiva y enfoque agentivo	·	·	136
Instrumental/Referencial	·	:	139
..../. Énfasis	:	·	141
Topicalización	:	·	141
Enfoque	:	:	143
Énfasis no contrastivo	:	·	146
..../. Oración Compuesta	:	:	148
..../. Oración Compleja	:	:	149
..../. Cláusula Relativa	:	:	149
..../. Cláusula de Complemento	:	:	154
..../. Cláusula Adverbial	:	⊙	160
Cláusula de tiempo	:	⊙	160
Cláusula de propósito	:	·	161
Cláusula de manera	:	:	163
Cláusula de razón	:	:	164
..../. Cláusula de Condición	:		165
..../_ Cláusula Causativa	:	:	167
Referencias	:	:	169

Abreviaturas y Símbolos

1s	primera persona singular	neg.	negativo
2s	segunda persona singular	OBJ	objeto
3s	tercera persona singular	OD	objeto directo
1p	primera persona plural	OI	objeto indirecto
2p	segunda persona plural	OSV	orden objeto-sujeto-verbo
3p	tercera persona plural	OVS	orden objeto-verbo-sujeto
adj.	adjetivo	part. enf.	partícula enfática
adv.	adverbio	PNV	predicado no verbal
asp	aspecto	SN	sintagma nominal
aux	auxiliar	suf	sufijo
C	consonante	SUJ	sujeto
clS	clasificador del sujeto	sust.	sustantivo
clSUJ	clasificador del sujeto	sust. rel.	sustantivo relacional
DAT	dativo	SOV	orden sujeto-objeto-verbo
dem.	demonstrativo	SVO	orden sujeto-verbo-objeto
dim.	diminutivo	TAM	tiempo/aspecto/modo
encl.	enclítico	V	vocal;
indef.	indefinido		verbo
JA	Juego A	VI	verbo intransitivo
JB	Juego B	VOS	orden verbo-objeto-sujeto
LOC	locativo	VSO	orden verbo-sujeto-objeto
mov	movimiento	VT	verbo transitivo

Símbolos:

~	varía con
*	forma agramatical
/_	antes de
[]	escritura fonética
∅	morfema nulo, nada
-	separación de sílabas; separación de morfemas; separación de letras de un grafema cuando se utilizan como dos grafemas apartes (t-x es t más x en vez de tx)

Introducción

Este libro es una pequeña introducción a la gramática de los idiomas mayas. Explica los patrones gramaticales principales y señala a la vez la variación que existe entre idiomas diferentes y a veces entre dialectos o variantes del mismo idioma. Todos los idiomas mayas se han desarrollado de un idioma común y por eso tienen mucha semejanza en su estructura, pero también muestran diferencias debidas a la historia del desarrollo particular de cada uno.

Es importante señalar que no se abarcan todos los detalles de todos los idiomas, por varias razones. Primero, cuando un patrón es muy similar en varios idiomas, no se considera necesario explicar las diferencias minuciosas, sino es más importante discutir el patrón general. Segundo, la autora tiene mucha más experiencia con ciertos idiomas mayas de Guatemala que con otros o con la mayoría de los idiomas de México. Por eso, la discusión se centra sobre los idiomas de Guatemala y especialmente sobre el Mam, K'ichee', Kaqchikel, Poqomam y Q'anjob'al. Tercero, los datos publicados en los idiomas no son iguales para todos; se utilizan las fuentes publicadas para la mayoría de los ejemplos y son más completas y más disponibles para algunos idiomas que otros. Se piden disculpas a los hablantes de idiomas que no están bien representados en la discusión, esperando que de todas maneras sea de utilidad y que el lector pueda proveer los datos necesarios para entender cada punto en relación a su idioma.

El propósito principal del libro es explicar la gramática de los idiomas mayas para los propios hablantes, pero se espera que sirva también a cualquiera que se interese en la estructura de estos idiomas. Tienen una gramática sumamente interesante y bien diferente de la gramática del castellano u otros idiomas europeos; una gramática que tiene su propia lógica, reglas, riquezas y patrones. Hasta el punto de que un idioma refleja y participa en la cosmovisión de sus hablantes, entender la gramática de los idiomas mayas ayuda a entender también la cultura del pueblo maya.

Los idiomas mayas se desarrollaron de un idioma común que se habló hace más de cuatro mil años. Con el tiempo sufrieron el proceso de separación y división que sufren todos los idiomas del mundo, resultando en el establecimiento de los aproximadamente treinta idiomas actuales. En breve, este proceso se inicia cuando una comunidad de hablantes se divide geográficamente. Todos los idiomas cambian constantemente y si existen separaciones geográficas que impiden la comunicación cotidiana, los cambios suelen ser un tanto diferentes en lugares diferentes. Ya con más tiempo se aumentan las diferencias entre regiones debidas a estos cambios



pequeños, y con tiempo suficiente resultan en formas diferentes de hablar. Al principio estas formas diferentes pueden calificarse como dialectos o variantes diferentes del mismo idioma, pero con más tiempo (más de 700 años de separación, generalmente), las diferencias pueden ser tan grandes que es necesario tomar las variantes como idiomas diferentes.

Al principio, el idioma maya original (el Protomaya o Nab'ee Maya' Tz'ij en K'ichee') se separó en cuatro idiomas diferentes, según la evidencia de los idiomas actuales. Éstos ahora se conocen como las cuatro divisiones principales de la familia de idiomas mayas: la oriental, occidental, yukateka y wasteka. Las divisiones oriental y occidental también se dividieron en dos idiomas cada una, que dio lugar al desarrollo de dos ramas diferentes dentro de cada una de estas divisiones. Las otras dos divisiones no se separaron en más ramas. Las ramas de la familia de idiomas mayas entonces son seis: las ramas K'ichee' y Mam de la división oriental, las ramas Q'anjob'al y Ch'ol de la rama occidental, la rama Yukateka y la rama Wasteka. Cada rama se dividió más, con el resultado de que existen aproximadamente treinta idiomas hoy en día.

Se dice "aproximadamente" porque a veces es difícil decidir si una forma de hablar es idioma o variante de un idioma. También entran decisiones políticas además de lingüísticas en la definición de un idioma, por eso muchas veces se toman como idiomas diferentes formas de hablar que son muy similares pero utilizados por comunidades políticas diferentes. Han habido y siguen habiendo ciertas discusiones sobre la categorización de los idiomas mayas. Aquí se siguen las divisiones más reconocidas, con el entendimiento que pueden cambiar en cualquier momento.

Las discusiones más serias y fuertes en cuanto a la identificación de los idiomas mayas han girado sobre el Achi (lingüísticamente una variante del K'ichee' pero hablado por una comunidad política que era independiente en el tiempo de la invasión española), el Q'anjob'al/Akateko (una comunidad política con dos variantes suficientemente diferentes y suficientemente similares al Popti' para levantar la pregunta si se deben considerar como dos idiomas o no) y el Poqomam/Poqomchii' (dos idiomas/variantes que en el tiempo de la invasión española probablemente se consideraron como un idioma, pero la separación geográfica fuerte ha aumentado las diferencias y son difíciles de entender mutuamente). Otras propuestas para separaciones de idiomas son más frívolas y responden a corrientes localistas exageradas que quieren proponer un nombre e identificación diferente para cada pequeña variación del habla, sin mucho fundamento histórico o lingüístico.

Los idiomas de la familia maya y sus agrupaciones son:



	División	Rama	Grupo/ Complejo	Idioma
Nab'ee Maya' Tz'ij (41s)	Oriental (34s)	K'ichee' (26s)		Q'eqchi'
			Poqom (8s)	Poqomchii' Poqomam
			K'ichee' (10s)	K'ichee' (2s) Achi
				Sipakapense Sakapulteko Tz'utujil Kaqchikel
			Uspanteko	
		Mam (26s)	Mam (15s)	Mam Teko
	Ixil (14s)		Ixil Awakateko	
	Occidental (30s)	Q'anjob'al (21s)	Q'anjob'al (15s)	Popti' Akateko (7s) Q'anjob'al
				Mocho'
			Chuj (16s)	Tojolab'al Chuj
		Ch'ol (19s)	Tzeltal (14s)	Tzotzil Tzeltal
			Ch'ol (14s)	Ch'ol Chontal Ch'orti'
Yukateka		Yukateka	Yukateka (10s)	Maya' (Yukateko) Lakantun Mopan Itzaj
Wasteka	Wasteka	Wasteka (9s)	Wasteko Chikomuselteko	

La Familia Maya (según Kaufman 1974)



Es de notar que los números en el cuadro indican tiempo de separación en siglos. Los cálculos que dan estos resultados fueron hechos por Kaufman (excepto el caso Achi - K'ichee', que se hizo por Nikte' Juliana Sis); en algunos casos, específicamente Poqomam-Poqomchii' y Q'anjob'al-Akateko, se han hecho los cálculos otra vez con datos más completos y se han obtenido resultados de menos separación. Mateo Toledo (1999: 250), por ejemplo, da un poco más de tres siglos de separación entre el Q'anjob'al y el Akateko, lo que no se considera tiempo suficiente para la separación en idiomas distintos. Los cálculos para Poqomam-Poqomchii', hechos por Waykan Gonzalo Benito, dan más tiempo de separación que en el caso Q'anjob'al/Akateko, pero menos que los ocho siglos que obtuvo Kaufman. Sin embargo, en este caso los datos todavía giran alrededor del tiempo necesario para la separación en idiomas (entre cinco y siete siglos).

Los nombres para los idiomas mayas que se usan aquí y que se presentan en el cuadro son los nombres en los propios idiomas, hasta donde se sabe, escritos según la ortografía maya. Algunos merecen un comentario. El nombre Achi seguramente es un invento reciente y viene del nombre del drama *Rabinal Achi* (*Hombre o Guerrero de Rabinal*). Sipakapense, Sakapulteko, Uspanteko, Awakateko, Akateko, Wasteko y Chikomuselteko vienen del nombre del municipio principal (o región, en el caso del Wasteko) donde se hablan. No tienen nombre en Maya, o si tienen no es muy conocido. Valdría la pena descubrir el nombre de estos idiomas en Maya, si fuera posible. Chikomuselteko ya está muerto; antes se habló en el municipio de Chicomucelo, Chiapas.

Teko es un invento (por Terrence Kaufman) para un idioma que no se conoció afuera o que se conoció erróneamente con el nombre "Cakchiquel" en México. Viene del nombre del municipio principal donde se habla, Tectitán, y es de uso común en la región guatemalteca donde se habla. La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala lo denomina Tektiteko, siguiendo el uso del término propuesto por el Instituto Lingüístico de Verano. Preferimos el término de Kaufman, siendo él el "descubridor" de este idioma. Akateko también es un nombre nuevo propuesto por Kaufman para el habla de San Miguel Acatán y San Rafael la Independencia. Está en discusión todavía si se va a utilizar "Akateko" o seguir la tradición de denominar "Q'anjob'al" a esta forma de hablar, así tomándola como una variante del mismo. Popti' es el nombre en Maya para el idioma también denominado como "Jakalteko" y hablado en Jacaltenango y sus alrededores.¹ Maya' es el término para

¹ Así está registrado desde 1768-1770 por el Arzobispo Doctor Cortés y Larraz: "El idioma de esta parroquia es Popti . . ." (citado en Hurtado M. y López B. 1992).



la península del Yucatán, su población y su lengua; también se conoce como "Yukateko". Otros nombres están corregidos para reflejar su pronunciación correcta en Maya (por ejemplo, K'ichee' en vez de K'iche'; Tz'utujiil en vez de Tz'utujil; Poqomchii' en vez de Poqomchi'; Itzaj² en vez de Itza).

Los nombres de idiomas bien escritos en Maya y la forma anterior (castellanizada) de escribirlos están a continuación:

Maya	Castellano	Maya	Castellano
Achi	<i>Achi, Quiché-Achi</i>	Mocho'	<i>Mochó, Motozintleco</i>
Akateko	<i>Acateco</i>	Mopan	<i>Mopán</i>
Awakateko	<i>Aguacateco</i>	Popti'	<i>Jacalteco</i>
Chikomuselteko	<i>Chicomucelteco</i>	Poqomchii'	<i>Pocomchi</i>
Chontal	<i>Chontal</i>	Poqomam	<i>Pocomam</i>
Ch'ol	<i>Chol</i>	Q'anjob'al	<i>Kanjobal</i>
Ch'orti'	<i>Chorti</i>	Q'eqchi'	<i>Kekchi</i>
Chuj	<i>Chuj</i>	Sakapulteko	<i>Sacapulteco</i>
Itzaj	<i>Itzá</i>	Sipakapense	<i>Sipacapense</i>
Ixil	<i>Ixil</i>	Teko	<i>Teco, Tectiteco</i>
Kaqchikel	<i>Cakchiquel</i>	Tojolab'al	<i>Tojolabal</i>
K'ichee'	<i>Quiché</i>	Tzeltal	<i>Tzeltal</i>
Lakantun	<i>Lacandón</i>	Tzotzil	<i>Tzotzil</i>
Mam	<i>Mam</i>	Tz'utujiil	<i>Tzutujil, Tzutuhil</i>
Maya'	<i>Maya, Yucateco</i>	Uspanteko	<i>Uspanteco</i>
		Wasteko	<i>Huasteco</i>

Ya se dijo que el Chikomuselteko es un idioma muerto, un idioma sin hablantes. Otros idiomas mayas están en peligro de morir, especialmente los más pequeños. Los que han sufrido más pérdida de hablantes y ahora sólo tienen hablantes mayores de edad son Itzaj, Mocho' y Teko (por lo menos en México; hay algunos hablantes más y más jóvenes en Tectitán). Cuando los niños ya no aprenden un idioma, está en pleno peligro de morir, después de que mueren los ancianos y ancianas que lo hablan. Los demás idiomas pequeños y los que tienen un alto nivel de bilingüismo con el castellano también pueden desaparecer de forma relativamente fácil; por eso es importantísimo hablar con los niños en idioma maya si se quiere que perdure. Los idiomas más grandes (K'ichee', Kaqchikel, Mam, Q'eqchi', Q'anjob'al)

² Según Charles Andrew Hofling y Félix Fernando Tesucún, 1997.



también tienen comunidades o familias donde los niños ya no hablan tanto, entonces cierta vigilancia para el bienestar de estos idiomas también es necesaria.

Todos los ejemplos, excepto los que se dan en fonética (entre corchetes [] en el capítulo sobre Sonidos), se escriben con el alfabeto práctico unificado de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. Se han hecho algunas modificaciones necesarias para representar todos los detalles que se necesitan en una gramática adecuada de los idiomas mayas. Se representan todas las vocales, cortas y largas; tensas y relajadas para Kaqchikel. Las vocales largas se escriben con doble vocal, las cortas con una vocal simple³. Las tensas del Kaqchikel se escriben con vocal simple, las relajadas con vocal con diéresis. No se utiliza la *x* con diéresis como sugieren algunos hablantes del Mam, por su impracticabilidad y porque tampoco estaría de acuerdo con los demás idiomas que tienen las mismas distinciones de consonantes fricativas. Se usa *xh* para representar el fricativo alveopalatal en estos idiomas (Mam, Teko, Awakateko, Ixil, Q'anjob'al, Akateko, Popti'). Se utiliza, sin embargo, la *v* en vez de la *w* (aunque la *w* sería preferible) en Ixil y Tzotzil, según costumbre para estos idiomas. Se escribe la *b'* en Tzotzil con saltillo para estar de acuerdo con los demás idiomas, aunque no se usa el saltillo en el área Tzotzil. Los grafemas del alfabeto práctico son:

a, aa, ä, b', ch, ch', e, ee, ë, h, i, ii, ï, j, k, k', ky, ky', l, m, n, nh, o, oo, ö, p, p', q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, ü, (v), w, x, xh, y, '.

Los datos que se utilizan para ejemplos no son estandarizados. Se usan los datos de gramáticas ya publicadas, todas escritas antes de realizar un mayor esfuerzo para la estandarización, tal como se presentan. Tampoco se ha escogido una sola variante o dialecto para representar los datos de algún idioma. A veces es necesario hacer referencia a varios dialectos para cubrir bien el punto en discusión; además se respeta el dialecto que está representado en la fuente bibliográfica usada. Para el lector que habla uno de los idiomas representados, esto implica que a veces va a

³ Hay mucha discusión sobre la escritura de las vocales en K'ichee'. El alfabeto de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala tiene vocales tensas (vocal simple) y relajadas (vocal con diéresis) para el K'ichee'. Eso se debe a una decisión que era un error, en nuestra opinión. Con la excepción de las variantes de Chichicastenango, Chiché, Cantel y parte de Totonicapán el K'ichee' tiene diez vocales, cinco cortas y cinco largas. Es muy difícil convertir la escritura de tensas/relajadas para representar las largas/cortas, porque las largas (que corresponden más o menos a las tensas) son mucho menos frecuentes que las cortas (que corresponden más o menos a las relajadas). No es necesario usar doble vocal para las largas, pero es mucho mejor marcar de manera especial las largas que las cortas.

En cuanto al Mam, se necesita representar todas las vocales para tratar bien los puntos de la gramática. Si no, la gramática no estaría completa y varios ejemplos no serían entendibles.



encontrar ejemplos que son de su idioma pero no son como lo dice. Lo importante es reconocer que sí existen en el habla de las personas de alguna comunidad y ver si el punto de gramática en discusión es igual o diferente para él. Es importante que todos reconozcan que hay mucha diferencia regional entre los idiomas mayas y aprender algo sobre estas diferencias. Una gramática estándar, aunque muy útil para muchos propósitos, no sería tan útil para este propósito, porque lo que se pretende hacer es presentar las similitudes y también las diferencias que se encuentran en la gramática de los idiomas mayas, por lo cual se necesita hacer referencia a lo que existe en el habla.

La estandarización es de suma importancia para el alfabetismo en el idioma maya y para promover mayor comunicación. Los esfuerzos para llegar a una forma estándar de cada idioma maya ya se han empezado pero falta todavía terminar el proceso de proponer y escoger las formas estándares. Un buen entendimiento de la gramática maya, tanto general como específica de un idioma, puede ayudar en el proceso de estandarización. Aunque cada idioma tuviera su forma estándar, es importante conocer la variación que existe dentro del idioma para enseñar la forma estándar y explicar como difiere del habla.

El libro se organiza de la unidad más pequeña hasta la unidad más grande. Así empieza con sonidos, después se discuten palabras, luego sintagmas y por último oraciones. Cada capítulo empieza con un marco descriptivo que introduce los conceptos básicos y la terminología a utilizar. Para más explicación de conceptos y análisis gramatical se recomienda ver a England 1996.

Bajo Sonidos se discuten las diferentes consonantes y vocales que se encuentran en los idiomas mayas, sus pronunciaciones específicas y las diferencias de pronunciación que se hallan. Además se discuten los diferentes patrones de acentuación y de estructura silábica que existen en los idiomas mayas.

El capítulo sobre Palabras incluye todas las clases de palabras que se pueden definir para los idiomas mayas: sustantivos, adjetivos, números, artículos y demostrativos, medidas y mensurativos, pronombres, verbos, adverbios, posicionales, palabras afectivas, preposiciones y sustantivos relacionales, conjunciones y subordinadores. Se define cada clase semántica, morfológica y sintácticamente y se dan las subclases que tienen. Se explican la flexión característica de cada una y las derivaciones más comunes que resultan en la creación de más palabras de la clase.

En Sintagmas se discute la estructura de los sintagmas nominales, adjetivales, verbales, adverbiales y adposicionales. Para cada uno se detallan los elementos que puede tener y su organización.



La Oración incluye descripción de oraciones simples, compuestas y complejas. Se distingue entre la estructura de oraciones con predicados verbales y no verbales. Se explica el sistema ergativo de los idiomas mayas y los órdenes de constituyentes principales que se encuentran. También se habla de la voz gramatical y los procesos de dar énfasis. Las oraciones complejas incluyen la formación de cláusulas relativas, de complemento, adverbiales de varios tipos, condicionales y causativas.

De hecho esta gramática no incluye todos los detalles de las estructuras que se encuentran en los idiomas mayas. Sin embargo, trata de cubrir los puntos más básicos. Se espera que sea útil.

No se escribe un libro sin ayuda. Aunque la autora tenga que ser la responsable del análisis y organización que se presentan, también tiene que reconocer los aportes múltiples que han hecho otras personas al proceso de análisis. Quisiera agradecer a todos los miembros de Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'. He aprendido muchísimo enseñándoles la lingüística, escuchando a sus presentaciones y discusiones sobre puntos de la gramática y leyendo sus análisis. Agradezco especialmente a los autores de las gramáticas que me han servido para la mayoría de los ejemplos y análisis: José Gonzalo Benito Pérez (Waykan), Pedro García Matzar (Lolmay), Candelaria López Ixcoy (Saqijix), Odilio Jiménez Sánchez (Ajb'ee), Eladio Mateo Toledo (B'alam), Eduardo Pérez Vaíl (B'aayil), José Obispo Rodríguez Guaján (Pakal), José Francisco Santos Nicolás (Pala's) y Juliana Sis Iboy (Nikte'). Han compartido su conocimiento en las páginas de sus gramáticas y también en un sinfín de discusiones y presentaciones. Finalmente, quiero agradecer de manera muy especial a las personas que leyeron e hicieron comentarios sobre mis borradores: B'alam, B'aayil, Lolmay y Waykan. Sin la ayuda que me dieron no hubiera sido posible terminar el trabajo.

Capítulo · Sonidos

· / · Marco Descriptivo

Los sonidos de un idioma se describen según su PUNTO DE ARTICULACIÓN, su ARTICULADOR, su MANERA DE ARTICULACIÓN y si vibran las cuerdas vocales o no. Los puntos de articulación se encuentran en la parte inmóvil de la boca, o sea en la parte superior. Se encuentran, de adelante hacia atrás, el labio superior, los dientes superiores, el reborde alveolar (el hueso que contiene los dientes superiores), el paladar (duro), el velo (el paladar suave), la úvula (el colgante atrás en la boca), la faringe (la parte superior de la garganta) y la glotis (la abertura superior de la laringe, ubicada atrás de la manzana de Adán). La glotis contiene las cuerdas vocales. Los articuladores consisten en el labio inferior, el ápice o punta de la lengua, la lámina o corona de la lengua (la parte plana atrás de la punta), el centro de la lengua y el dorso de la lengua.

Los adjetivos a continuación describen la articulación de un sonido según su punto de articulación y el articulador, de adelante hacia atrás:

BILABIAL: el labio inferior contra el labio superior

LABIODENTAL: los dientes inferiores contra el labio superior

INTERDENTAL: la punta de la lengua entre los dientes inferiores y superiores

DENTAL: la punta de la lengua contra los dientes superiores

ALVEOLAR: la punta (ápico-alveolar) o la lámina (lámino-alveolar) de la lengua contra el reborde alveolar

ALVEOPALATAL: la punta (ápico-alveopalatal) o la lámina (lámino-alveopalatal) de la lengua contra el punto donde el reborde alveolar termina y el paladar empieza

RETROFLEJO: la punta de la lengua contra el paladar

PALATAL: el centro de la lengua contra el paladar

VELAR: el dorso de la lengua contra el velo

UVULAR: el dorso de la lengua contra la úvula

FARINGEAL: constricción en la faringe

GLOTAL: constricción en la glotis



La manera de articulación refiere a la constricción del canal donde pasa el aire pulmonar. OBSTRUYENTES son sonidos donde el canal se cierra por completo y hay dos tipos: OCLUSIVOS, donde el aire se suelta con canal abierto; y AFRICADOS, donde el aire se suelta con cerradura parcial creando fricción. FRICATIVOS son sonidos que tienen el canal medio cerrado y el aire pasa por el punto de articulación con mucha fricción. RESONANTES o SONANTES son sonidos que tienen el canal abierto; incluyen LÍQUIDOS (VIBRANTE/GOLPETE y LATERALES), NASALES, SEMIVOCALLES y VOCALLES.

Además de las maneras principales, existen algunas modificaciones que se pueden hacer a los sonidos. Los oclusivos pueden soltarse con un soplo de aire de la garganta y así se llaman ASPIRADOS. Los obstruyentes y otros sonidos (como nasales y semivocales) pueden pronunciarse con cierre simultáneo en la glotis, y se llaman GLOTALIZADOS. Los sonidos glotalizados tienen dos maneras de articulación: IMPLOSIVOS, la laringe baja durante la producción del sonido, creando un vacío parcial; al soltar el sonido el aire entra un momento breve en la boca y EYECTIVOS, la laringe sube durante la producción del sonido y se comprime el aire; al soltar el sonido el aire sale explosivamente de la boca.

Las vocales se describen según la altura de la lengua durante su producción (ALTA, MEDIANA, BAJA), la posición de la lengua en la boca (ANTERIOR, CENTRAL, POSTERIOR) y si los labios son REDONDEADOS o NO REDONDEADOS. Además, las vocales pueden ser CORTAS o prolongadas (LARGAS). Otra distinción que se puede hacer en cuanto a las vocales es si son relativamente más TENSAS en su articulación, debido a tensión en la laringe, o más RELAJADAS.

Además del articulador y punto y manera de articulación, las cuerdas vocales pueden vibrar o no durante la producción de un sonido. Si vibran, el sonido es SONORO y si no, el sonido es SORDO. Los obstruyentes y fricativos pueden ser sonoros o sordos y con más frecuencia son sordos. Los resonantes y vocales con mucha más frecuencia son sonoros.

Los FONEMAS de un idioma tienen la capacidad de distinguir significados. Al cambiar uno a otro, lo que resulta puede ser una palabra diferente. Por tal razón, también se les dice sonidos distintivos. Muchas veces tienen pequeñas variaciones de pronunciación, generalmente no muy notables para el hablante, según donde se encuentran y cuales otros sonidos están a sus lados. Estas variaciones se llaman ALÓFONOS y pueden hacer que el "mismo" sonido suene diferente en idiomas diferentes. En la discusión que sigue, se describen los sonidos distintivos en los idiomas mayas, indicando también algunos de sus alófonos cuando son importantes y notorios.



Los símbolos fonéticos que se utilizan con los ejemplos son del alfabeto fonético americano (siempre entre corchetes []). Cada símbolo tiene un valor fijo y se usa siempre para el mismo sonido en cualquier idioma. La utilidad de este alfabeto es que representa pronunciaciões exactas. Los símbolos para las consonantes son:

		Bilabial	Labiodental	Alveolar	Ápico-alveopalatal	Lámino-alveopalatal	Retroflejo	Palatal	Velar	Uvular	Faringeal	Glotal
Oclusivas	Simples sorda	p	t	tʲ				kʲ	k	q	ʔ	ʔ
		b	d						g			
	Eyectivas Implosivas	pʼ	tʼ					kʲʼ	kʼ	qʼ		
		ɓ	ɗ						ɗ			
	Aspiradas	pʰ	tʰ						kʰ	qʰ		
Africadas	Simples			ɟ	ç	ç	ç				qˣ	
	Glotalizadas			ɟʼ	çʼ	çʼ	çʼ					
Fricativas	sorda	ɸ	f	s	š	š	š	x	x̣			h
	sonora	β	v						ɣ			
Resonantes	Nasales	m	n			ɲ			ŋ			
	Lateral			l								
	Golpete			r								
	Semivocales	w							y			



Los símbolos para las vocales son:				Otros símbolos son:	
alta	i	ï	u	V	vocal
	ɪ	ɨ	ʊ	C	consonante
mediana	e	ʌ	o	V:	vocal larga
	ɛ	ɜ	ə	C'	consonante glotalizada
baja		a		C=	consonante no suelta
	anterior		posterior	Ç	consonante sorda

• / •• Consonantes

Los idiomas mayas tienen una serie de oclusivas y africadas sordas y simples y una serie correspondiente de oclusivas y africadas glotalizadas. También tienen fricativas sordas y varias resonantes, inclusive una serie de dos o tres nasales, líquidas (una lateral y generalmente un golpete) y dos semivocales. La mayoría tiene diez vocales, pero algunos idiomas tienen cinco, seis, nueve u once. Las consonantes que se encuentran, arregladas según sus puntos y maneras de articulación, son:

oclusivas:	p	t			ky	k	q	'
glotalizadas:	p'/b'	t'			ky'	k'	q'	
africadas:	tz	ch	tch	tx				
glotalizadas:	tz'	ch'	tch'	tx'				
fricativas:	s	x/(xh)	sh	(x)		(j)	j	h
nasales:	m	n				nh		
líquidas:	l							
	r							
semivocales:	w/(v)				y			

Oclusivas

Todos los idiomas mayas tienen oclusivas bilabiales, alveolares y velares, tanto simples (p, t, k) como glotalizadas (b', t', k'). Adicionalmente, todos los idiomas orientales y los idiomas del grupo Q'anjob'al de la división occidental tienen las uvulares (q, q'), aunque en Q'anjob'al/Akateko hay señales de la pérdida de la q y en Popti' prácticamente ya se desapareció. Popti' aun tiene q', pero los demás idiomas occidentales y los de las ramas Yukateka y Wasteka ya no tienen uvulares. Mam, Teko y Awakateko han desarrollado adicionalmente una serie palatal (ky, ky') y hay indicaciones de que esta serie se está desarrollando en otros idiomas de la



rama K'ichee' también, como el Poqomam de Palín y algunas variantes del Kaqchikel. Sin embargo, todavía se pueden tomar las palatales como variantes de pronunciación de las velares (k, k') en todos los idiomas que las tienen menos los mencionados de la rama Mam.

Las oclusivas simples generalmente necesitan de alguna terminación diferente cuando se encuentran al final de palabra o al final de sílaba antes de una consonante. Con p, t, k se sueltan en estas posiciones con aspiración ([p^h, t^h, k^h]); la terminación de la q varía entre aspirada y africada ([q^h ~ q^x]). La q también se fricativiza en varios idiomas, especialmente Q'anjob'al/Akateko, entre vocales y al final ([ç]). En algunos idiomas, como el Q'anjob'al, hay una tendencia de no soltar las oclusivas cuando se encuentran al final de enunciado; de todas maneras si se sueltan no se aspiran. Ejemplos:

	Kaqchikel ¹		Q'anjob'al ²	
p	pop [pop ^h]	petate	pixanej [pişanex]	corazón
	inup [ʔinup ^h]	ceiba	hip [ip(=)]	tu ferza
	nupq'a' [nup ^h q'aʔ]	anillo	kape [kape]	café
t	tat [tat ^h]	señor	te' [teʔ]	palo
	xkotma'y [ʃkot ^h maʔy]	camina	satej [satex]	cara
		retorciéndose	najat [naxat(=)]	lejos
	patan [patan]	oficio		
k	ka' [kaʔ]	piedra	kaq [kaq ^x /kaç]	rojo
		de moler	sik [sik(=)]	frío
	pek [pek ^h]	cueva	ch'akan [ç'akan]	mojado
	jokb'äl [çok ^h βi:]	sacabasuras		
q	qulaj [qulaç]	pescuezo	taqin [taqin~taçin]	seco
	aqanaj [ʔaqanaç]	pie	poqoq [poqoq ^x ~poçoç]	polvo
	uq [ʔuq ^x]	corte	kaq(yin) [kaç(yin)]	rojo
	saqsöj [saq ^x soç]	medio blanco		

La oclusiva k se palataliza, de manera no distintiva, en varios idiomas orientales como Kaqchikel, K'ichee', Tz'utujil, Poqomam, Sakapulteko y Sipakapense. Los detalles difieren según el idioma y variante, pero generalmente esta palatalización se da antes de una i ó e, a veces después de una i ó e, y antes de una a ó ä (a veces

¹ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997:10-12.

² Datos de Mateo Toledo 1999: 42-43.



e) más un sonido uvular (**q**, **q'**, **j**). No se respresenta la palatalización en la escritura, porque no es distintiva (fonémica). Ejemplos de Poqomam (Palín):³

yulik	[yulikʷ]	resbaloso
ch'eeek	[č'e:kʷ]	rodilla
kimik	[kʷimikʷ]	enfermedad, morir
keem	[kʷe:m]	tejido
kaq	[kʷaqʰ]	rojo

Los únicos otros idiomas que tienen esta palatalización son Mam, Teko y Awakateko, donde ya es distintiva y se tiene que escribir. En el Mam del sur es menos común que en el norte y por lo tanto menos distintiva, más se asemeja a la situación de los demás idiomas mencionados arriba. En el Mam de Todos Santos, sin embargo, la palatalización dio dos sonidos distintivos adicionales: un ápico-alveopalatal, **tch** [č], y un palatal, **ky** [kʷ]. Ejemplos del Mam de Ixtahuacán:⁴

ky	kyawal	[kʷawal]	su planta (de ellos)
	kyeelq'	[kʷe:lqʷ]	su robo (de ellos)
	kyitzaaj	[kʷič'a:x]	sus verduras (de ellos)
	kyoonb'il	[kʷo:nbil]	su ayuda (de ellos)
	kyuutz	[kʷu:č]	su cuna (de ellos)

Ejemplos de **tch** en Todos Santos, comparado con **ch**:⁵

tch	tcheej	[če:x]	<i>caballo</i>	ch	cheeb'a	[če:ba]	<i>despacio</i>
	itch	[?ič]	<i>chile</i>		miich	[mi:č]	<i>palo pito</i>
	tchi'	[či?]	<i>dulce</i>		chi'l	[či?l]	<i>canasta</i>

Las oclusivas glotalizadas varían entre implosivas y eyectivas. Por lo general, la bilabial **b'** es implosiva ([b̥]). La alveolar **t'** a veces es implosiva ([d̥]), por ejemplo en algunas variantes del Tz'utujil y el Teko de Mazapa (México), pero con más frecuencia es eyectiva ([t']). Las demás oclusivas antes de la uvular (**tch'**, **ky'**, **k'**) son eyectivas, y la uvular **q'** varía entre eyectiva ([q']) e implosiva ([q̥]). En el Achi de Rabinal y Chicaj **q'** se vuelve un sonido faringeal ([ʕ]). El sonido **t'** es poco común en todos los idiomas mayas. La palatal **ky'** es distintiva en los mismos idiomas que tienen **ky** distintiva (Mam, Teko, Awakateko) y se desarrolló de la misma manera. Se encuentra la variación de pronunciación palatal de manera no

³ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 10-11.

⁴ Datos de England 1983: 27.

⁵ Datos de Pablo Mendoza, Ortiz Domingo y England 1988: 1.



distintiva en los mismos idiomas que tienen la palatalización de la **k** simple (Kaqchikel, K'ichee', Tz'utujil, Poqomam, Sakapulteko, Sipakapense). La ápico-alveopalatal glotalizada **tch'** se encuentra solamente en Todos Santos como sonido distintivo. Ejemplos:

	Mam ⁶		Tz'utujil ⁷			
b'	b'iitz	[b̥i:č]	<i>canCIÓN</i>	b'aaq	[b̥a:qʰ]	<i>hueso</i>
	xjab'	[x̥ab̥]	<i>zapato</i>	kaab'	[ka:b̥]	<i>panela</i>
t'	t'ut'an	[d̥ud̥an]	<i>aguado</i>	t'oot'	[d̥o:t']	<i>caracol</i>
ky'	ky'aj	[kʷaχ]	<i>pinol</i>			
k'	k'a	[k'a]	<i>amargo</i>	k'aak'a	[k'a:k'a]	<i>nuevo</i>
	pok'	[pok']	<i>polilla</i>	k'aq	[kʷaqʰ]	<i>pulga</i>
q'	pooq'	[po:q]	<i>viruela</i>	q'ooq'	[q'o:q]	<i>chilacayote</i>
	q'ool	[q'o:l]	<i>trementina</i>	aq'a'l	[ʔaq'aʔ]	<i>carbón</i>

Mam de Todos Santos (comparación de **tch'** con **ch'**)⁸

tch'	tch'im	[č'im]	<i>paja</i>	ch'	ch'it	[č'itʰ]	<i>pájaro</i>
	shiitch'	[ši:č']	<i>cigarro</i>		ich'	[?ič']	<i>ratón</i>

Algunos idiomas, como Poqomam, variantes de Poqomchii', Mopan e Itzaj han desarrollado un fonema **p'** (eyectivo) en contraste con el **b'** (implosivo). Ejemplo de Itzaj:⁹

b'ak	[b̥akʰ]	<i>flaco</i>	p'ak	[p'akʰ]	<i>tomate</i>
------	---------	--------------	------	---------	---------------

Además de eso, ciertas variantes de Poqom tienen dos pronunciaciones diferentes del fonema **b'**: [w'] al principio y entre vocales y [m'] al final o antes de consonantes. Ejemplos:¹⁰

b'	b'aaq	[w'a:qʰ]	<i>hueso</i>
	ab'aj	[ʔaw'aχ]	<i>piedra</i>
	jab'	[x̥am']	<i>lluvia</i>
	kab'laj	[kam'laχ]	<i>doce</i>

⁶ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 11-12.

⁷ Datos de García Ixmatá 1997: 31-32.

⁸ Datos de Pablo Mendoza, Ortiz Domingo y England 1988: 1.

⁹ Datos de Hofling con Tesucún 1997.

¹⁰ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 12.



El cierre glotal (ʔ) es otra oclusiva que se encuentra en todos los idiomas mayas. Al principio de palabra antes de vocal es automática y no se escribe. Sin embargo, en Q'anjob'al la ausencia de cierre glotal antes de una vocal al principio de palabra puede hacer una diferencia de significado, y por eso tiene que representarse de alguna manera. Se ha optado por escribir la ausencia de cierre glotal con **h** y no representar el cierre glotal inicial. Ejemplos:¹¹

ixim	[ʔiʃim]	maíz	hixim	[iʃim]	tu maíz
un	[ʔun]	papel	hun	[un]	tu papel
on	[ʔon]	aguacate	hon	[on]	tu aguacate

El cierre glotal en otras posiciones contrasta con su ausencia para todos los idiomas mayas. Puede ocurrir al final después de una vocal, entre vocales, entre vocal y consonante, y entre consonante y vocal. Hay restricciones en cuanto a su ocurrencia en varios idiomas; por ejemplo, que sólo se encuentra en la última sílaba, que no se usa después de una vocal larga o antes de una consonante glotalizada. Los detalles varían de idioma a idioma. El cierre glotal es una consonante en los idiomas mayas. Funciona tanto como otras consonantes para separar vocales y para llenar una de las posiciones consonánticas de raíces que son de la forma consonante-vocal-consonante. Sin embargo, en varios idiomas su pronunciación afecta una vocal antes o después, con cambios de tono, de laringalización, etc. Ejemplos de Teko:¹²

tza'j	[tʃaʔx̣]	ceniza
woo'x	[wòʔó:ʃ]	mi achioté
a'	[ʔáʔà]	agua
sii'	[si:ʔ]	leña
in'oox	[ʔinʔo:ʃ]	entré
pee'oon	[pe:ʔo:ŋ]	corral

Africadas

Las africadas son simples y glotalizadas, siempre ejectives. Todos los idiomas mayas tienen la africada alveolar (**tz** [tʃ]) y la alveopalatal (**ch** [č]) y los correspondientes sonidos glotalizados (**tz'**, **ch'**). En el Poqomam, sin embargo, el sonido **tz** casi ha desaparecido, generalmente cambiando a **s**. Los idiomas de la rama Mam y Q'anjob'al, Akateko y Popti' adicionalmente han desarrollado las

¹¹ Datos de Mateo Toledo 1999: 78-79.

¹² Datos de England, apuntes. ǂ = tono alto; ǃ = tono bajo.



africadas retroflejas **tx**, **tx'** ([ç, ç']). El Mam de Todos Santos además tiene las africadas **tch**, **tch'**, como se explicó anteriormente. Ejemplos:

Q'anjob'al ¹³			K'ichee' ¹⁴			
tz	tzu	[tʃu]	<i>tecomate</i>	pa'tz	[paʔtʃ]	<i>peludo</i>
tz'	tz'ikin	[tʃ'ikin]	<i>pájaro</i>	tz'i'	[tʃ'iʔ]	<i>perro</i>
ch	chakan	[čakan]	<i>sordo</i>	k'uch	[k'uč]	<i>zopilote</i>
ch'	mich'	[mič']	<i>caracol</i>	ch'a'k	[č'aʔkʰ]	<i>grano (enfermedad)</i>
tx	utxum	[ʔuçum]	<i>tacuazín</i>			
tx'	tx'i'	[ç'iʔ]	<i>perro</i>			

Fricativas

Se encuentran por lo menos tres fricativas en todos los idiomas mayas: alveolar (s [s]), alveopalatal (x [š]), y uvular o velar (j [x̣, x̣]). Adicionalmente los idiomas de la rama Mam y el Q'anjob'al, Akateko y Popti' tienen la fricativa retrofleja x ([ʃ]). Para estos idiomas, la alveopalatal se escribe **xh** para distinguirla de la retrofleja (escrita con **x**), la cual es más común. El Mam de Todos Santos también tiene una fricativa áptico-alveopalatal (**sh** [š]). Además de eso, varios idiomas, como Q'eqchi', Poqom, Popti', Akateko y Chuj tienen **h** ([h]). (En Q'anjob'al la **h** es una convención ortográfica para representar la ausencia del cierre glotal, pero no es la fricativa glotal.) Ejemplos:

Ixil ¹⁵			Poqomam ¹⁶			
s	sanich	[sanič]	<i>hormiga</i>	sas	[sas]	<i>espeso</i>
xh	axh	[ʔaš]	<i>usted</i>			
x	xan	[ʃan]	<i>adobe</i>	xoot	[šo:tʰ]	<i>comal</i>
j	jal	[xal]	<i>mazorca</i>	ja'j	[x̣aʔx̣]	<i>faringe</i>
h				haqlaq	[haqʰlaqʰ]	<i>abierto</i>

¹³ Datos de Mateo Toledo 1999: 48-50.

¹⁴ Datos de López Ixcoy 1997: 24-25.

¹⁵ Datos de Poma et al. 1996: 36-38.

¹⁶ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 16-17.



Mam de Todos Santos:¹⁷

sh jo'sh [xɔʔš] huacal xh k'o'xh [k'oʔš] medida de licor

Resonantes

Todos los idiomas mayas tienen dos nasales: **m** y **n**. Adicionalmente, el Popti', el Chuj y el Mocho' tienen la nasal velar (**nh** [ŋ]) como sonido distintivo. En muchos de los demás idiomas la velar es una variante de la pronunciación de la **n**, generalmente antes de velares y uvulares y en varios idiomas al final de la palabra (y la sílaba) también. Otra pronunciación de la **n** puede ser **ñ** antes de palatales (por ejemplo, en Mam). A veces la **m** también es un alófono de la **n**, antes de consonantes bilabiales (**b'**, **p**). En este caso, la diferencia entre los dos fonemas **n** y **m** se neutraliza (pero sólo en este ambiente). Ejemplos:

	Mam ¹⁸		Popti' ¹⁹	
m	mop [mop ^h]	coyol	meb'a' [meβaʔ]	pobre
n	nim [nim]	mucho	ni'an [niʔan]	niño, niña
	jun [xun]	uno		
	saanjel [sa:ŋxel]	mandado		
	nyuxh [ñuš]	mi padrino		
	qamb'aj [qamβax]	pie (<qan- pie)		
nh			nhal [ŋal]	mazorca

En algunos idiomas los sonidos nasales pueden ser sordos o mediosordos al final de palabra. En Q'eqchi', por ejemplo, se ponen mediosordos. Ejemplos:²⁰

nim	[nim̥]	grande
q'an	[q'aŋ̥]	amarillo

Las consonantes líquidas son **l** y **r**. Todos los idiomas mayas tienen **l**, pero la **r** existe como fonema nativo sólo en los idiomas de la rama K'ichee'. Sin embargo, todos los idiomas tienen algunas palabras con **r**, generalmente en palabras onomatopéyicas o préstamos. En muchos de los idiomas orientales las líquidas se

¹⁷ Datos de Pablo Mendoza, Ortiz Domingo y England 1988: 1.

¹⁸ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 15-16.

¹⁹ Datos de Ramírez Perez, Montejo y Díaz Hurtado 1996.

²⁰ Datos de Stewart 1980: 9.



ensordecen al final de palabra o antes de otra consonante. Es especialmente característico de los idiomas de la rama K'ichee'. Ejemplos:

	Kaqchikel ²¹		Q'anjob'al ²²	
l	läq [liq ^x]	plato	la [la]	chichicaste
	jäl [xäŋ]	mazorca	tz'umal [tʃ'umal]	cáscara
	salwa't [saŋwaʔt ^h]	jiote		
r	räx [riš]	verde	asaron [ʔasaron]	azadón
	kär [kiŋ]	pescado	xjorori [ʃxorori]	roncó
	parkiy [paŋkiy]	izote		

Las semivocales **w** y **y** existen en todos los idiomas. En los orientales, especialmente los de la rama K'ichee', se ensordecen al final de palabra o antes de una consonante. La **w** tiene muchas maneras de pronunciación diferentes en varios idiomas. Primero, tiende a fricativizarse ([v, β]) en muchos idiomas de las divisiones oriental y occidental. También se pronuncia a veces como una oclusiva **b**. En los idiomas que ensordecen las semivocales al final, puede pronunciarse como [f] o incluso [p]. En varios idiomas, como el Ixil y el Tzotzil, se escribe este sonido con **v** en vez de **w**. Por el hecho de que corresponde a la **w** en otros idiomas mayas y también porque no hay otras fricativas sonoras en los idiomas mayas, se piensa que debe escribirse con **w** en todos los idiomas de la familia. Las semivocales se endurecen al principio de palabra en algunas variantes del Q'eqchi'. Eso quiere decir que empiezan como que fueran oclusivas: [k^w] para **w** y [y] para **y**. Ejemplos:

	K'ichee' ²³	
w	winaq [winaq ^x]	gente
	iwir [ʔiwig]	ayer
	uleew [ʔule:w]	tierra
y	yaak [ya:k ^h]	gato de monte
	k'ayib'al [k'ayiβal]	mercado
	k'ooy [k'o:y]	mico

²¹ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 16.

²² Datos de Mateo Toledo 1999: 54.

²³ Datos de López Ixcoy 1997: 28.

Kaqchikel²⁴

w	winäq	[winiq ^x] ~ [viniq ^x]	<i>gente</i>
	wuj	[wux] ~ [bux]	<i>papel, libro</i>
	wonön	[wonön] ~ [βonön]	<i>abejorro</i>
	utiw	[?utiw] ~ [?utif]	<i>coyote</i>
y	ya'	[ya?]	<i>agua</i>
	xk'oyir	[šk'oyir]	<i>adelgazó</i>
	moy	[moy]	<i>ciego</i>

Q'anjob'al²⁵

w	winaq	[winaq ^x] ~ [βinaq ^x]	<i>hombre</i>
	k'ewex	[k'eweş] ~ [k'eβeş]	<i>anona</i>
	kaw	[kaw] ~ [kaβ]	<i>duro</i>
y	yinlaq	[yinlaq ^x]	<i>alrededor de</i>
	txay	[çay]	<i>pescado</i>

Q'eqchi'²⁶

w	wa	[^k wa]	<i>tortilla</i>
	kaw	[kaw]	<i>duro</i>
	tawok	[tawok ^h]	<i>encontrar</i>
y	ye	[^l ye]	<i>cola</i>
	ik'oy	[^l ik'oy]	<i>güicoy</i>
	b'ayok	[b'ayok ^h]	<i>demorar</i>

Sistemas de consonantes

Los cuadros a continuación presentan los sistemas de consonantes de los idiomas mayas de Guatemala. Están organizados según los puntos de articulación (de adelante hacia atrás) y las maneras de articulación (oclusivas, africadas, fricativas, resonantes).

²⁴ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 17.

²⁵ Datos de Mateo Toledo 1999: 56-57.

²⁶ Datos de Sam Juárez et al. 1997: 22-23.



• K'ichee', Kaqchikel, Tz'utujiil, Uspanteko, Sipakapense, Sakapulteko, Achi:

p	t		k	q	'
b'	t'		k'	q'	
		tz	ch		
		tz'	ch'		
		s	x		j
m	n				
	l				
	r				
w			y		

•• Poqom:

p	t		k	q	'
b'	t'		k'	q'	
p'		tz	ch		
		tz'	ch'		
		s	x		j
m	n				h
	l				
	r				
w			y		

••• Q'eqchi':

p	t		k	q	'
b'	t'		k'	q'	
		tz	ch		
		tz'	ch'		
		s	x		j
m	n				h
	l				
	r				
w			y		

•••• Mam, Teko, Awakateko

p	t			ky	k	q	'
b'	t'			ky'	k'	q'	
		tz	ch	(tch)	tx		
		tz'	ch'	(tch')	tx'		
		s	xh	(sh)	x		j



m	n								
	l								
	r								
w				y					
— Q'anjob'al, Akateko, Ixil									
p	t			k	q	'			
b'	t'			k'	q'				
	tz	ch	tx						
	tz'	ch'	tx'						
	s	xh	x	j	~	j			
m	n								
	l								
	r								
w				y					
— Popti':									
p	t			k		'			
b'	t'			k'	q'				
	tz	ch	tx						
	tz'	ch'	tx'						
	s	xh	x		j	h			
m	n			nh					
	l								
	r								
w				y					
— Chuj									
p	t			k		'			
b'	t'			k'					
	tz	ch							
	tz'	ch'							
	s	x		j	h				
m	n			nh					
	l								
	r								
w				y					



— Mopan, Itzaj:

p	t			k	'				
p'	t'			k'					
b'									
	tz	ch							
	tz'	ch'							
	s	x		j					
m	n								
	l								
	r								
w				y					
— Ch'orti':									
p	t			k	'				
b'	t'			k'					
	tz	ch							
	tz'	ch'							
	s	x		j					
m	n								
	l								
	r								
w				y					

• /... **Vocales**

La mayoría de los idiomas mayas tiene diez vocales: cinco cortas y cinco largas. Todos los idiomas orientales excepto Kaqchikel y algunas variantes del K'ichee' tienen vocales largas y cortas, también el Mocho' de la división occidental y los idiomas de las ramas Yukateka y Wasteka. Los idiomas de la división occidental han reducido las vocales a cinco cortas, y de éstos, el Akateko ha reinventado vocales largas. Kaqchikel también tiene diez vocales, pero ya son tensas y relajadas en vez de largas y cortas. Muy pocas variantes mantienen las diez; la mayoría ha reducido las vocales relajadas a cuatro (eliminando la *ë*) o a uno (sólo manteniendo la *ä*). La gran mayoría de variantes del K'ichee' tiene diez vocales con diferencias de prolongación, pero Chichicastenango y Chiché ya tienen vocales relajadas y tensas en vez de cortas y largas y Cantel y partes de Totonicapán tienen sólo seis vocales – las cinco tensas y la *ä*.

Varios idiomas restringen la distinción entre vocales largas y cortas, o tensas y relajadas, a la última sílaba. Este es el caso de Kaqchikel y muchas variantes del



K'ichee'. Así si una palabra con vocal larga o relajada (Kaqchikel) agrega un sufijo después de la vocal, va a cambiar su calidad. Sin embargo, otros idiomas o variantes permiten vocales largas y cortas en cualquier sílaba, entre ellos el Mam de Tacaná, el Teko, el Poqom y el Tz'utujiil. Pueden haber otras restricciones que tienen que ver con las vocales, como por ejemplo que sólo se permite una vocal larga en la palabra, o que las vocales largas no ocurren con el cierre glotal, etc. El Uspanteko y el Maya Yukateko han desarrollado tono distintivo que acompaña a las vocales.

Ahora bien, la fonética de las vocales relajadas generalmente tiene que ver con dos factores: estas vocales son más bajas que las vocales tensas, excepto la *ä*, la cual generalmente es más alta; también son más relajadas en cuanto a la tensión laringeal. O sea, hay una diferencia de calidad y de tensión. Para los idiomas que mantienen la diferencia entre larga y corta, las cortas también pueden ser un poco más bajas de articulación. Lo importante es que el alargamiento es obligatorio también. Adicionalmente, siempre es posible alargar cualquier vocal para énfasis prosódico. En este caso las largas se prolongan más que las cortas y en todo caso no es posible acortar las largas para que sean iguales a las cortas. Otra cosa para notar es que la duración de una vocal larga varía de idioma a idioma. A veces las prolongadas son dos o más veces la duración de las cortas; otras veces son solamente como cincuenta por ciento más largas. La comparación sólo puede darse en palabras del mismo idioma.

Las vocales que se encuentran en los idiomas mayas son:

alta, anterior:	i, ii, i	u, uu, ü	alta, posterior
	e, ee, ë	o, oo, ö	
baja:	a, a, ä		

Ejemplos de vocales:

K'ichee':²⁷

a	chaj	[čax]	pino, ocote	aa	chaaj	[ča:x]	ceniza
	aj	[ʔax]	elote	aa	aaj	[ʔa:x]	caña
e	xumeso	[šumeso]	lo barrió	ee	xmeesik	[šme:sik ^h]	fue barrido
i	k'ix	[k'iš]	vergüenza	ii	k'iix	[k'i:š]	espina
	xusik'o	[šusik'o]	lo recogió		xsiik'ik	[šsi:k'ik ^h]	fue recogido

²⁷ Datos de Telma Can Pixabaj.



o	oj	[ʔox]	nosotros	oo	ooj	[ʔo:x]	aguacate
	xuchoyo	[šučoyo]	lo cortó		xchooyik	[ščo:yik ^h]	fue cortado
u	xuchupu	[šučupu]	lo apagó	uu	xchuupik	[šču:pik ^h]	fue apagado
	Mam: ²⁸						
a	awal	[ʔawal]	siembra	aa	awaal	[ʔawa:l]	sembrador
	chap	[čap ^h]	cangrejo		kyaa	[k'ya:]	piedra moler
e	b'ech	[bɛč]	retoño	ee	b'eech	[be:č]	flor
i	ch'im	[č'im]	paja	ii	ch'iim	[č'i:m]	páncreas
	ich'	[ʔič']	ratón		iich	[ʔi:č]	chile
o	ch'ok	[č'ok ^h]	zanate	oo	ch'ook	[č'o:k ^h]	arado
	poch'	[pɔč']	chinche		pooxh	[po:š]	espantapájaro
u	us	[ʔus]	mosca	uu	uutz	[ʔu:ɕ]	cuna

Kaqchikel (variante de diez vocales):²⁹

ä	chäj	[čix]	pino, ocote	a	chaj	[čax]	ceniza
	äj	[ʔix]	elote		aj	[ʔax]	cañaveral
ë	xuk'ët	[šuk'et ^h]	lo pellizó	e	xk'et	[šk'et ^h]	fue pellizado
	xurëtz	[šureɕ]	lo rompió		xretz	[šreɕ]	fue roto
ĩ	k'ix	[k'iš]	vergüenza	i	k'ix	[k'iš]	güisquil
	xunim	[šunim]	lo empujó		xnim	[šnim]	fue empujado
ö	röj	[rox]	nosotros	o	roj	[rox]	su aguacate
	xuröch	[šurɔč]	lo aruñó		xroch	[šroč]	fue aruñado
ü	xuk'üt	[šuk'ut ^h]	lo señaló	u	xk'ut	[šk'ut ^h]	fue señalado
	xutük	[šutuk ^h]	lo revolvió		xtuk	[štuk ^h]	fue revuelto

Poqomchii':³⁰

a	chaj	[čax]	pino	aa	chaaj	[ča:x]	ceniza
e	reh	[reh]	de él/ella	ee	reeh	[re:h]	su diente
i	nim	[nim]	grande	ii	niim	[ni:m]	festejo

²⁸ Datos de England 1983: 32-34.

²⁹ Datos de Lolmay, Pedro García Matzar.

³⁰ Datos de Romelia Mó Isem y Augusto Tul Rax.



o	xojb'	[šohb̥]	coyote	oo	xooj	[šo:x̥]	se fue
u	kuk'	[kuk']	su piojo de ellos	uu	kuuk'	[ku:k']	con ellos

Vocales largas en sílabas no últimas (Poqomchii'):

tz'aasb'al	[tʃ'a:sbal]	calentador
kamaanb'al	[kama:nbal]	instrumento de trabajo
poomb'al	[po:mbal]	quemadero
xsiib'jik	[šsi:b̥xik ^h]	fue ahumado
xpooqrik	[špo:qrik ^h]	se empolvó
soonb'al	[so:nbal]	lugar para bailar

Q'anjob'al:³¹

a	an	[ʔan]	clasificador de plantas
e	enel	[ʔenel]	sombra
i	hin-	[in]	pronombre de primera persona
o	on	[ʔon]	aguacate
u	un	[ʔun]	papel, libro

Además de la variación que se da con vocales largas y cortas, tensas y relajadas, hay cuatro variantes, cada una de un idioma diferente, que han convertido las vocales largas **ee** y **oo** en diptongos. Los municipios donde se encuentra esta variación son Santiago Atitlán (Tz'utujil), Santa María de Jesús (Kaqchikel), San Luis Jilotepeque (Poqomam) y Santa Cruz Alta Verapaz (Poqomchii'). La pronunciación de los diptongos es **ie** para el anterior y **ua** ó **uo** para el posterior. Ejemplos:

	Poqomam ³²		Tz'utujil ³³
ie	eew	[ʔiew]	ayer
ua	ooj	[ʔuax̥]	aguacate
ie	chee'	[čieʔ]	palo
uo	samuloo'	[samulooʔ]	huevo

Nótese que el Kaqchikel ya no tiene vocales largas, pero de todos modos en Santa María de Jesús se utilizan los diptongos donde hubo una vocal larga (**ee** ó **oo**) antes:

³¹ Datos de de Diego Antonio et al. 1996.

³² Datos de Santos Nicolás et al. 1997: 48-49.

³³ Datos de Kaufman 1975: 123-124.



Kaqchikel³⁴

ie	che'	[čieʔ]	palo	uo	oj	[ʔuoʃ]	aguacate
----	------	--------	------	----	----	--------	----------

El tono en Uspanteko ya es distintivo, según Kaufman (1975:100). Dice que se debe indicar cuando es alto en sílabas no finales, o es decaente en sílabas finales. Eso quiere decir que hay contraste entre tono alto y no alto en sílabas no finales y también entre tono decaente y no decaente en sílabas finales. Sólo se usa una marca para tono (´), pero indica dos cosas diferentes, según la sílaba donde se utiliza. Ejemplos:

Tono marcado		Tono no marcado	
juún	uno	uleew	tierra
chaáj	ceniza	tzaam	nariz
tz'uúmal	piel	saaneeb'	arena
cháqej	seco	tz'ikin	pájaro
íjaj	semilla	ch'umiil	estrella

Por último, es de notar que el Mopán e Itzaj mantienen las diez vocales (cinco cortas y cinco largas), pero además han agregado una vocal relajada, la **ã**. Ejemplos de Mopan:³⁵

kä'	mano	kal	pescuezo	k'aak'	fuego
k'än	amarillo				
chäk	rojo				
b'äk'	carne				
näk'	barriga				
päsäk'al	corazón				

Sistemas de vocales

Los cuadros a continuación muestran los sistemas vocálicos que se encuentran en los idiomas mayas de Guatemala. Están organizados según altura de la lengua, de arriba hacia abajo, y según posición en la boca, de anterior hacia posterior.

³⁴ Datos de Lolmay Pedro García.

³⁵ Datos de Kaufman 1975: 145-146.



- K'ichee' (la mayoría de variantes), Tz'utujiil, Sakapulteko, Sipakapense, Achi, Poqom, Q'eqchi', Mam, Teko, Awakateko, Ixil, Akateko:

i, ii	u, uu
e, ee	o, oo

a, aa

- Kaqchikel (Sololá), K'ichee' (Chichicastenango, Chiché):

ĩ, i	ũ, u
ë, e	ö, o

ä, a

- Kaqchikel (Comalapa, Patzún, etc.):

ĩ, i	ũ, u
e	ö, o

ä, a

- Kaqchikel (Tecpán, etc.), K'ichee' (Cantel, parte de Totonicapán):

i	ä	u
e		o

a

- Mopán, Itzaj:

i, ii	ä	u, uu
e, ee		o, oo

a, aa

- Uspanteko:

i, ii	u, uu
e, ee	o, oo

a, aa

Ŷ tono alto en sílabas no finales, tono decaente en sílabas finales



- Q'anjob'al, Popti', Chuj, Ch'orti':

i	u
e	o

a

- /.... **Acento**

El acento es bastante variable en los idiomas mayas. Hay por lo menos cuatro patrones de acentuación: acento último, acento penúltimo, acento en sílaba pesada y acento movable (que depende de la posición de la palabra en el enunciado). Un idioma, el Mam, tiene tres de los cuatro patrones en variantes diferentes.

Todos los idiomas de la rama K'ichee', el Mam de Tacaná y el Teko de Tectitán tienen acento invariable en la última sílaba de la palabra. Ejemplos del Kaqchikel:³⁶

koyopá'	<i>relámpago</i>
kaqolajáy	<i>trueno</i>
tz'ib'aném	<i>escritura</i>

El Mam sureño lleva acento en la penúltima sílaba. Hay ciertos enclíticos que no "cuentan" en la asignación del acento; por eso a veces el acento cae en una sílaba aparentemente antepenúltima. Ejemplos:³⁷

ooxéje	<i>hace tres días</i>
kajloojéje	<i>hace quince días</i>
á'tz'in	<i>sal</i>
já'lin	<i>ahora</i>
ó'yaj	<i>agujero</i>
xká'ya'j	<i>aporque/calza (de cultivos)</i>

El Mam norteño y el Teko de Mazapa llevan acento en una sílaba "pesada". En el Mam la sílaba más pesada es la que tiene vocal larga; si no hay vocal larga en la palabra la más pesada es la última vocal seguida de cierre glotal; si no hay, la más pesada es la última vocal seguida de una consonante. Ejemplos:³⁸

³⁶ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 20.

³⁷ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 26-27.

³⁸ Datos de England 1983: 37-38.



aq'uúntl	trabajo	waq'naáya	trabajé
pu'lá'	guacal	spíky'a	claro
xpicháq'	mapache		

El último patrón de acento se encuentra en el Q'anjob'al, Akateko y Popti'. El acento cae en la última sílaba de una palabra a final de enunciado (o suelta), pero si la palabra no es última, lleva el acento en la primera sílaba. Ejemplos:³⁹

Q'anjob'al:

ach'éj	jóven
poqóq	polvo
kukís	ardilla

Max sténtoq cham wínaq ix Mikín. *El señor empujó a Micaela.*

Akateko:

wináj	hombre
cheé	caballo

Jix xháhok skánalwi naq unín. *El niño empezó a bailar.*

• /— Sílaba

El patrón más usual para la sílaba en los idiomas mayas es CV o CVC, pero hay muchas excepciones. El núcleo de la sílaba normalmente es una vocal, pero hay algunos idiomas, como el Mam y el K'ichee' de Chichicastenango, que permiten tanta supresión de vocales que puede quedarse una consonante, especialmente una nasal, como núcleo de una sílaba: N-CVC. También hay una regla general que no permite grupos de vocales, y por eso casi siempre hay una consonante entre dos vocales (así la sílaba después de una sílaba abierta empieza con consonante). Sin embargo, el Ixil permite grupos de vocales, dando así la estructura silábica CV-VC.

En medio de una palabra casi siempre se pueden encontrar grupos de consonantes; en este caso la primera consonante es parte de la primera sílaba y la segunda es parte de la segunda sílaba: CVC-CVC. Es menos usual encontrar grupos de consonantes al principio o al final de una sílaba, pero los idiomas que permiten la caída de vocales (como el Mam, el K'ichee' de Chichicastenango) van a tener sílabas que empiezan o terminan con grupos de consonantes (CCVC o CVCC). El cierre glotal es un poco excepcional en cuanto a agrupaciones de consonantes – idiomas que normalmente no las permiten al final de una sílaba

³⁹ Datos de Mateo Toledo 1999: 62.



pueden tener sílabas de la forma CV'C. La h también puede ocurrir en esta posición, dando CVhC. Ejemplos:

K'ichee':⁴⁰

patrón usual: (')u-q'a-la-ji-sa-xiik *su aclaración*
CV-CV-CV-CV-CV-CVC

también común: rax-keej *calambre*
CVC-CVC

kat-nu-to-'o *te ayudó*
CVC-CV-CV-CV

CCCV posible: xchki-lo *lo verán*
CCCV-CV

CV'C posible: ri'j *viejo (objeto)*
CV'C

CVCC no se encuentra

Mam:⁴¹

CCCV posible: kkloo-me' *protéjanlo*
CCCV-CVC

CCCCVC posible: tkxmin-ch'il *sus cerezas*
CCCCVC-CVC

CVCC posible: waab'j *comida*
CVCC

CVCCC posible: (')itz'jn-qe'tl *ya han nacido*
CVCCC-CV'CC

C (nasal) posible: n-lo'-ye' *mi fruta (página 81)*
C-CVC-CVC

Poqomam:⁴²

CVhC posible: tz'ihb' *escritura*
CVhC

⁴⁰ Datos de López Ixcoy 1997: 33-36.

⁴¹ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 28-30.

⁴² Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1997: 26.

Ixil:⁴³

V-V posible:

xa-on-chil
CV-VC-CVC*pasear*(')i-tzi-ul-al
CV-CV-VC-VC*anuncio, profecía*

Capítulo ..

Palabras

.. / • Marco Descriptivo

Las palabras se pueden clasificar según sus significados, su FLEXIÓN y DERIVACIÓN, y sus papeles sintácticos. Flexión refiere a los cambios de tipo gramatical que sufre una palabra, o sea los accidentes gramaticales que se señalan. En los idiomas mayas las categorías flexivas incluyen PERSONA GRAMATICAL, NÚMERO GRAMATICAL, TIEMPO, ASPECTO, MODO y SUJIFOS DE CATEGORÍA.

Persona gramatical se divide en tres posibilidades: PRIMERA PERSONA es la que habla, SEGUNDA PERSONA es la persona a quien se habla, TERCERA PERSONA es la que no es ni la primera ni la segunda, o sea, sobre quien se hace una referencia. En los idiomas mayas se indica persona sobre los sustantivos para referir a un poseedor, sobre los verbos para referir al sujeto y objeto, sobre los sustantivos relacionales para hacer referencia al complemento y sobre los predicados no verbales para referir al sujeto.

Número gramatical indica si algún referente es SINGULAR (uno) o PLURAL (dos o más). También existe la categoría DUAL, que indica precisamente dos. Algunos idiomas tienen una clase restringida de sustantivos y/o adjetivos que pueden pluralizarse; aparte de estos, pluralidad no es una categoría obligatoria con sustantivos. Sin embargo, se distinguen singular y plural de las personas gramaticales, así la categoría de número es parte de la flexión de verbos (sujeto y objeto), sustantivos (poseedor), sustantivos relacionales (complemento) y predicados no verbales (sujeto).

Por lo general se ha analizado que los idiomas mayas tienen un sistema de tiempo/aspecto/modo en donde no se separan totalmente las tres categorías. Tiempo refiere al tiempo en que se hace una acción, y se divide en PASADO, PRESENTE y FUTURO. Aspecto refiere a duración y cumplimiento de la acción. La mayoría de los idiomas mayas hacen más énfasis en aspecto que en tiempo. Algunos aspectos que se encuentran con frecuencia son: completivo (se terminó), incompletivo (no se terminó), progresivo (está en proceso), potencial (puede suceder), perfectivo (se termina con relación a otro punto de referencia) e imperfectivo (la acción se está desarrollando). Modo refiere a la actitud del hablante; incluye indicativo (aserción), imperativo (una orden), optativo (un deseo).

⁴³ Datos de Asicon Ramírez, Méndez Rivera y Xinic Bop 1998.



Los sufijos de categoría forman una clase flexiva verbal especial en los idiomas mayas. Consisten en una serie de sufijos finales que indican la clase del verbo (transitivo o intransitivo, radical o derivado) y algo de su categoría, en términos generales, como por ejemplo simple (completivo o incompletivo), dependiente (potencial, progresivo, imperativo u optativo). No todos los idiomas tienen una serie completa de estas terminaciones.

La derivación consiste en una serie de AFIJOS que se utilizan para formar palabras nuevas. La mayoría de los afijos de derivación son SUFIJOS, pero hay unos cuantos PREFIJOS e INFIJOS también. La parte central que lleva el significado principal de la palabra y a la cual se agrega cualquier afijo es la RAÍZ. Los prefijos se agregan antes de la raíz, los sufijos van después, y los infijos se introducen dentro de la raíz. En los idiomas mayas se encuentran sustantivos, adjetivos, verbos, afectivos, medidas y adverbios derivados. La derivación crea una nueva palabra de dos maneras: cambia el significado o cambia la clase gramatical de la raíz (o BASE) a la cual se agrega. Una base es una raíz más derivación, ya lista para recibir flexión, para formar una palabra o para recibir otra derivación. A veces hay elementos que combinan características de afijos y palabras sueltas, por ejemplo que son ligados pero tienen significados como palabras, o que son elementos sueltos pero tienen significados más como afijos. Tales elementos se llaman CLÍTICOS.

El papel sintáctico refiere a la función de la palabra dentro de una oración. Puede ser la palabra principal de un predicado (verbos, estativos/predicados no verbales), puede ser un sujeto, objeto directo, objeto indirecto o adjunto nominal (un papel que no sea sujeto u objeto) (sustantivos), o puede ser un modificador (adjetivos, adverbios, adjuntos adverbiales, números, artículos, demostrativos, etc.). Palabras de la misma clase llenan los mismos papeles.

La combinación de significado, flexión, derivación y papel sintáctico define clases diferentes de palabras. Muchas veces las clases definidas así muestran alguna variación basada en uno o más de estos criterios y como consecuencia es necesario definir varias subclases de palabras también. Las clases de palabras que se encuentran en los idiomas mayas incluyen sustantivos, adjetivos, números, artículos/demostrativos, medidas/mensurativos, pronombres, verbos, adverbios, posicionales, afectivos, preposiciones/sustantivos relacionales, conjunciones y subordinadores.

•• / •• Sustantivo

Los sustantivos nombran personas, animales, cosas y conceptos. Reciben flexión para indicar a la persona y número de un poseedor, y en algunos idiomas hay



subclases de sustantivos que se pluralizan. Funcionan como sujeto de un verbo o predicado no verbal, objeto directo de un verbo transitivo, objeto indirecto de un verbo transitivo o complemento de una preposición o sustantivo relacional. Existen subclases de sustantivos definidos según los patrones de flexión que muestran o el tipo de composición que llevan.

Flexión

Sustantivos agregan una serie de prefijos para indicar la persona y número gramaticales de un poseedor. Estos prefijos se llaman JUEGO A y tienen formas diferentes cuando se agregan antes de consonantes y antes de vocales. La mayoría de los idiomas mayas indica primera, segunda y tercera persona, singular y plural para referir a un poseedor. Ejemplos del Kaqchikel:¹

Prefijo	Ejemplo / _C	Prefijo	Ejemplo / _V
nu-	nuwuj <i>mi libro</i>	w-	wawän <i>mi milpa</i>
a-	awuj <i>tu libro</i>	aw-	awawän <i>tu milpa</i>
ru-	ruwuj <i>su libro (de él/ella)</i>	r-	rawän <i>su milpa (de él/ella)</i>
qa-	qawuj <i>nuestro libro</i>	q-	qawän <i>nuestra milpa</i>
i-	iwuj <i>su libro (de Uds.)</i>	iw-	iwawän <i>su milpa (de Uds.)</i>
ki-	kiwuj <i>su libro (de ellos)</i>	k-	kawän <i>su milpa (de ellos)</i>

El K'ichee' y Achi han desarrollado una manera para distinguir entre trato ordinario y formal para segundas personas. El trato ordinario usa el prefijo del Juego A para persona, pero el trato formal suprime este prefijo, la palabra queda sin prefijo de persona y se agrega una partícula después de la palabra: **laa** si es segunda persona singular y **alaq** si es plural. Ejemplo:²

2a singular ordinario:	akaar	<i>tu pescado</i>
2a singular formal:	kaar laa	<i>su pescado (de usted)</i>
2a plural ordinario:	ikaar	<i>su pescado (de ustedes)</i>
2a plural formal:	kaar alaq	<i>su pescado (de ustedes, formal)</i>

Otros idiomas han desarrollado distinciones adicionales en el sistema de indicar persona y número. El Mam ya no tiene una diferencia entre los prefijos para segundas y terceras personas y por eso ha desarrollado una serie de clíticos que van después del sustantivo y complementan los prefijos para indicar todas las

¹ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 78.

² Datos de López Ixcoy 1997: 99.



posibilidades. Además de distinguir entre segundas y terceras personas, los clíticos agregan una distinción más – entre primera persona plural EXCLUSIVA e INCLUSIVA. La primera persona plural exclusiva refiere al hablante y otros, pero excluye al oyente. La primera persona plural inclusiva, por otro lado, refiere al hablante más el oyente y posiblemente otros. Ejemplos:³

n-...-e'	nwatb'ile'	mi cama
t-...-a	twatb'ila	tu cama
t-	twatb'il	su cama (de él/ella)
q-...-e'	qwatb'ile'	nuestra cama (exclusiva)
q-	qwatb'il	nuestra cama (inclusiva)
k-...-e'	kwatb'ile'	su cama (de ustedes)
k-	kwatb'il	su cama (de ellos)

En Q'anjob'al y Akateko se hacen aun más distinciones de la primera persona plural: existe una forma dual (con sólo el prefijo) y formas con clíticos después para un plural exclusivo y otro inclusivo. Ejemplos del Akateko:⁴

hin-... han	hinpop han	mi petate
ha-	hapop	tu petate
s-	spop	su petate (de él/ella)
ko-	kopop	nuestro petate (dual; sólo tú y yo)
ko-... hon	kopop hon	nuestro petate (plural exclusivo)
ko-... wej	kopop wej	nuestro petate (plural inclusivo)
he-	hepop	su petate (de ustedes)
s-... heb'	spop heb'	su petate (de ellos)

Otro detalle que se puede fijar en los ejemplos del Akateko es que el prefijo para tercera persona singular y plural es igual y se agrega un clítico pluralizador para distinguir los dos significados. Varios idiomas hacen lo mismo.

Por lo general los idiomas mayas no tienen flexión para pluralidad de un sustantivo. Sin embargo, varios idiomas de la rama K'ichee' pluralizan a un grupo restringido de sustantivos, usualmente sustantivos que refieren a personas, pero hay algunas excepciones. Ejemplos del K'ichee'⁵

ixoq	mujer	ixoqiib'	mujeres
------	-------	----------	---------

³ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 79-80.

⁴ Datos de Mateo Toledo 1999: 76-77.

⁵ Datos de López Ixcoy 1997: 101.



ak'aal	niño	ak'alaab'	niños
chikop	animal	chikopiib'	animales
xik'aneel	volador	xik'anelaab'	voladores

Subclases

Existen varias subclases de sustantivos definidas según cambios que sufren cuando se poseen. Hay otras subclases definidas por patrones de composición. Cada subclase se define a continuación y se agregan ejemplos del Kaqchikel⁶, Mam⁷ y Q'anjob'al⁸.

Sustantivos invariables: Son sustantivos simples que no sufren ningún cambio al ser poseídos. La mayoría de los sustantivos son de esta clase. Ejemplos:

Kaqchikel:	wuj	papel	nuwuj	mi papel
Mam:	b'ooch	marrano	nb'ooche'	mi marrano
Q'anjob'al:	itaj	hierba	witaj	mi hierba

Sustantivos que cambian vocal: Estos sustantivos tienen una vocal corta que se alarga cuando se posee, o una vocal relajada que cambia a tensa al poseerse. De hecho, los idiomas con sólo cinco vocales no tienen esta clase de sustantivos. Ejemplos:

Kaqchikel:	wäy	tortilla	kiway	sus tortillas (de ellos)
Mam:	b'ech	flor	nb'eecha	mi flor
Q'anjob'al:	no hay			

Usualmente es la última vocal en la palabra que se cambia, pero en algunos idiomas también puede ser una penúltima vocal. En el Mam hay sustantivos de este tipo; en la palabra no poseída la penúltima vocal muchas veces no se pronuncia, por ser corta y atónica, pero aparece otra vez en la forma poseída por ser ya larga:

Mam:	xjab'	zapato	t-xaajab'a	tus zapatos
------	-------	--------	------------	-------------

⁶ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 105-111.

⁷ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 114-119.

⁸ Datos de Mateo Toledo 1999: 134-138.



Sustantivos que tienen un sufijo en la forma no poseída y lo suprimen en la forma poseída: Sustantivos de esta clase son normalmente poseídos y por eso llevan un sufijo en la forma no poseída. Refieren más a partes del cuerpo humano, ropa, parientes y clases principales de comida. Ejemplos:

Kaqchikel:	telemaj	<i>hombro</i>	nutele'm	<i>mis hombros</i>
Mam:	weexj	<i>pantalón</i>	nweexe'	<i>mi pantalón</i>
Q'anjob'al:	txikinej	<i>oreja</i>	hintxikin	<i>mi oreja</i>

Sustantivos que agregan un sufijo en la forma poseída: Esta clase es muy pequeña e incluye a sustancias esenciales del cuerpo humano, como sangre, huesos, venas. El sufijo que se agrega es igual al sufijo que forma sustantivos abstractos de otros sustantivos y de adjetivos; la diferencia aquí es que no hay otra manera de poseer el sustantivo y que no cambia el significado básico. Ejemplos:

Kaqchikel:	b'aq	<i>hueso</i>	qab'aqil	<i>nuestro hueso</i>
Mam:	ib'otx'	<i>vena</i>	q-'ib'otx'il	<i>nuestras venas</i>
Q'anjob'al:	chik'	<i>sangre</i>	hinchik'il	<i>mi sangre</i>

Sustantivos siempre poseídos: Existen varios sustantivos que siempre se poseen. Generalmente son partes de objetos. Hay varios sustantivos que pertenecen a la clase de sustantivos que llevan un sufijo en la forma no poseída cuando refieren a partes del cuerpo humano, pero pertenecen a esta clase cuando refieren a partes de un objeto. Son miembros de dos subclases a la vez. Ejemplos:

Kaqchikel:	rij	<i>su cáscara</i>
Mam:	tlok'	<i>su raíz</i>
Q'anjob'al:	yuk'a'	<i>su cuerno</i>

Sustantivos nunca poseídos: Elementos de la naturaleza y fenómenos naturales no son poseibles. Existen varios sustantivos que normalmente no se poseen, como animales salvajes, pero todavía es gramatical usar la forma poseída. Los nunca poseídos, sin embargo, son agramaticales en sus formas poseídas. Para poseerlos, muchas veces se agrega un término de parentesco y se posee a este término. Ejemplos:

Kaqchikel:	ch'umil	<i>estrella</i>
Mam:	xjaaw	<i>luna</i>
poseída:	qtxu xjaaw	<i>nuestra madre luna</i>
Q'anjob'al:	kaq'eq'	<i>aire</i>



Sustantivos supletivos: Hay unos cuantos sustantivos que cambian totalmente de raíz al ser poseídos. Son pocos y no todos los idiomas los tienen. Ejemplos:

Kaqchikel:	jay	<i>casa</i>	wochoch	<i>mi casa</i>
Mam:	ek'	<i>gallina</i>	waaline'	<i>mi gallina</i>

Sustantivos compuestos: Se forman de dos raíces unidas. La segunda siempre es un sustantivo; la primera puede ser un sustantivo, un adjetivo, o un posicional. Se posee como unidad. Ejemplos:

Kaqchikel:	raxkej	<i>calambre</i>	<rax verde + kej caballo
Mam:	q'antze	<i>alizo</i>	<q'an amarillo + tze árbol
Q'anjob'al:	yaxnab'	<i>aguacero</i>	<yax verde + nab' lluvia

Sustantivos complejos: Son lexemas que refieren a un significado pero se forman de dos palabras separadas. Si se poseen, generalmente es la segunda palabra que lleva la marca de posesión, pero puede ser la primera palabra en vez de la segunda. Ejemplos:

Kaqchikel:	b'anöl si'	<i>leñador</i>	<b'anöl hacedor + si' leña
	b'anöl rusi'	<i>su leñador</i>	
	pisb'äl wäy	<i>servilleta</i>	<pisb'äl envolvedor + wäy tortilla
	nupisb'al way	<i>mi servilleta</i>	
Mam:	jool wi'yj	<i>barbero</i>	<jool cortador + wi'yj cabello
	jool qwi'	<i>nuestro barbero</i>	

Sustantivos de sustantivos: Refieren a un concepto formado por dos palabras separadas, donde la segunda es el poseedor de la primera, la cual lleva la marca de posesión de tercera persona singular. Cuando se expresa otro poseedor del concepto indicado, la marca de posesión va con la segunda palabra. Ejemplos:

Kaqchikel:	rij wuj	<i>pasta</i>	<rij su cáscara + wuj libro
	rij nuwuj	<i>pasta de mi libro</i>	
Mam:	twitz q'ab'aj	<i>palma</i>	<twitz su ojo + q'ab'aj mano
	twitz nq'aab'a	<i>mis palmas</i>	
Q'anjob'al:	sq'ab' te'	<i>rama</i>	<sq'ab' su mano + te' árbol

Sustantivos más sustantivos: Son dos sustantivos separados que refieren a un concepto; al poseerlos la misma marca de posesión va con los dos sustantivos. Muchas veces hacen referencia a la familia, de una manera figurada. Ejemplos:



Kaqchikel:	qate' qatata'	nuestros antepasados <te'ej madre + tata'aj padre
Mam:	qiitz'in qtzik	nuestro prójimo <itz'inb'aj hermano menor +tzikb'aj hermano mayor
Q'anjob'al:	hink'ajol hinkutz'in	mis hijos <k'ajolej hijas + kutz'inej hijas

Sustantivos derivados

Los sustantivos derivados comunes incluyen instrumentos/locativos derivados de verbos; sustantivos abstractos derivados de adjetivos o sustantivos, agentivos derivados de verbos, agentivos/gentilicios derivados de sustantivos o topónimos, y varios tipos de sustantivos verbales.

El sufijo para el instrumento/locativo es similar en la mayoría de los idiomas mayas. Con más frecuencia el sustantivo derivado indica un instrumento que se utiliza para hacer la acción nombrada por el verbo del cual se deriva; a veces indica el lugar donde se hace la acción. Varios sustantivos derivados así indican las dos cosas, según contexto. Ejemplos:

Tz'utujil: ⁹	iilib'al	instrumento/lugar para ver
Ixil: ¹⁰	tkeyb'al	instrumento para agarrar
Ch'orti': ¹¹	turib'	sentadero
Q'anjob'al: ¹²	k'isb'al	escoba

El sustantivo abstracto también se forma de la misma manera en la mayoría de los idiomas mayas. Normalmente es siempre poseído, pero existen algunos sustantivos abstractos que se pueden usar en forma no poseída. Nombra una calidad en general, o forma de un sustantivo común otro sustantivo que refiere a algo que abarca todas las características del sustantivo común. El sufijo que se utiliza es igual al que se agrega a los sustantivos que agregan sufijo en la forma poseída, pero en el caso del sustantivo abstracto, hay un cambio de significado entre un sustantivo

⁹ Datos de García Ixmata 1994: 18.

¹⁰ Datos de Poma et al. 1996: 92

¹¹ Datos de Pérez Martínez 1994: 73.

¹² Datos de Mateo Toledo 1999: 112.



común y el abstracto. La mayoría de los sustantivos abstractos pertenecen a la clase de sustantivos siempre poseídos. A veces se puede agregar el sufijo dos veces a la misma raíz. Ejemplos:

K'ichee': ¹³	unimaal	su grandeza	uch'amiil	su acidez
Poqomam: ¹⁴	ruk'ahiil	su amargura	ruq'axinaal	su calor
Ch'orti': ¹⁵	usaskir	su blancura	uxexir	su suciedad
Q'anjob'al: ¹⁶	sq'eqal	su negrura	spajil	su acidez
Mam: ¹⁷	tchojil	su flor (milpa)	taaq'il (xjab')	cinta (de zapato)

Un agentivo nombra a la persona que hace una acción. Usualmente hay una diferencia entre la derivación del agentivo de verbos intransitivos y de verbos transitivos. Ejemplos:

K'ichee': ¹⁸				
VI:	b'iqoneel	desgranador	choyoneel	cortador
VT:	b'iqoy	desgranador (de algo)	su'uy	limpiador (de algo)
VT:	choyool	cortador (de algo)	chupul	apagador (de algo)
Teko: ¹⁹				
VT:	q'aanoom	curandero	iloom	regañador
VI:	watoom	dormilón	b'eetoom	caminante
VT:	chojool	pagador	k'aayil	vendedor

Otro tipo de agentivo se deriva a través del único prefijo de derivación que se utiliza en los idiomas mayas. Se indica una persona que usa el sustantivo de la base en su oficio o profesión, o con un topónimo como base forma un gentilicio. Ejemplos:

¹³ Datos de López Ixcoy 1997: 87.

¹⁴ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 165.

¹⁵ Datos de Pérez Martínez 1994: 74-75.

¹⁶ Datos de Mateo Toledo 1999: 109-110.

¹⁷ Datos de Eduardo Pérez.

¹⁸ Datos de Sis Iboy y López Ixcoy 1994: 8-10.

¹⁹ Datos de England, apuntes.



Mam: ²⁰	ajb'itz	cantante	aj Chnab'jul	huehueteco
Q'anjob'al: ²¹	ajtz'ib'	escritor	aj Yich Tenam	de Yich Tenam
Poqomam: ²²	ahxuul	flautista	ah Chii' Choo	amatitlaneco
Kaqchikel: ²³	ajq'ij	sacerdote maya	aj Tz'oluj Ya'	sololateco

Los sustantivos verbales son sustantivos derivados de verbos que todavía expresan una acción, sin especificar tiempo/aspecto/modo ni persona. Muchos de los sustantivos verbales se pueden clasificar como los infinitivos de los verbos. Usualmente son distintos para bases intransitivas y transitivas. Hay que notar, sin embargo, que muchos verbos transitivos utilizan la forma del sustantivo verbal *intransitivo*, después de convertirse en un verbo intransitivo antipasivo. En algunos idiomas los sustantivos verbales son poseíbles, como cualquier sustantivo, en otros no. No obstante, generalmente tienen funciones un poco diferentes de otros sustantivos, porque mantienen algo de su carácter verbal. Con frecuencia funcionan para expresar una acción en el predicado de una cláusula subordinada. Ejemplos:

Poqomam: ²⁴				
VI:	b'ejik	caminar	chapanik	agarrar
VT:	sujuuuj	ofrecerlo	chapooj	agarrarlo
Kaqchikel: ²⁵				
VI:	warañik	dormir	ruwarik	dormir
VI:	waranem	dormir	elenem	salir
VI:	b'anoniik	hacer	b'anonem	hacer
VI:	rub'anik	hacer	rub'anatajem	hacer
VI:	rupab'axik	parar	runimirixik	agrandar
VT:	b'anoj	hacerlo	qupuj	cortarlo

²⁰ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 121.

²¹ Datos de Mateo Toledo: 108-109.

²² Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 129.

²³ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 112-113.

²⁴ Datos de Benito Pérez y Santos Nicolás 1994: 51-53.

²⁵ Datos de García Matzar 1994: 56-61.



Mam: ²⁶				
VI:	b'eetal	caminar		
VT:	laq'ool	comprarlo	aq'naal	trabajarlo

Funciones sintácticas

Los sustantivos pueden funcionar como el sujeto de un verbo intransitivo:

K'ichee':²⁷

Xwar kan pa ch'iich' ri a Si's.

Francisco se quedó durmiendo en la camioneta.

También funcionan como el sujeto de verbos transitivos:

K'ichee':²⁸

Xuwarisaaj kan pa aab' ri alaj a Koot ri naan Ixwatzik'.

La señora Ixwatzik' adormeció a Koot en la hamaca.

Además, funcionan como el sujeto de un predicado no verbal:

Mam:²⁹

Nimintlte' tmyaal qman Kamilaq'ab'.

La hija de don Kamilaq'ab' está grande.

Sustantivos pueden indicar un objeto directo:

Mam:³⁰

Tzaj tiiqan Xwaan kyxi'n tman.

Juan cargó el maíz de sus padres.

También indican objetos indirectos, que generalmente son adjuntos introducidos por una preposición o sustantivo relacional, y otros adjuntos con otras funciones, como locativo, instrumento, benefactivo, etc. Cuando está en un adjunto, el sustantivo es el complemento de la preposición o sustantivo relacional:

²⁶ Datos de England 1983: 124, 299.

²⁷ Datos de López Ixcoy 1997: 319.

²⁸ Datos de López Ixcoy 1997: 319.

²⁹ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 290.

³⁰ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 290.



Poqomam:³¹

Xusij junaj b'ach reh ma' Yax la ma' Tojin. (objeto indirecto)
Tojin le regaló una silla a Yax.

Xah'oosi'wa pan rak'aal numama'. (locativo)
Fuimos a leñar al terreno de mi abuelo.

Ru'uum nutuut xahchala ko laloo'. (causa)
Por mi madre vinimos hasta aquí.

Clasificación semántica

Los sustantivos pueden clasificarse semánticamente en sustantivos comunes (**jaa casa**; **ixi'm maíz**, **xu'j mujer**), en sustantivos verbales (**chapooj agarrarlo**, **waranik dormir**, **laq'ool comprarlo**), en nombres o apellidos (**B'alam**, **Ixchel**, **Xwan**, **Mikin**, **B'atz'**, **Toontz**, **Mat**, **López**) o en topónimos (**Pan Choo La Antigua**, **Chnab'jul Huehuetenango**, **Tz'olaj Ya' Sololá**). Los nombres y apellidos pueden ser de origen maya o de origen castellano; cuando son de origen castellano muchas veces se han cambiado fonológicamente para incorporarse al idioma maya. Los topónimos muchas veces son frases descriptivas del lugar que nombran, haciendo referencia a alguna característica física del lugar o a una actividad que se lleva a cabo allí.

Los idiomas del grupo Q'anjob'al (Q'anjob'al, Akateko, Popti') desarrollaron clasificadores nominales que acompañan a los sustantivos y los clasifican según su contenido semántico. El sistema se difundió al Chuj, y en parte al Mam e Ixil. En el Q'anjob'al estos clasificadores distinguen entre personas según género, respeto y a veces afectividad o conocimiento, y también distinguen varias clases de sustantivos concretos. Ejemplos:³²

<u>ix</u> unin	<i>la niña</i>	(mujeres)
<u>naq</u> winaq	<i>el hombre</i>	(hombres)
<u>xala</u> Malin	<i>la señora María</i>	(mujeres de respeto)
<u>cham</u> icham	<i>el señor</i>	(hombres de respeto)
<u>no</u> chej	<i>el caballo</i>	(animales y sus derivados)
<u>te</u> taj	<i>el pino</i>	(árboles y sus derivados)
<u>an</u> itaj	<i>la hierba</i>	(plantas y vestimenta)

³¹ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 317, 305, 308.

³² Datos de Mateo Toledo 1999: 149-154.



<u>ch'en</u> echej	<i>el hacha</i>	(piedra, cosas de metal)
<u>xim</u> ajan	<i>el elote</i>	(maíz)
<u>tx'an</u> txim	<i>la red</i>	(cosas de fibra de maguey y palma)
<u>tx'otx'</u> xij	<i>la olla</i>	(tierra y cosas de barro)
<u>ha</u> najab'	<i>la laguna</i>	(agua y algunas cosas relacionadas)
<u>q'aq'</u> q'aq'	<i>el fuego</i>	(fuego)
<u>tz'am</u> atz'am	<i>la sal</i>	(sal)

Los idiomas del grupo K'ichee' tienen clasificadores personales que se usan obligatoriamente con nombres propios, tanto para trato directo como referencia. Se distinguen de los títulos que existen en todos los idiomas en cuanto a que son obligatorios, mientras que títulos y otros tratos de respeto son facultativos (gramaticalmente, aunque requeridos socialmente). Pueden distinguir entre personas diferentes según sexo, edad, y situación social. Ejemplos del Tz'utujil:³³

<u>taa'</u> Saq B'ajlam	<i>don Saq B'ajlam</i>	(hombres ancianos, de respeto)
<u>naan</u> Xwaana	<i>doña Juana</i>	(mujeres ancianas, de respeto)
<u>aa</u> Lix	<i>Andrés</i>	(hombres jóvenes)
<u>tan</u> Ixch'umiil	<i>Ixch'umiil</i>	(mujeres jóvenes)

El Mam, además de tener clasificadores nominales al estilo de Q'anjob'al, tiene una serie de clasificadores para alimentos que se utilizan cuando se especifica el uso que se le da (comerlo, beberlo). Se usan siempre poseídos y son cinco:³⁴

<u>waab'</u> j	<i>alimentos básicos de maíz, tubérculos y parecidos</i>
<u>chi'</u> b'j	<i>alimentos complementarios como carnes, frijoles, etc.</i>
<u>lo'</u> b'j	<i>todo tipo de frutas</i>
<u>k'wa'</u> b'j	<i>todo tipo de bebidas</i>
<u>iitza</u> j	<i>todo tipo de hierbas</i>

Por último, los sustantivos contados se clasifican con clasificadores numéricos (que van con los números) en Q'anjob'al, Akateko, Popti', Tzotzil y Tzeltal. Distinguen entre personas, animales y cosas inanimadas. Es probable que la terminación **-eb'/-ib'/-i'** que se da con números en otros idiomas es un sufijo restante de un sistema viejo de clasificadores numéricos. Ejemplos del Q'anjob'al:³⁵

³³ Datos de García Ixmatá 1997: 173-180.

³⁴ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 145-146.

³⁵ Datos de Mateo Toledo 1999: 155.



owan	ix	cinco mujeres
oxk'on	tx'i'	tres perros
lajuneb'	na	diez casas

.. /... Adjetivo

Los adjetivos califican a sustantivos, dando información adicional como su tamaño, forma, color, sabor, consistencia, etc. En algunos idiomas hay una subclase que puede pluralizarse; afuera de eso no reciben ninguna flexión. Funcionan en el sintagma nominal como modificadores del sustantivo; también funcionan como predicados no verbales. Existe una clase muy especial de adjetivos derivados de posicionales, los adjetivos posicionales, que funcionan solamente en predicados no verbales y nunca como modificadores directos de sustantivos. Las raíces adjetivales son pocas en los idiomas mayas, pero existen muchos adjetivos derivados de verbos. Ejemplos:

Ixil: ³⁶	q'a'l	viejo, usado	chay	duro
Q'eqchi': ³⁷	saq	blanco	nim	grande
Ch'orti': ³⁸	chakchak	rojo	ch'ok	tierno

Los idiomas de la rama K'ichee' tienen una subclase de adjetivos que pueden ser pluralizados. Incluyen los adjetivos monosilábicos que indican tamaño o forma y los adjetivos posicionales descriptivos. Ejemplos de Poqomam:³⁹

nim	grande	nimaq	grandes
piim	grueso	pimaq	gruesos
kotoka	torcido	kotokaq	torcidos
k'olok'a	redondo	k'olok'aq	redondos

Adjetivos derivados

Los adjetivos derivados incluyen los participios de verbos intransitivos, participios de verbos transitivos, el moderativo y el superlativo. Además, existen adjetivos posicionales estativos, discutidos bajo Posicionales, y adjetivos

³⁶ Datos de Ayres 1991: 35.

³⁷ Datos de Stewart 1980: 126.

³⁸ Datos de Pérez Martínez 1994: 73.

³⁹ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 164.



posicionales descriptivos. Los participios generalmente (pero no siempre) son diferentes según si la base verbal es intransitiva o transitiva. Ejemplos:

Verbo Transitivo		Verbo Intransitivo	
Q'anjob'al: ⁴⁰			
mitx'b'il	agarrado	waynaq	dormido
mamb'il	comprado	kamnaq	muerto
Mam: ⁴¹			
jaqo'n	abierto	nojna	llenado
iiqan	llevado	kyimna	muerto
Kaqchikel: ⁴²			
ch'ajom	lavado	atininäq	bañado
tikom	sembrado	kowirinäq	endurecido

Varios idiomas tienen moderativos y superlativos formados de adjetivos. El moderativo indica que la calidad descrita por la raíz es moderada; el superlativo indica que es intensa. Ejemplos:

Moderativo	Superlativo		
Kaqchikel: ⁴³			
q'anq'öj	amarillento	saqaläj ~ säq säq	blanquísimo
tz'iltz'öj	medio sucio	pimaläj ~ pim pim	gruesísimo

Los adjetivos posicionales descriptivos son adjetivos derivados de posicionales que pueden modificar a sustantivos, no como los adjetivos posicionales estativos. No todos los idiomas tienen las dos derivaciones. Ejemplos de Poqomam:⁴⁴

taq'ata	roto
b'olob'a	cilíndrico
lik'ila	extendido
k'olok'a	esférico
setesa	circular
juruja	alargado

⁴⁰ Datos de Mateo Toledo 1999: 113, 121.

⁴¹ Datos de England 1983: 124-126.

⁴² Datos de García Matzar 1994: 24-25.

⁴³ Datos de García Matzar 1994: 29-30.

⁴⁴ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 200.



Funciones sintácticas

Los adjetivos funcionan como modificadores directos de sustantivos en el sintagma nominal, o como núcleos de predicados no verbales. Adjetivos que modifican directamente a sustantivos normalmente anteceden a los sustantivos. Ejemplos:

Poqomam:⁴⁵ la kaq juuj *el libro rojo*

Q'anjob'al:⁴⁶ no b'aq'ech txitam *el cerdo gordo*

Sin embargo, en algunos idiomas puede ser que se desplacen y se agreguen después del sustantivo cuando hay otros elementos antes. Así encontró England para el Mam (1983:145-146):

juun twiixh saq *un gato blanco* (*juun saq twiixh es agramatical)

Pérez y Jiménez, por otro lado, dicen que el adjetivo en Mam siempre va antes del sustantivo y cuando se encuentra después es la base de una cláusula relativa (1997: 246):

jun cha'x xb'aalin *una frazada verde*
xb'aalin saq *la frazada que es blanca*

Los adjetivos que funcionan como núcleos de predicados no verbales (estativos) llevan marcadores del Juego B (ver verbos y predicados no verbales) para indicar el sujeto. Los adjetivos estativos derivados de posicionales normalmente sólo funcionan como núcleos de estativos y nunca como modificadores directos de sustantivos. Ejemplos:

K'ichee':⁴⁷
oj kosinaq ri oj *estamos cansados*
in yawaab' *estoy enfermo*
e kotz'ol ri achijaab' *los hombres están acostados*

⁴⁵ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 250.

⁴⁶ Datos de Mateo Toledo 1999: 145.

⁴⁷ Datos de López Ixcoy 1997: 147, 304.



Clasificación semántica

Los adjetivos comunes (*nim grande, kaq rojo, ki' dulce*) pueden funcionar tanto como modificadores directos de sustantivos como núcleos de predicados no verbales. Los adjetivos posicionales estativos (*k'awlaq está boca arriba, juklaq está agachado*)⁴⁸, sin embargo, solo funcionan como núcleos estativos. Pueden haber adjetivos derivados de posicionales, los que se llaman adjetivos posicionales descriptivos (*k'olok'a esférico, juruja alargado*), que son como adjetivos comunes y pueden modificar directamente a sustantivos (pero posiblemente varía de idioma a idioma si existen y si se pueden usar para modificar a sustantivos). Los adjetivos posicionales estativos se discuten más ampliamente bajo posicionales.

.. /.... Número

Los números tienen características formales como sustantivos en los idiomas mayas, porque se "poseen" con los mismos afijos del Juego A para formar los números ordinales, a veces junto con sufijos específicos. Su semántica y su papel sintáctico son diferentes de sustantivos, y por eso se clasifican aparte. Refieren a cantidades específicas y modifican a sustantivos. De los números cardinales se forman los ordinales y distributivos.

La numeración en los idiomas mayas es vigesimal (base de veinte). No se conservan en muchos idiomas, especialmente los mayores de diez, pero se ha reconstruido el sistema. Existían números de uno a diez, de ahí se combinaban las raíces de los números de uno a nueve con la raíz de diez para formar números de once a diecinueve ($1 + 10 = 11$). Veinte tiene una raíz propia, generalmente una para contar tiempo y otra para contar todo lo demás (actualmente se mezclan los dos). De 21 a 39 existían dos maneras de contar. Una era agregar los números de uno a diecinueve al número para veinte ($20 + 1 = 21$). Otra era contar intervalos de la segunda veintena (o sea, cuarenta) de uno a diecinueve ($1 +$ su segunda veintena = 21). De cuarenta en adelante, siempre se usaba esta manera para contar los intervalos entre veintenas. Así cada intervalo anticipaba la siguiente veintena ($1 +$ su cuarta veintena = 61). Es algo como decir que 41 es uno en camino a 60. Además de veinte, los idiomas mayas tenían raíces propias para los números 40, 80, 400, 8,000, etc. Las veintenas arriba de veinte son múltiplos de veinte, o sea, $40 = 2 \times 20$, $60 = 3 \times 20$, etc. Q'anjob'al es uno de los idiomas que aún conserva los

⁴⁸ Datos (Poqomam) de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 200, aquí y a continuación.



números hasta por lo menos 380. Los números para once y doce no siguen el patrón de combinación de uno o dos más diez:⁴⁹

jun	1	usluk'eb'	11	usluk'eb' sok'al	91
kab'	2	lajkaweb'	12	kab'skawinaq	22
oxeb'	3	oxlajun	13		
kaneb'	4	kanlajun	14		
oyeb'	5	olajuneb'	15	olajoneb' skawinaq	35
waqeb'	6	waqlajuneb'	16		
uqeb'	7	uqlajuneb'	17	uqeb' yoxk'al	47
waxaqeb'	8	waxaqlajuneb'	18		
b'aloneb'	9	b'alonlajuneb'	19		
lajuneb'	10	junk'al	20	lajoneb' skawinaq	30
		kawinaq	40		
		oxk'al	60		
		kanwinaq	80		
		(s)ok'al	100		
		waxaqk'al	160		

Números ordinales y distributivos

Los números ordinales se forman de los cardinales agregando Juego A a la raíz, a veces con un sufijo especial también. La palabra para *primero* casi siempre se forma con una raíz supletiva. Ejemplos (**jun** es la raíz de *uno* en todos los idiomas):

Poqomam ⁵⁰	Mam ⁵¹	Q'anjob'al ⁵²	
peet	tneejil	b'ab'el	<i>primero</i>
rukab'	tkaab'i'n	skab'	<i>segundo</i>
roox	tooxi'n	yox	<i>tercero</i>
roo'	tjwe'yi'n	so'	<i>quinto</i>
rulaaj	tlajuju'n	slajon	<i>décimo</i>

Los números distributivos se forman de dos maneras: duplicando la raíz del número o agregando un sufijo. Ejemplos:

⁴⁹ Datos de Mateo Toledo 1999: 146-148.

⁵⁰ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 153-154.

⁵¹ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 132.

⁵² Datos de Mateo Toledo 1999: 148, 130-131.



Poqomam	Mam	Q'anjob'al	
chi ju'jun	junjun	junjun, junjuntaq, juntaq	<i>de uno en uno</i>
chi ka'kab'	kakab'	kab'kab', kab'kab'taq, kataq	<i>de dos en dos</i>
chi ox'ox	oxox	ox'ox, ox'oxtaq, oxeb'taq	<i>de tres en tres</i>
chi kajkaj	kajkaj	kankan, kankantaq	<i>de cuatro en cuatro</i>
chi jo'taq	jo'jo'	oyeb'taq, otaq	<i>de cinco en cinco</i>
chi waqtaq	waqaqchaq	waqeb'taq, waqtaq	<i>de seis en seis</i>
chi wuqtaq	wuuqchaq	uqeb'taq, uqtaq	<i>de siete en siete</i>

Funciones sintácticas

Los números modifican a sustantivos, a medidas o mensurativos y pueden ser los núcleos de estativos. Ejemplos de Kaqchikel:⁵³

ka'i' che'	<i>dos árboles</i>
jun peraj po't	<i>un lienzo de güipil</i>
jumoq' kixim	<i>un puñado de maíz (de ellos)</i>
öj waqxaqi'	<i>somos ocho</i>

• / — Artículo, Demostrativo

Los idiomas mayas tienen un artículo indefinido (desconocido, no específico) que es el número uno. Si el sustantivo es poseído, puede ocurrir con el artículo indefinido. La categoría de definido (conocido, específico) se expresa de varias maneras. Una (probablemente la manera original) es que la ausencia de un artículo indefinido implica definido. Ejemplos:

Mam ⁵⁴		Q'anjob'al ⁵⁵	
jun xiinaq	<i>un hombre</i>	jun ix ix	<i>una mujer</i>
xiinaq	<i>el hombre</i>	ix ix	<i>la mujer</i>
juun twaakxh	<i>una su vaca</i>	jun skamixh	<i>una su camisa</i>

Varios idiomas han creado artículos definidos. Vienen de fuentes diferentes, lo que sugiere que su creación es algo reciente. Una fuente es el sistema de demostrativos (K'ichee', Kaqchikel), otra es la partícula enfática (Tz'utujil), otra es un sustantivo relacional (Teko), y hay otros artículos que vienen de fuentes

⁵³ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997.

⁵⁴ Datos de England 1983: 151.

⁵⁵ Datos de Mateo Toledo 1999: 185.



desconocidas. Si se comparan los documentos del siglo XVI con el habla de hoy, se puede notar que los artículos definidos no se usaban mucho porque se estaban empezando a desarrollar en aquel entonces. Ejemplos:

K'ichee': ⁵⁶	le ch'aat	la cama	ri nuchaaq'	mi hermano menor
Tz'utujil: ⁵⁷	jar aachi	el hombre	jaa chee'	el árbol
Teko: ⁵⁸	te xjaal	la persona	te tk'wa'aal	su hijo
Poqomam: ⁵⁹	la k'ayaneel	el vendedor	la nuchaaq'	mi hermano menor

Los idiomas que tienen un artículo definido explícito lo pueden usar en combinación con el artículo indefinido, dando un significado de algo como *específico/identificado pero no conocido*. También la ausencia de cualquier artículo usualmente indica una clase general, o un sustantivo genérico. Ejemplos:

Tz'utujil: ⁶⁰	ja jun tz'i'	el perro (identificado, pero no conocido)
	tz'i'	perros (en general)

Los demostrativos también son muy variables en los idiomas mayas. Generalmente pueden funcionar como pronombres o como adjetivos demostrativos. Algunos idiomas distinguen sólo dos grados de distancia (*este, aquel*), otros agregan otras distinciones, como la visibilidad o no de lo que se está señalando. Muchas veces la estructura de los adjetivos demostrativos contiene alguna partícula demostrativa antes del sustantivo y otra después. Ejemplos:

Q'anjob'al: ⁶¹		Adjetivo	
Pronombre			
junti'	éste (no específico)	jun na ti'	esta casa (no específica)
juntu'	ése, aquel (no específico)	jun na tu'	esa casa (no específica)
junti' la	éste (específico)	jun te na ti' la	esta casa (conocida)
juntu' la	ése, aquel (específico)	jun te na tu' la	esa casa (conocida)
		te na ti'	esta casa (específica)
		te na tu'	esa casa (específica)

⁵⁶ Datos de López Ixcoy 1997: 266-267.

⁵⁷ Datos de García Ixmatá 1997: 282.

⁵⁸ Datos de England, apuntes.

⁵⁹ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 246.

⁶⁰ Datos de García Ixmatá 1997: 234-235, 474.

⁶¹ Datos de Mateo Toledo 1999: 160-161.



Mam:⁶²

Pronombre		Adjetivo	
aa	aquel, ése (no visible)		
a la	éste	a iichin la	este hombre
a chix	ése, aquel (lejano)	a iichin chix	ese hombre

K'ichee':⁶³

Pronombre		Adjetivo	
are wa'	éste es (visible y cercano)	we ab'ix	la milpa (visible, cerca)
are la'	ése es (lejano)	le ch'aat	la cama (visible, lejos)
are ri'	ése es (no visible)	ri tz'i'	el perro (no visible, lejos)
are we ri'	éste es (visible)		

Otras combinaciones (adjetivos):

we mes ri'	este gato (visible, cercano al hablante, señalado por él)
le tz'i' lee	ese perro (visible, más cercano al hablante, señalado)
la' le tz'i'	ese perro (visible, más cercano al oyente)
ri' ri tz'i'	aquel perro (no visible, lejos de ambos)
ri tz'i' ri'	aquel perro (no visible, lejos de ambos, señalado)

• / — Medida, Mensurativo

Sustantivos de masa no son contables, por la forma o consistencia de su referente. Para contarlos es necesario especificar alguna medida. Estas medidas pueden agrupar a instancias del sustantivo para contarlos (puñados, manojos, brazadas, etc.) o lo pueden dividir en partes para contarlos (pedazo, cuerda, grano, etc.). En algunos idiomas el número que se usa para contar alguna medida del sustantivo de masa ya es ligado a la medida, en otros no. Existen muchas medidas en los idiomas mayas; es una fuente de léxico especialmente rica. Funcionan en el sintagma nominal, siempre precedidas por el número o la raíz numeral ligada, y anteceden y modifican directamente al sustantivo. Ejemplos del Poqomam:⁶⁴

mooq'	puñado	q'aal	carga (leña)
ch'uur	bodoque	tuus	rimero
quum	sorbo	kiiy	manejo (flores)
p'ees	gota	puuq	grupo (personas, animales)

⁶² Datos de Pérez y Jiménez 1997: 209.

⁶³ Datos de López Ixcoy 1994: 112-116.

⁶⁴ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 173-174.



junmooq' kixiim *un puñado de su maíz*
 ka'q'aal achaaam *tus dos manojos de hojas (para tamales)*

Junp'ees jab' xqaja pan naaq' nuwach.
Me cayó una gota de lluvia en el ojo.

Existen otras medidas que refieren a partes o instancias de acciones y funcionan como adverbios. Ejemplos de Poqomam:⁶⁵

junlooj *mojado totalmente*
 junb'iik *de un solo, de una vez, de un solo golpe*

Junb'iik xub'an la sa tz'e' pan chii' la ch'iich'.
De un solo golpe murió el perrito frente al carro.

Los mensurativos tienen la misma estructura que las medidas, pero en vez de medir una cantidad de algo para contarlos, especifican la forma del objeto que se está contando. Los sustantivos contados así no son de masa, pero requieren la especificación de su forma para contarse. En varios idiomas están cayendo en desuso. Ejemplos del Poqomam:⁶⁶

peer	<i>de forma aplanada</i>	yook	<i>de forma alargada, cilíndrica</i>
b'oh	<i>personas y animales</i>	k'ool	<i>de forma redonda, ovalada</i>
b'ool	<i>de forma enrollada</i>	leh	<i>para contar por capas</i>
kiiy	<i>para contar ramilletes</i>		

junpeer wa'ak *una tortilla*
 ka'yook tz'ahlik *dos bananos*

Xa wach junpeer nwajaam ro'na.
Hoy solo quiero una (tortilla).

Medidas o mensurativos en varios idiomas se derivan en parte o totalmente de posicionales o de verbos. Ejemplos:

Kaqchikel: ⁶⁷		Q'anjob'al: ⁶⁸	
b'oraj	<i>manejo</i>	yuchan	<i>manejo</i>
tunaj	<i>rimero (cosas redondas)</i>	lisan	<i>raja, pedazo</i>
b'olaj	<i>enrollada (hilo)</i>	k'olan	<i>bodoque</i>

⁶⁵ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 176.

⁶⁶ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 177-178.

⁶⁷ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 166-167.

⁶⁸ Datos de Mateo Toledo 1999: 156.



.. /.. Pronombre

Los pronombres se utilizan en vez de sustantivos de tercera persona o indican el hablante o el oyente de manera explícita. El uso de pronombres independientes en los idiomas mayas se reserva, casi siempre, para indicar énfasis especial sobre la persona a la cual refieren, debido a que la información que dan (persona y número del referente) ya está indicada en otros lados, como sobre el verbo o predicado no verbal, sobre un sustantivo para su poseedor, sobre un sustantivo relacional para su complemento. Los pronombres independientes se forman con los marcadores de persona del Juego B, a veces sueltos y otras veces ligados a alguna base. La tercera persona singular del Juego B es \emptyset (nulo); por eso las terceras personas siempre llevan alguna base que no sea solamente Juego B. Varios idiomas muestran variación regional en la forma de los pronombres independientes; los ejemplos a continuación solo ilustran una variante en cada idioma:

K'ichee': ⁶⁹	Mam: ⁷⁰	Q'anjob'al: ⁷¹	Poqomam: ⁷²
in	aayine'	ayin	jan ~ hin <i>yo</i>
at	aaya	ayach	hat <i>tú</i>
laal			<i>usted, formal</i>
are'	a	ha'	reh <i>él, ella</i>
		ayon	<i>nosotros (dual)</i>
oj	o'yoye'	ayoneq	hoj <i>nosotros (incl.)</i>
	o'yo'	ayonon	<i>nosotros (excl.)</i>
ix	e'yiye'	ayex	hat ta <i>ustedes</i>
alaq			<i>ustedes, formal</i>
a're'	e'ye'	ha' heb'	keh <i>ellos; ellas</i>

El tipo de énfasis que dan los pronombres generalmente es enfoque o énfasis contrastivo, donde lo que se está indicando es que el referente es tal persona y no es otra, pero puede ser énfasis no contrastivo también, solo para destacar un poco más al referente. Ejemplos:

⁶⁹ Datos de López Ixcoy 1997: 109.

⁷⁰ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 123.

⁷¹ Datos de Mateo Toledo 1999: 158.

⁷² Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 131.



Mam:⁷³ nchin xhch'iine' *estoy leyendo*
 aayine' nchin xhch'iine' *yo soy quien está leyendo*

Kaqchikel:⁷⁴

¿La awetaman chi ri qamama', man aj wawe' ta?
 ¿Sabías que nuestro abuelo no era de aquí?

¿La awetaman chi rija' man aj wawe' ta?
 ¿Sabías que él no era de aquí?

Otros tipos de pronombres, como los reflexivos o posesivos, son sustantivos relacionales en los idiomas mayas, y se tratan bajo esta categoría.

•• /... Verbo

Los verbos nombran acciones y se dividen en dos clases: verbos intransitivos y verbos transitivos. Los intransitivos sólo involucran a una persona directa y obligatoriamente en la acción – el sujeto. Los transitivos, por otro lado, refieren a acciones que directa y obligatoriamente involucran a dos personas – el sujeto y el objeto directo. Los verbos reciben flexión para la persona y número del sujeto y objeto, para tiempo/aspecto/modo y para categoría. Hay muchas maneras de derivar verbos de otras palabras. Los verbos funcionan como el núcleo de un sintagma verbal.

Flexión

Existen tres clases de participantes verbales que se marcan sobre los verbos: el sujeto del verbo transitivo, el sujeto del verbo intransitivo y el objeto del verbo transitivo. Es necesario distinguir entre los dos tipos de sujetos en los idiomas mayas, porque no se indican de la misma manera. Para indicar el sujeto de un verbo transitivo se utilizan los marcadores del Juego A, que ya se han visto también para indicar el poseedor de un sustantivo. Los sujetos de verbos intransitivos, por otro lado, se indican a través de los marcadores del Juego B. Los objetos de verbos transitivos también se indican con Juego B. Así los sujetos intransitivos y los objetos transitivos se marcan de la misma manera, mientras que los sujetos transitivos se marcan de manera diferente, algo que distingue los idiomas mayas del castellano y los demás idiomas de la familia europea.

⁷³ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 121.

⁷⁴ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 115-116.



El Juego A se prefija directamente antes de la base verbal transitiva. Tanto como para sustantivos, tiene formas diferentes antes de bases que empiezan con consonantes y las que empiezan con vocales. A veces hay un poquito de diferencia entre las formas del Juego A usadas con sustantivos y las usadas con verbos, pero básicamente son las mismas. Ejemplos del Kaqchikel:⁷⁵

Prefijo	Ejemplo / _C	Prefijo	Ejemplo / _V
nu-	xnuto' <i>lo/la ayudé</i>	inw-	xinwíl <i>lo/la hallé</i>
a-	xato' <i>lo/la ayudaste</i>	aw-	xawíl <i>lo/la hallaste</i>
(r)u-	xuto' <i>lo/la ayudó</i>	r-	xríl <i>lo/la halló</i>
qa-	xqato' <i>lo/la ayudamos</i>	q-	xqíl <i>lo/la hallamos</i>
i-	xito' <i>lo/la ayudaron (Uds.)</i>	iw-	xiwíl <i>lo/la hallaron (Uds.)</i>
ki-	xkito' <i>lo/la ayudaron (ellos)</i>	k-	xkíl <i>lo/la hallaron (ellos)</i>

El trato formal para segunda persona se hace en K'ichee' y Achi con las partículas **laa** y **alaa**:⁷⁶

2a singular ordinario:	xato'o	<i>lo/la ayudaste</i>
2a singular formal:	xto' laa	<i>lo/la ayudó (usted)</i>
2a plural ordinario:	xito'o	<i>lo/la ayudaron (ustedes)</i>
2a plural formal:	xto' alaa	<i>lo/la ayudaron (ustedes formal)</i>

El Mam, Qanjob'al y Akateko tienen primera persona plural exclusiva e inclusiva; el Q'anjob'al y Akateko además tienen primera persona dual:

Mam: ⁷⁷	
ma qmake'	<i>lo/la tocamos (excl.)</i>
ma qmak	<i>lo/la tocamos (incl.)</i>
Akateko: ⁷⁸	
xkomitx'a'	<i>lo/la agarramos (dual)</i>
xkomitx' hon	<i>lo/la agarramos (excl.)</i>
xkomitx' wej	<i>lo/la agarramos (incl.)</i>

Los marcadores del Juego B son menos ligados a la base verbal. En algunos idiomas varían entre formas prefijadas y formas sufijadas, según su función. Aunque prefijadas, se encuentran más distantes de la base verbal, porque se agregan

⁷⁵ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 78-79.

⁷⁶ Datos de López Ixcoy 1997: 78.

⁷⁷ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 80.

⁷⁸ Datos de Mateo Toledo 1999: 76.



antes de los marcadores del Juego A con verbos transitivos y antes de movimiento o direccionales para los idiomas que tienen éstos antes del verbo. Si son sufijados, se encuentran al final. Además, en varios idiomas son fonológicamente sueltos y no se escriben juntos con la base verbal. Generalmente no cambian su forma según el tipo de sonido que le sigue, o si lo hacen, no es tan regular y predecible como con Juego A. Hay que notar que la tercera persona singular siempre es \emptyset y en algunos idiomas la tercera plural también. Ejemplos del K'ichee':⁷⁹

	Sujeto Intransitivo		Objeto Transitivo	
in-	kinb'inik	<i>camino</i>	kinuchapo	<i>me agarra</i>
at-	katb'inik	<i>caminas</i>	katuchapo	<i>te agarra</i>
laa	kab'in laa	<i>camina (usted)</i>	kuchap laa	<i>le agarra (a usted)</i>
\emptyset	kab'inik	<i>camina (él/ella)</i>	kuchapo	<i>lo/la agarra</i>
oj-	kojb'inik	<i>caminamos</i>	kojuchapo	<i>nos agarra</i>
ix-	kixb'inik	<i>caminan (Uds)</i>	kixuchapo	<i>les agarra (a Uds)</i>
alaq	kab'in alaq	<i>caminan (Uds)</i>	kuchap alaq	<i>les agarra (a Uds)</i>
e(')-	keb'inik	<i>caminan (ellos)</i>	ke'uchapo	<i>los agarra (a ellos)</i>

Mam y Q'anjob'al/Akateko tienen las mismas distinciones extras de primera persona plural que se han visto:

Mam:⁸⁰

ma qo xnaq'tzaane'	<i>nosotros estudiamos (exclusivo)</i>
ma qo xnaq'tzan	<i>nosotros estudiamos (inclusivo)</i>
ma qo tile'	<i>nos vio (excl.)</i>
ma qo til	<i>nos vio (incl.)</i>

Q'anjob'al:⁸¹

xon wayi	<i>dormimos (dual)</i>
xon way hon	<i>dormimos (excl.)</i>
xon way heq	<i>dormimos (incl.)</i>
xon yila'	<i>nos vio (dual)</i>
xon yil hon	<i>nos vio (excl.)</i>
xon yil heq	<i>nos vio (incl.)</i>

Además de persona, los verbos llevan marcadores de tiempo/aspecto/modo. La mayoría conforma un juego de elementos que se encuentran primero en el verbo, a

⁷⁹ Datos de López Ixcoy 1997:79.

⁸⁰ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 83.

⁸¹ Datos de Mateo Toledo 1999: 92-94.



excepción del perfectivo, que se marca por medio de un sufijo. Los elementos prefijados son ligados en algunos idiomas y en otros varían entre sueltos y ligados según la fonología. Las categorías de tiempo/aspecto/modo son diferentes en los idiomas diferentes, pero es común encontrar completivo (o pasado en algunos), incompletivo, futuro/potencial e imperativo. Todos los idiomas también tienen una manera de formar el progresivo, cuya estructura usualmente es más complicada. Algunos idiomas, como Mam, Teko y Q'eqchi', distinguen entre el pasado reciente y el pasado lejano u ordinario; Teko también distingue entre el futuro inmediato y lejano. Ejemplos:

Kaqchikel:⁸²

x-	completivo	xinatin	<i>me bañé</i>
n-/y-	incompletivo	yinatin	<i>me baño</i>
xt-/xk-	potencial	xkinatin	<i>me bañaré</i>
t-/k-	imperativo	katatin	<i>bañate</i>
-inäq	perfectivo VI	in atininäq	<i>me había bañado</i>
-om/-um	perfectivo VT	inruchapom	<i>me había agarrado</i>
-tajin	progresivo (VI)	yintajin yinatin	<i>me estoy bañando</i>

Mam:⁸³

ma/xh-	pasado (completivo) reciente	ma chin o'q'e'	<i>lloré (ahorita)</i>
\emptyset /o-	pasado (completivo) lejano	in oq'a	<i>lloré</i>
n-	incompletivo, progresivo	nchin tze'ne'	<i>estoy riendo</i>
(ok). . .-l	potencial VI, VT + direccional	ok chin oq'ila	<i>lloraré</i>
		ok k'wel ntzyu'na	<i>lo agarraré</i>
(ok). . .-a'	potencial VT sin direccional	ok nla'ye'	<i>lo veré</i>
kux	imperativo VI movimiento	kux tooka	<i>entra</i>
\emptyset	imperativo otro VI	b'iixana	<i>baila</i>
-m/-n	imperativo VT	chin tb'iima	<i>escúchame</i>
		iq'intza	<i>tráelo</i>
-xi'	perfectivo	oje chin uulxi'ye'	<i>había venido</i>
-toq	imperfectivo	intoq qo wtaane'	<i>estábamos durmiendo</i>

⁸² Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 83-86.

⁸³ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 155-169.

Q'eqchi':⁸⁴

ki-/oh-	pasado lejano	kinloq'	<i>lo compré</i>
x-	pasado reciente	xinb'atz'un	<i>jugué</i>
nak-	incompletivo	nakinxik	<i>voy</i>
ta-	futuro definido	tinxik	<i>voy a ir</i>
chi-	optativo	chinab'oq(aq)	<i>que me llames</i>
∅	imperativo VT	b'oqin	<i>llámame</i>
∅. . .-n	imperativo VI	se'en	<i>riete</i>
yoo-	progresivo (estativo)	yookin chi se'ek	<i>me estoy riendo</i>

Q'anjob'al:⁸⁵

max	completivo	maxach xewi	<i>descansaste</i>
ch(i)	incompletivo	chach lowi	<i>comes</i>
hoq	potencial	hoqin lowoq	<i>comeré</i>
∅	imperativo	lowan	<i>come</i>
		maq'a'	<i>pégale</i>
		maq'in	<i>pégame</i>
lanan	progresivo	lanan hematz'li	<i>están viendo (ustedes)</i>
ipan	progresivo	ipan hakanalwi	<i>estás bailando</i>

Ahora bien, el progresivo en los idiomas mayas merece más explicación, porque varía mucho de idioma a idioma y a veces la estructura es muy complicada. En los ejemplos que se han dado, Mam es el que tiene un progresivo menos complicado. Se utiliza el prefijo de tiempo/aspecto/modo **n-**. Sin embargo, este prefijo indica el incompletivo además del progresivo; así:⁸⁶

npoon a' *el agua está llegando, el agua llega*

En el Q'anjob'al, el progresivo se indica por una de dos partículas sencillas, **lanan** o **ipan**. Cuando se usa un progresivo en el futuro/potencial, la partícula lleva el sufijo **-oq**, igual que los verbos intransitivos, que sugiere que la fuente para esta partícula pudo haber sido un verbo. Ejemplos:

lanan hinwayi *estoy durmiendo*

lananoq xa hinwayi kax hoq hachapnoq
estaría durmiendo cuando llegarás

⁸⁴ Datos de Stewart 1980: 54-72.

⁸⁵ Datos de Mateo Toledo 1998: 102-110.

⁸⁶ Datos en esta sección de England 1991.



En los idiomas del grupo K'ichee', se usa la palabra **(t)ajin** para formar el progresivo. Según el idioma o variante, ésta puede funcionar como una partícula, sin accidentes verbales, o puede funcionar como un verbo intransitivo con todas las categorías flexivas. Ejemplos del Kaqchikel:

yojtajin yojwa' ~ tajin yojwa' *estamos comiendo*
yojtajin yixqato' ~ tajin yixqato' *les estamos ayudando (a ustedes)*

Existe otra estructura en este grupo de idiomas, la cual consiste en usar **tajin** como verbo completo, seguido por un sintagma preposicional que contiene el verbo principal en una forma nominalizada (un sustantivo verbal). Con verbos intransitivos, **tajin** está marcado con el sujeto y con verbos transitivos, **tajin** lleva el marcador del sujeto (agente) y el sustantivo verbal lleva un poseedor de acuerdo con el paciente (objeto original). Ejemplos:

Kaqchikel:

yojtajin chi re wa'in *estamos comiendo*
yojtajin chi re ito'ik *les estamos ayudando (a ustedes)*

Tz'utujil:

noqtajin chi wa'iim *estamos comiendo*
noqtajin chi eto'iik *les estamos ayudando (a ustedes)*

Achi:

kintajin pa wa'iim *estoy comiendo*
kojtajin chi akunaxik *te estamos curando*

Q'eqchi' tiene una estructura muy similar a esta última del grupo K'ichee', excepto que la palabra para indicar el progresivo es un estativo en vez de un verbo intransitivo. Se usa la raíz **yoo-**, seguida por el sufijo **-k** y marcadores del Juego B. Tanto como en los ejemplos que se han visto, después de la palabra para el progresivo se utiliza una preposición seguida por un sustantivo verbal, el cual concuerda con el paciente de la acción si el verbo es transitivo:

yookat chi yaab'ak *estás llorando*
yookat chi insak'b'al *me estás pegando*

En Poqomam, la palabra para el progresivo es **naak**, un estativo, pero en el contexto del progresivo no lleva marcadores de persona y por eso está funcionando como una partícula. Después de **naak** se encuentra el verbo principal con sus accidentes. Si es intransitivo, lleva el sufijo de categoría intransitivo **-a** sin marcador de tiempo/aspecto/modo. Si es transitivo, lleva **k- + -V_rm**, que en otros contextos indica el potencial:



naak aji'la *estás descansando*
 naak kinato'om *me estás ayudando*

Para completar los prefijos de tiempo/aspecto/modo y también para señalar la clase del verbo, muchos idiomas tienen sufijos de categoría. Estos sufijos normalmente son diferentes según si el verbo es transitivo o intransitivo y tienden a marcar los tiempos/aspectos/modos como el imperativo/optativo o el potencial de manera diferente del completivo o incompletivo. Varios de los sufijos de categoría se suprimen cuando el verbo no está al final de una frase. Ejemplos:

K'ichee':⁸⁷

-ik	VI no imperativo, sin movimiento	kinatinik	<i>me baño</i>
-oq	VI imperativo, con movimiento	katatinoq	<i>bañate</i>
		kinulwa'oq	<i>vengo a comer</i>
-o	VT radical	xinito'o	<i>me ayudaron (ustedes)</i>
-j	VT derivado	xusipaaj	<i>lo regaló</i>
-a'/-o'	VT radical, imperativo, con movto.	chojato'o'	<i>ayúdanos</i>
		katulkita'a'	<i>te vienen a pedir</i>

Q'anjob'al:⁸⁸

-a'/-u'/-o'	VT radical	max stek'a'	<i>lo pateó</i>
-j	VT derivado	chapechej	<i>lo limpió</i>
-i	VI no potencial	xach wayi	<i>dormiste</i>
-oq	VI potencial	hoq wayoq	<i>dormirá</i>

Clases de verbos

Hay dos clases importantes de verbos distinguidas por la semántica y la estructura morfológica y sintáctica: los intransitivos y transitivos. Los intransitivos nombran acciones que tienen un participante principal (puede ser quien la hace o quien la sufre) y los transitivos tienen dos participantes principales (el quien hace la acción y el quien la sufre). Ambas clases llevan marcadores de Juego B, los intransitivos para referir al sujeto y los transitivos para referir al objeto. Sólo los transitivos llevan marcadores del Juego A, en este caso para referir al sujeto. De haber dicho eso, sin embargo, es de notar que no es exactamente cierto, porque en todos los idiomas menos los del grupo K'ichee' hay alguna circunstancia donde los verbos intransitivos utilizan el Juego A en vez del Juego B para indicar el sujeto.

⁸⁷ Datos de López Ixcoy 1997: 84-86.

⁸⁸ Datos de Mateo Toledo 1999: 102-105.



Las circunstancias que provocan este cambio de concordancia son diferentes para idiomas distintos.

Además de la diferencia entre verbos transitivos e intransitivos que tiene que ver con el número de participantes que indican, hay otras diferencias de afijos que se encuentran. Por ejemplo, los sufijos de categoría generalmente son diferentes según la clase del verbo, hay afijos de derivación diferentes, etc. Lo que sí es igual para las dos clases es el juego de marcadores de tiempo/aspecto/modo. Ejemplos:

	Verbo intransitivo	Verbo transitivo
Kaqchikel: ⁸⁹	xinatin <i>me bañé</i>	xinikiq'etej <i>me abrazaron (ellos)</i>
	x-in-atin	x-in-ki-q'ete-j
	TAM-JB-verbo	TAM-JB-JA-verbo-sufijo categoría
Q'anjob'al: ⁹⁰	xin b'eyi <i>caminé</i>	maxin hila' <i>me viste</i>
	x-in b'ey-i	max-in h-il-a'
	TAM-JB verbo-suf categoría	TAM-JB JA-verbo-sufijo categoría

Se puede notar en estos ejemplos el orden más común para elementos del verbo. Se empieza con los marcadores de tiempo/aspecto/modo (TAM) y lo que sigue es Juego B, ya sea para el sujeto intransitivo o el objeto transitivo. Si el verbo es transitivo luego viene el Juego A para el sujeto. De ahí viene la base verbal y por último los sufijos de categoría. En algunos idiomas, sin embargo, se encuentra el Juego B pospuesto al verbo, por ejemplo, en Ixil.⁹¹

Verbo transitivo	Verbo intransitivo
vil axh <i>te vi</i>	kat ul axh <i>viniste</i>
v-il axh	kat ul axh
JA-verbo JB	TAM verbo JB

Por su posición variable y también porque muchas veces los marcadores del Juego B no son formas fonológicamente ligadas, se han analizado como clíticos. Son formas que comparten características de los afijos y palabras sueltas. En este caso tienen significados como los demás afijos de flexión, pero en varios idiomas son más sueltos, como palabras independientes.

Ahora bien, se ha notado que los verbos intransitivos "normalmente" llevan Juego B para indicar el sujeto, pero en muchos idiomas existen circunstancias donde

⁸⁹ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 83.

⁹⁰ Datos de Mateo Toledo 1999: 97-98.

⁹¹ Datos de Ayres 1991: 106, 118.



se usa Juego A en vez de Juego B, algo que se llama ERGATIVIDAD MIXTA. Las circunstancias que provocan este cambio son diferentes en idiomas distintos. Incluyen ciertas personas (sólo en Mocho'), ciertos tiempos/aspectos/modos como el progresivo o potencial (por ejemplo, Poqom, Q'anjob'al, Ixil), ciertas cláusulas subordinadas (como por ejemplo de tiempo en Mam y Q'anjob'al, de propósito o resultado en Mam, sin aspecto en Ixil), con ciertos adverbios (Mam, Ixil, Q'anjob'al), después de adjetivos posicionales y verbos afectivos (Mam), con ciertos interrogativos (Ixil), etc. Ejemplos:

Poqom:⁹²

Juego B		Juego A (potencial, progresivo)	
x _t ikamana	trabajaste	nab'eja	caminarás
xahwa'a	comimos	naak qawa'a	estamos comiendo

Q'anjob'al:⁹³

Juego B	
xach wayi	dormiste

Juego A (cláusula de tiempo)

X'oktoq heb' elq'om yul hana yet hawayiloq.

Entraron los ladrones en tu casa cuando te dormiste.

Mam:⁹⁴

Juego A (cláusula de propósito)

Nkub' tq'aaq' xjaal tu'n tmeq't twaa'.

La persona estaba poniendo fuego para que sus tortillas calentaran.

Es importante notar que la diferencia entre verbos transitivos e intransitivos es bastante marcada en los idiomas mayas. Casi siempre se necesita de una derivación específica para convertir un verbo de una clase en un verbo de la otra clase.

Verbos derivados

Verbos transitivos: Las derivaciones que producen verbos transitivos incluyen causativos derivados de verbos intransitivos, transitivos derivados de posicionales, transitivos derivados de sustantivos, el repetitivo y la voz instrumental o referencial.

⁹² Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 86-91.

⁹³ Datos de Mateo Toledo 1999: 88.

⁹⁴ Datos de England 1983: 268.



Existe un causativo principal y más o menos productivo (fácil de aplicar para formar palabras nuevas) cuya forma es **-sa(a)** o **-isa(a)** o algo parecido. Indica que alguien causa que otra persona haga la acción indicada por el verbo intransitivo. Ejemplos:

K'ichee': ⁹⁵	xratinisaa <i>j</i>	lo bañó
Mam: ⁹⁶	kub' twatsa'n	lo adormeció
Q'anjob'al: ⁹⁷	max sb'eytze <i>j</i>	lo encaminó
Ch'orti': ⁹⁸	uwaynes	lo adormeció

De las raíces posicionales siempre se puede derivar un verbo transitivo que indica que alguien colocó algo en la posición indicada por la raíz. El sufijo que deriva el verbo transitivo de un posicional generalmente lleva una **b'** más una vocal antes o después. Ejemplos:

Q'anjob'al: ⁹⁹	max slekb'aj ajoq	lo paró
Poqomam: ¹⁰⁰	xuchakab'aa	lo agachó
Ch'orti': ¹⁰¹	upakb'u	lo puso boca abajo

Varios idiomas pueden derivar verbos transitivos de sustantivos agregándole una vocal a la raíz nominal. El mismo proceso de derivación funciona también con raíces no clasificadas. Ejemplos:

Kaqchikel: ¹⁰²	xuchunaj	lo encaló
	xratz'amij	lo saló
	xupach'uj	lo trenzó

Existen varias maneras de expresar que la acción se repite varias veces. Los sufijos para derivar un repetitivo, si hay, son muy diferentes entre idiomas

⁹⁵ Datos de Sis Iboy y López Ixcoy 1994: 40.

⁹⁶ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 232.

⁹⁷ Datos de Mateo Toledo 1999: 127.

⁹⁸ Datos de Pérez Martínez 1994: 58.

⁹⁹ Datos de Mateo Toledo 1999: 112.

¹⁰⁰ Datos de Benito Pérez y Santos Nicolás 1994: 30.

¹⁰¹ Datos de Pérez Martínez 1994: 79.

¹⁰² Datos de García Matzar 1994: 35.



diferentes. A veces se pueden aplicar a posicionales, otras veces a raíces transitivas. A veces son productivos y otras veces no. Ejemplos:

Q'anjob'al: ¹⁰³	chi smasob'tanej	lo acaricia varias veces
K'ichee': ¹⁰⁴	xumuquma'	lo enterró varias veces

Finalmente, se puede mencionar que hay varios sufijos de la forma -CV que derivan verbos transitivos pero no son productivos. Algunos idiomas tienen más palabras derivadas de este tipo que otros. Pueden tener las formas, por ejemplo, -pii, -puu, -q'ii, -q'uu, -maa, -tz'ii, -tz'uu, etc. Ejemplos:

Poqomam: ¹⁰⁵	xutark'uu	lo descascaró
	xumulk'ii	lo botó
	xuko'pii	lo aflojó
	xuchikpuu	lo reventó
Mam: ¹⁰⁶	b'ilq'uu-	tragar
	meltz'uu-	cambiar
	iky'lee-	insultar

La voz instrumental o referencial solo existe en algunos idiomas mayas, pero donde existe, se forma con el sufijo -b'e(e). Parece que es una forma antigua en los idiomas mayas, porque existe en varias ramas muy distintas, como las ramas K'ichee' y Tzeltal, y siempre con la misma forma. Sin embargo, ha cambiado su uso en varios idiomas, ha desaparecido, o ha quedado como una manera de derivar léxico pero no como una voz productiva.

Como una voz, se usa con verbos transitivos para reorganizar las relaciones nominales que tienen. Para los idiomas que tienen la voz o el registro instrumental, como Tz'utujiil, Ixil, K'ichee', se utiliza cuando un adjunto para un instrumento recibe énfasis y se adelanta al verbo. Pierde su sustantivo relacional (pero en algunos idiomas no) y a veces, según el idioma, se marca sobre el verbo con Juego B en vez de marcar el objeto y éste ya se indica a través de un sustantivo relacional (véase Voz Instrumental, Referencial). Ejemplos:

¹⁰³ Datos de Mateo Toledo 1999: 122.

¹⁰⁴ Datos de Sis Iboy y López Ixcoy 1994: 43.

¹⁰⁵ Datos de Benito Pérez y Santos Nicolás 1994: 36-37.

¹⁰⁶ Datos de England 1983: 319-323.



Tz'utujiil:¹⁰⁷

Xuuchap ja iik ja nuutee' chi tzyaq.

Mi mamá agarró el chile con un trapo.

Tzyaq xuchapab'eej rixiin ja iik ja nuutee'.

Con un trapo agarró mi mamá el chile.

K'ichee':¹⁰⁸

Xuchoy ri chee' ri achi ruuk' ikaj.

El señor cortó el árbol con hacha.

Ikaj xuchoyob'eej reech ri chee' ri achi.

Con hacha cortó el señor el árbol.

Ruuk' ikaj xuchoyob'eej wi ri chee' ri achi. *Con hacha cortó el señor el árbol.*

Ixil:¹⁰⁹

Uula ak'onib'e in.

Con honda me pegaste.

La voz referencial (o benefactiva) es similar, sólo que lo que se adelanta no es un instrumento, sino un benefactivo o receptor o poseedor. En Tzotzil un poseedor obligatoriamente se marca sobre el verbo en vez del objeto y el verbo agrega el sufijo -b'e y un benefactivo o receptor (o sea, un objeto indirecto) se puede adelantar para énfasis y se marca sobre el verbo con Juego B. Ejemplos:¹¹⁰

Lajnu**p**'e to b'e latote.

Encontré a su papá en el camino.

Iyak' chitom.

Él/ella dió cerdos.

Liyak'**b**'e chitom.

Él/ella me dió cerdos.

Ixchon vaj.

Él/ella vendió tortillas.

Lixchon**b**'e vaj.

Él/ella me vendió tortillas.

Los idiomas del grupo K'ichee' tienen los restos de la voz referencial, de manera no productiva y muchas veces sólo para derivar verbos nuevos que aparentemente tienen algo que ver con un benefactivo o receptor. El Tz'utujiil y algunas variantes del K'ichee' todavía mantienen algo de la voz referencial. Ejemplos:

K'ichee':¹¹¹ xuchapab'eej lo utilizó

xuch'uqub'eej lo tapó (con algo)

xutz'uyulib'eej se sentó sobre algo o alguien

¹⁰⁷ Datos de García Ixmatá 1994: 60.

¹⁰⁸ Datos de Sis Iboy y López Ixcoy 1994: 68.

¹⁰⁹ Datos de Ayres 1991: 160.

¹¹⁰ Datos de Aissen 1990: 404 y 1987: 126.

¹¹¹ Datos de Sis Iboy y López Ixcoy 1994: 68.



Tz'utujiil:¹¹²

Xuk'utuuj ja wuuj jar Ixchel chi re jar aa B'ajlam.

Ixchel pidió el libro a B'ajlam.

Xuk'utub'eej jar aa B'ajlam jar Ixchel chi riij ja wuuj.

Ixchel le preguntó a B'ajlam sobre el libro.

Varios otros idiomas tienen verbos que parecen incorporar un sufijo **-b'e(e)**; se supone que viene de la misma fuente, aunque actualmente no es productivo.

Verbos intransitivos: Verbos intransitivos se derivan de adjetivos (el versivo), posicionales (el versivo y otros) y de verbos transitivos (intransitivizadores, pasivos, antipasivos).

El versivo de adjetivos es un verbo que indica ponerse o volverse la calidad indicada por la raíz. Tiene sufijos diferentes en idiomas diferentes. Ejemplos:

Q'anjob'al: ¹¹³	max tz'ilb'itoq	<i>se ensució</i>	xkawb'i eloq	<i>se endureció</i>
Kaqchikel: ¹¹⁴	xsaqir	<i>se emblanqueció</i>	xmemär	<i>se enmudeció</i>
Mam: ¹¹⁵	ma xq'ilaniix	<i>se puso verde</i>	ma niiwax	<i>se ensució</i>

El versivo que se forma de posicionales indica ponerse de tal posición y también es muy variado en los idiomas mayas. Ejemplos:

K'ichee': ¹¹⁶	xjami'ik	<i>se desocupó</i>	xb'uji'ik	<i>se agachó</i>
Poqomam: ¹¹⁷	xtahk'a	<i>se paró</i>	xjahqa	<i>se abrió</i>
Mam: ¹¹⁸	ma kub' mejee'	<i>se arrodilló</i>	ma kub' qejee'	<i>se recostó</i>
Q'anjob'al: ¹¹⁹	xlekayi	<i>se paró</i>	xtelayi	<i>se acostó</i>

De posicionales se pueden formar varios otros tipos de verbos intransitivos, generalmente descriptivos de una acción que se hace (a veces repetidamente) en la

¹¹² Datos de García Ixmatá 1994: 61.

¹¹³ Datos de Mateo Toledo 1999: 111.

¹¹⁴ Datos de García Matzar 1994: 40.

¹¹⁵ Datos de England 1983: 111.

¹¹⁶ Datos de Sis Iboy y López Ixcoy 1994: 45.

¹¹⁷ Datos de Benito Pérez y Santos Nicolás 1994: 38.

¹¹⁸ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 197.

¹¹⁹ Datos de Mateo Toledo 1999: 110-111.



posición indicada por la raíz. Varias son verbos afectivos – son descriptivos del sonido que se hace al hacer la acción o de la acción misma. Ejemplos del Kaqchikel:¹²⁰

xtzaqma'y	<i>anduvo cayéndose (varias veces, lentamente)</i>
xchakachöt	<i>anduvo agachado</i>
xb'olqo't	<i>anduvo rodando</i>
xchakacho'	<i>sonó al caerse de cuatro patas</i>
xkach'alöj	<i>anduvo haciendo ruido al masticar</i>

Existen dos tipos de voz que cambian verbos transitivos a verbos intransitivos, con diferencias sintácticas. Una es la voz pasiva y la otra es la voz antipasiva. Los idiomas mayas muchas veces tienen varias maneras de formar una voz pasiva. En todas, el paciente de la acción (el objeto del verbo transitivo) se convierte en el sujeto del nuevo verbo pasivo y el agente de la acción (el sujeto del verbo transitivo), si se expresa, se convierte en un adjunto introducido por un sustantivo relacional. Se utiliza el verbo pasivo para dar más énfasis al paciente y menos al agente. Las formas de los pasivos en los idiomas mayas son muy variadas. Además de un pasivo sintáctico, cuya función es solamente pasivizar el verbo, pueden haber otros pasivos que tienen funciones adicionales, como por ejemplo de hacer algún cambio de significado. Los idiomas de la rama K'ichee' suelen tener pasivos diferentes para verbos transitivos radicales y verbos transitivos derivados. Ejemplos:

K'ichee':¹²¹

activa: Xuchap le imul le ma' tz'i'.

El perro agarró al conejo.

pasiva: Le imul xchaap rumaal le tz'i'.

El conejo fue agarrado por el perro.

activa: Keeratinisaaj ri ak'alaab' ri wixoqiil.

Mi esposa baña a los niños.

pasiva: Keeb'atinisax ri ak'alaab' rumaal ri wixoqiil.

Los niños son bañados por mi esposa.

activa: Xuloq' ri wuuj ri ak'aal.

El niño compró el libro.

¹²⁰ Datos de García Matzar 1994: 41-44.

¹²¹ Datos de Sis Iboy y López Ixcoy 1994: 60-63.



pasiva: Xloq'otaj ri wuuj rumaal ri ak'aal.

El libro fue comprado por el niño (por completo).

Q'anjob'al:¹²²

activa: Xstz'ib'ej cham winaq jun tx'an un.

El señor escribió el papel.

pasiva: Ha tx'an un xtz'ib'elay yuj cham winaq.

Es el papel que fue escrito por el señor.

activa: Xsk'ochel ix unin ixim ixim.

La niña desgranó el maíz.

pasiva: A ixim ixim xk'ochchaj el yuj ix unin.

Es el maíz que fue degranado por la niña.

activa: Xin yochej ix hintxutx.

Mi mamá me quiso.

pasiva: Ayin xin ochejom yuj ix hintxutx.

Soy yo quien fue querido por mi mamá.

Mam:¹²³

activa: Ma kub' nk'alo'n xyub'.

Amarré la red.

pasiva: Ma k'aleet xyub' wu'na.

La red fue amarrada por mi.

pasiva: Nb'inchaanjtz tb'eyil Txeeljub' ja'lin.

La carretera hacia Quetzaltenango está siendo hecha.

pasiva: Njoyl eleq' ku'n xhwu'j.

El delincuente está siendo buscado por la policía.

pasiva: Nk'aayj tx'otx' tu'n iichan.

El terreno es vendido por el hombre.

pasiva: Ma chin ok xjo'nŋe' tu'n cheej.

Fui pateado por el caballo.

Lo que se llama el antipasivo tiene varias funciones. Lo que tienen en común es que el verbo transitivo se convierte en un verbo intransitivo y su sujeto es el agente (que equivale al sujeto transitivo). El paciente (el objeto transitivo), si se

¹²² Datos de Mateo Toledo 1999: 218-220.

¹²³ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 333-336.



expresa, se convierte en un adjunto introducido por un sustantivo relacional. Los sufijos que derivan los antipasivos son **-n** y/o **-(o)w** en todos los idiomas. Se han identificado cuatro funciones principales del antipasivo. La primera es el antipasivo absoluto. Se utiliza este antipasivo cuando el paciente es desconocido o por alguna razón no se quiere mencionar. El paciente no aparece de ninguna forma en la oración y no se usa un sustantivo relacional para introducirlo. Ejemplo del Mam:¹²⁴

activa: Nkk'a'yi'n xjaal tx'otx'.

Las personas venden terreno.

antipasiva: Nche' k'aayin xjaal.

Las personas venden.

La segunda función del antipasivo es el antipasivo de incorporación. Aquí el paciente se incorpora lexicalmente en el verbo antipasivizado. No lleva ningún sustantivo relacional y el verbo concuerda con el agente. El significado de esta construcción es genérico o no específico; la acción se aplica de manera general o habitual a una clase de objetos en general. Ejemplo del Mam:¹²⁵

antipasiva: Maatxi' che' aanj xjaal nche' laq'oön mlaj xi'n.

Las personas que compran maíz de costa (los compradores de maíz de costa) ya se fueron.

En los idiomas con orden de las palabras principales verbo-sujeto-objeto, el objeto sigue directamente después del verbo (sin sustantivo relacional, sin clasificador), así mostrando su incorporación. Ejemplo del Q'anjob'al:¹²⁶

antipasiva: A naq winaq xmuqwi kamnaq tx'i'.

Es el hombre quien enterró perros muertos.

La tercera función del antipasivo es el antipasivo agentivo. Se usa (obligatoriamente) cuando se da énfasis contrastivo (enfoque) al agente, o para negarlo o cuestionarlo. El verbo concuerda con el agente (pero véase las excepciones a continuación) y el paciente se expresa en un adjunto introducido por un sustantivo relacional. Ejemplo del Mam:¹²⁷

activa: Ma ttx'aj te' Saqxhtiilin t-xb'aalin.

Saqxhtiilin lavó la ropa.

¹²⁴ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 339.

¹²⁵ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 339-340.

¹²⁶ Datos de Mateo Toledo 1999: 224.

¹²⁷ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 337.



antipasiva: A Saqxhtiilin tx'joonte t-xb'aalin.
Fue Saqxhtiilin quien lavó la ropa.

Ahora bien, lo que se ha descrito para el antipasivo agentivo es el patrón regular. Sin embargo, han habido cambios en varios idiomas que resultan en algo diferente. Primero, los idiomas del grupo K'ichee' tienen otro patrón cuando el paciente es más alto que el agente (donde primera persona es la más alta y tercera persona es la más baja). En esta situación, el verbo intransitivizado concuerda con el paciente en vez del agente y no se usa el sustantivo relacional para el paciente. Lo que resulta es que si el agente es tercera persona, por ejemplo, y el paciente es primera o segunda persona, el verbo concuerda con el paciente en vez del agente. Por otro lado, si el agente es primera o segunda persona y el paciente es tercera persona, el verbo concuerda con el agente, como se espera con el antipasivo. Aunque el verbo concuerde con el paciente, todavía el agente se enfoca. Esta estructura se ha llamado el ENFOQUE AGENTIVO. En K'ichee' esta estructura es opcional; también se puede utilizar el antipasivo normal. Ejemplos del K'ichee':¹²⁸

activa: Xojuti' ri kumatz.
La culebra nos mordió.
 enf. agtvo.: Aree ri kumatz xojti'owik.
Fue la culebra que nos mordió.
 antipasiva: Aree ri kumatz xti'ow qeech.
Fue la culebra que nos mordió.

En los idiomas del grupo Q'anjob'al el antipasivo de enfoque casi no se usa; se restringe a ciertos verbos transitivos radicales que indican acciones puntuales (que se hacen una vez y no son continuas). Mucho más común es el enfoque agentivo. Tanto como en los idiomas del grupo K'ichee', con el enfoque agentivo el verbo intransitivizado concuerda con el paciente en vez del agente. Se restringe el uso del enfoque agentivo a verbos con agentes de tercera persona. El antipasivo se forma con **-waj/-w** y el enfoque agentivo con **-on**. Ejemplos:¹²⁹

activa: Max smaq' naq unin no tx'i'.
El niño le pegó al perro.
 antipasiva: Ha naq unin xmaq'waj yin no tx'i'.
Es el niño quien le pegó al perro.

¹²⁸ Datos de López Ixcoy 1997: 369.

¹²⁹ Datos de Mateo Toledo 1999: 222-226.



activa: Xyil naq winaq jun ix q'opoj.
El hombre vio a una señorita.
 enf. agtvo.: Ha naq winaq x'ilon jun ix q'opoj.
Es el hombre quien vio a una señorita.

La cuarta función del antipasivo es derivación léxica, en por lo menos algunos idiomas. El mismo sufijo que se utiliza para el antipasivo se usa también para derivar bases intransitivas que aparentemente no tienen ninguna relación con un verbo transitivo o por lo menos no se usa la forma transitiva. En Mam varios verbos intransitivos se derivan directamente de sustantivos con una vocal más el sufijo del antipasivo. Puede ser que estas palabras forman verbos transitivos de los sustantivos (a través de la vocal u otro sufijo de derivación) y después se derivan los intransitivos de los transitivos, pero las formas transitivas no se usan. Ejemplos del Mam:¹³⁰

ma qo makaaxan	<i>buscamos zompobos</i> <makaax zompobo
ma chin b'iitzana	<i>canté</i> <b'iitz canción
miib'an ky'ajlaan	<i>no tiene hijos</i> <ky'aajb'aj hijo de hombre

Otros ejemplos del antipasivo en Poqomam, donde se usa **-w** con verbos transitivos radicales y **-n** con verbos transitivos derivados:¹³¹

activa: Xuq'ahchee junaj sa ak'un ma' Kanek.
Kanek cargó en brazos a un niño.
 antipasiva: Re' ma' Kanek xq'ahchana reh la junaj sa ak'un.
Es Kanek quien cargó en brazos a un niño.
 activa: Nkitik ixim la imasaq.
Los señores siembran maíz.
 antipasiva: Ki'tikwa la imasaq.
Los señores siembran.

Funciones sintácticas

Los verbos funcionan como los núcleos del predicado verbal. El predicado intransitivo tiene el verbo intransitivo como su único elemento obligatorio:

¹³⁰ Datos de England 1983: 219-220.

¹³¹ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 362-364.

Kaqchikel:¹³²

Xjote' aq'anij ri ala'.

El joven subió.

El predicado transitivo tiene el verbo transitivo y el objeto directo como elementos obligatorios. El objeto no tiene que ser explícito; puede expresarse solamente a través del marcador del Juego B en el verbo. Ejemplos:

Kaqchikel:¹³³

Xeruchäp ka'i' kuk ri nimatz'i'.

El perro grande agarró dos ardillas.

Xeb'eruchapa' apo.

Los fue a agarrar.

•• /... Adverbio

Los adverbios modifican a los verbos; son constituyentes del sintagma verbal. Existen varias subclases semánticas, como adverbios de tiempo, lugar, manera, cantidad y grado, y otros como negativos, afirmativos, dubitativos, etc. Muchos adverbios son raíces sueltas, otros son compuestos de combinaciones de raíces (por ejemplo, preposiciones con sustantivos, partículas con demostrativos, etc.) y algunos son derivados de raíces numerales. Ejemplos del Poqomam:¹³⁴

ro'na	hoy, ahora	chixq'aq	en la tarde
yahwur	por aquí	naj	lejos
ajamik	rápido	je'loo'	así, de esta manera
k'ih	mucho	yah kiroo	muy bueno
jaa	sí	man re' ta	no es
man xare'	tal vez	kore'eet	de repente

Adverbios derivados: tiempo pasado y futuro

De las raíces numerales se derivan adverbios para tiempos futuros y pasados. Los sufijos que se utilizan son muy similares en idiomas diferentes. Los tiempos pasados se derivan de los tiempos futuros. Ejemplos del Kaqchikel:¹³⁵

¹³² Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 273.

¹³³ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 280-281.

¹³⁴ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 204-212.

¹³⁵ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 144-147.



raíz numeral	tiempo futuro	tiempo pasado
kab'-	kab'ij en dos días	kab'ijir anteayer
ox-	oxij en tres días	oxijir hace tres días
kaj-	kajej en cuatro días	kajejir hace cuatro días
wob'-	wob'ix en cinco días	wob'ixij hace cinco días
waq-	waqej en seis días	waqejer hace seis días
wuqub'-	wuqub'ix en siete días	wuqub'ixir hace siete días
waqxaq-	waqxaqej en ocho días	waqxaqejer hace ocho días
b'elej-	b'elejej en nueve días	b'elejejer hace nueve días
laj	lajej en diez días	lajejer hace diez días
jun- + ab'	juna' en un año	junab'ir hace un año
kab'- + ab'	kab'a' en dos años	kab'ab'ir hace dos años
ox- + ab'	oxa' en tres años	oxab'ir hace tres años
kaj- + ab'	kaja' en cuatro años	kajab'ir hace cuatro años
wo'- + ab'	wo'a' en cinco años	wo'ab'ir hace cinco años

•• /== Posicional

Los posicionales conforman una clase de palabras muy especial en los idiomas mayas. Primero, no es una clase usual en otros idiomas. Segundo, tiene derivaciones únicas a la clase: el adjetivo posicional, el verbo intransitivo versivo y el verbo transitivo. Por último, las funciones sintácticas del adjetivo posicional son especiales. Los posicionales describen la posición y forma de alguna persona u objeto. Son bastante específicos y una rica fuente de vocabulario y descripción. Se han contado más que quinientos posicionales en algunos idiomas. Muchísimo vocabulario que en otros idiomas viene de verbos intransitivos pertenece a esta clase en los idiomas mayas.

La mayoría de las derivaciones características de posicionales se ha visto bajo adjetivos (adjetivo posicional descriptivo), verbos transitivos y verbos intransitivos. Los verbos funcionan como cualquier otro verbo de su clase. Los adjetivos posicionales estativos, sin embargo, se derivan de otra manera y tienen funciones especiales. En varios idiomas (K'ichee', Poqom, Q'eqchi', Mam) agregan el sufijo de derivación y después un sufijo que puede ser el sufijo de categoría de verbos intransitivos. Sin embargo, no son verbos. En Q'eqchi', por lo menos, este sufijo ya funciona como marcador de tiempo/aspecto (véase el Predicado No Verbal). Ejemplos:

K'ichee':¹³⁶

pak'alik	boca arriba	tzalanik	de lado
xekelik	colgado	q'oyolik	recostado

Q'anjob'al:¹³⁷

chotan	sentado	jajan	hincado
paqan	boca abajo	petzan	sentado sobre los pies

Funciones sintácticas: adjetivo posicional

Los adjetivos posicionales (por lo menos los estativos) normalmente no son atributivos y no funcionan en el sintagma nominal, sino forman el núcleo de un estativo. Como tal, casi siempre se encuentran como el primer elemento en la cláusula. Ejemplos de Poqomam:¹³⁸

K'ololkee' la imasaq.	Los hombres están sentados.
Sotlaq wach ak'al la sa tz'e'.	El perrito está echado en el suelo.

En Mam, si una cláusula sigue a la cláusula que tiene un adjetivo posicional, es subordinada, sin aspecto, y lleva los marcadores del Juego A en vez de los del Juego B. El posicional es enfocado y tiene una función adverbial. Ejemplos:¹³⁹

Piky'l tteen xjaal tuj b'ee.	Boca arriba está la persona en el camino.
Chik'l tkub' waa'j tun qe'n.	Descubiertas, las tortillas están en el tol.

Se puede comparar la diferencia entre el uso del posicional (adverbial enfocado) y un adjetivo:

B'at'l tkub' txqan k'uul tmij b'ee.	Tirado en el camino está un montón de monte.
B'at' txqan k'uul tkub' tmij b'ee.	Hay un montón de monte en medio del camino.

.. /≡ Afectivo

Las palabras afectivas nombran a sonidos o a movimientos y acciones. Generalmente son raíces, pero en algunos idiomas se derivan también (de raíces afectivas o verbales) con un sufijo de la forma: vocal de la raíz-segunda consonante-

¹³⁶ Datos de López Ixcoy 1997: 201.¹³⁷ Datos de Mateo Toledo 1999: 146.¹³⁸ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 291.¹³⁹ Datos de England 1983: 236, 269.

vocal de la raíz. Hay mucho simbolismo fonológico en la forma de las palabras afectivas – ciertos sonidos como los oclusivos suelen usarse para sonidos o acciones puntuales, otros como los fricativos para sonidos o acciones durativos, etc. Las palabras afectivas tienden a usarse en estructuras sintácticas bien restringidas; por ejemplo, como objetos (complementos) de los verbos *hacer* o *decir*. Normalmente preceden al verbo, en posición de enfoque. Ejemplos:

Poqomam:¹⁴⁰

Chi pok', chi pok' xub'an la sapaatux.	El zapato taconeó (hizo pok').
Ch'ip, ch'ip nkib'an la kotaq ak'ach.	Los pollitos pían.

Mam:¹⁴¹

K'aay chi tx'yan sok tpeeq'i'n ma Raxche'.	El perro gritó cuando Raxche' le pegó.
Ni'm seex xjaal tu'n cheej.	¡Ni'm! el caballo empujó al hombre.

.. /≡ Preposición, Sustantivo Relacional

Hay muy pocas preposiciones en los idiomas mayas, generalmente entre ninguna y dos. Las que existen tienen significados muy generales de locación y a veces de caso gramatical. Con más frecuencia se usan sustantivos relacionales para indicar casos gramaticales y locativos, muchas veces en combinación con una preposición. La diferencia entre una preposición y un sustantivo relacional es que el sustantivo relacional lleva flexión (Juego A) de acuerdo con la persona y el número de su complemento. En varios idiomas algunos de los sustantivos relacionales están perdiendo su marcador del Juego A, en por los menos la tercera persona; así se están volviendo preposiciones también.

Tanto los sustantivos relacionales como las preposiciones preceden a su complemento. Además de indicar caso gramatical y locación, las preposiciones y sustantivos relacionales pueden funcionar como subordinadores en ciertos tipos de cláusulas subordinadas.

Flexión

Los sustantivos relacionales son como sustantivos siempre poseídos; siempre se marcan con Juego A de acuerdo a la persona y número de su complemento.

¹⁴⁰ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 179-180.¹⁴¹ Datos: primer ejemplo de Pérez y Jiménez 1997: 151; segundo de England 1983: 85.



Cuando el complemento es de tercera persona, puede haber expansión léxica del complemento (se puede usar un sustantivo o sintagma nominal para especificarlo), pero en las demás personas el complemento se indica a través de la marca del Juego A en el sustantivo relacional y la única expansión que puede haber sería un pronombre para darle énfasis al complemento. Ejemplos del K'ichee':¹⁴²

<i>weech</i>	<i>mío</i>
<i>iweech ri ix</i>	<i>de ustedes</i>
<i>keech nunaan nutaat</i>	<i>de mis padres</i>

Ejemplos de sustantivos relacionales poseídos en todas las personas:

Kaqchikel: ¹⁴³	Mam: ¹⁴⁴	
<i>wuma</i>	<i>wu'ne'</i>	<i>por mi</i>
<i>awuma</i>	<i>tu'na</i>	<i>por ti</i>
<i>ruma</i>	<i>tu'n</i>	<i>por él/ella</i>
<i>quma</i>	<i>qu'ne'</i>	<i>por nosotros (excl. en Mam)</i>
	<i>qu'n</i>	<i>por nosotros (incl.)</i>
<i>iwuma</i>	<i>ku'ne'</i>	<i>por ustedes</i>
<i>kuma</i>	<i>ku'n</i>	<i>por ellos/ellas</i>

Funciones sintácticas

Las preposiciones y los sustantivos relacionales tienen funciones netamente sintácticas, de indicar relaciones gramaticales y ciertos tipos de subordinación. Cuando tienen complementos nominales indican locativos (lugar), caso gramatical (función sintáctica de un nominal), posesión (pertinencia) y comparación (el comparativo de adjetivos). Al tener una cláusula como complemento son subordinadores.

Las preposiciones funcionan solas o en combinación con sustantivos relacionales para indicar las funciones mencionadas. Son pocas y diferentes en los idiomas distintos. Mam no tiene ninguna preposición, sólo tiene sustantivos relacionales. K'ichee', Kaqchikel, Tz'utujil, Poqomam y otros idiomas de la rama K'ichee' tienen dos preposiciones: **chi** y **pa(n)**. Q'anjob'al tiene **b'ay** y **tet**. Q'eqchi' tiene **chi** y **sa'**. Ixil sólo tiene una preposición, **t(u)**. A continuación se

¹⁴² Datos de López Ixcoy 1997: 232.

¹⁴³ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 230.

¹⁴⁴ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 225-226.



dan listados de las diferentes funciones que desempeñan las preposiciones y sustantivos relacionales en varios idiomas. Los sustantivos relacionales se dan en tercera persona singular.

	Kaqchikel: ¹⁴⁵	Mam: ¹⁴⁶	Q'anjob'al: ¹⁴⁷
Locativos:			
<i>debajo de</i>	<i>chuxe'</i>	<i>tja'q'</i>	<i>yalan</i>
<i>sobre</i>	<i>puwi'</i>	<i>tiib'aj</i>	<i>yib'an</i>
<i>encima de</i>		<i>twi'</i>	
<i>enfrente de</i>	<i>chuwäch</i>	<i>twitz</i>	<i>sataq</i>
<i>al lado de</i>	<i>chuxikin</i>	<i>ttxlaj</i>	<i>spak'il</i>
<i>a la orilla de</i>	<i>chuchi'</i>	<i>ttzi, ttxa'n</i>	<i>sti'</i>
<i>dentro de</i>	<i>chupam</i>		<i>yul</i>
<i>atrás de</i>	<i>chij</i>	<i>tijxi'</i>	<i>yintaq</i>
<i>entre</i>	<i>chukojol</i>	<i>t-xool</i>	<i>sxol</i>
<i>al pie de</i>	<i>chi raqän</i>	<i>t-xe tqan</i>	<i>yaqan</i>
<i>en</i>	<i>pa</i>	<i>toj/tuj</i>	
<i>donde</i>	<i>chi</i>		<i>b'ay</i>
<i>en vez de</i>		<i>t-xeel</i>	<i>sk'exel</i>
<i>alrededor de</i>		<i>ti'jile</i>	
<i>contiguo a</i>		<i>tky'itz</i>	<i>sk'atan</i>
<i>al fondo de</i>	<i>pa rachäq</i>	<i>t-xe</i>	<i>yich</i>
<i>en la esquina de</i>	<i>pa rutz'ik</i>	<i>ttx'u'k</i>	<i>stxikin</i>
<i>en medio de</i>	<i>pa runik'ajal</i>		<i>snan</i>
Caso:			
<i>agente</i>	<i>ruma</i>	<i>tu'n</i>	<i>yuj</i>
<i>causativo</i>	<i>ruma</i>	<i>tu'n</i>	<i>yuj</i>
<i>paciente</i>	<i>chi wij</i>	<i>ti'j, te</i>	<i>yin</i>
<i>dativo</i>	<i>che</i>	<i>te</i>	<i>tet, b'ay</i>
<i>benefactivo</i>	<i>che, richin</i>	<i>ti'j</i>	<i>tet, b'ay</i>
<i>instrumento</i>	<i>ruk'in</i>	<i>tuuky'i'l</i>	<i>yetoq</i>
<i>comitativo</i>	<i>ruk'in, chi wij</i>	<i>tuuky'i'l</i>	<i>yetoq</i>
<i>tema</i>	<i>chij</i>	<i>tiib'aj, ti'j</i>	<i>yib'an</i>

¹⁴⁵ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 228-236.

¹⁴⁶ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 220-228.

¹⁴⁷ Datos de Mateo Toledo 1999: 162-165.



<i>reflexivo</i>	ri'	tiib'	sb'a
<i>recíproco</i>	ki'	kiib'	sb'a heb'
<i>posesivo</i>	richin	te	yet

Cláusulas y otras funciones:

<i>propósito</i>	pa	tu'n	yuj tu
<i>razón</i>	(ru)ma	qu'n	yuj tol
<i>comparativo</i>	chuwäch	twitz	yintaq, yib'an
<i>tiempo</i>			yet

Ejemplos en oraciones:

Kaqchikel:¹⁴⁸

Chuwäch ri jay xnuya' wi kan ri ejqa'n si'.

Enfrente de la casa dejó la carga de leña. (locativo)

Taya' la asamajib'al che rija'.

Dale tu instrumento de trabajo a él. (dativo)

Xatz'ët awi' pa ya'.

Te viste en el agua. (reflexivo)

Xb'an ruma nutata'.

Fue hecho por mi papá. (agente)

Nb'e pa k'ayiniik.

Va a vender. (propósito)

Mam:¹⁴⁹

Ma kej q'e't k'waal tjaq' tze.

El niño quedó atrapado bajo el árbol. (locativo)

Ntzaalaj txuub'aj ti'j taal.

La madre quiere a su hijo. (benefactivo)

Nimiinxi'xtlte' wi'je' chix twitz juntl la.

Esta ropa es más grande que aquella otra. (comparativo)

Aatzu'n wajb'iljuye' tu'n txi' nxjeeline' teeya ja'lin señor Pedro.

Eso es lo que quiero preguntarle, señor Pedro. (propósito)

¹⁴⁸ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 228-236.

¹⁴⁹ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 220-228.



Atok q'aanil q'aanil te k'waal.

El doctor está curando al niño. (paciente)

Te txin ju' xyeb' la.

Este peine es de la señorita. (posesivo)

Q'anjob'al:¹⁵⁰

Max uqtelay naq unin yuj no tx'i'.

El niño fue perseguido por el perro. (agente)

Ha no tx'i' max chiwaj yin naq unin.

Fue el perro que mordió al niño. (paciente)

Xswa'ne lob'e ix ix b'ay heb' anima.

La mujer hizo la comida para la gente. (benefactivo)

Max telk'oj ix unin yet x'aj jutxnaj ix.

La niña cayó cuando se resbaló. (tiempo)

Max xiw ix unin yuj tol xchiwaj no tx'i'.

La niña se asustó porque ladró el perro. (razón)

•• /≡≡≡ Conjunción

Las conjunciones coordinan palabras, sintagmas, oraciones o cláusulas y párrafos. Coordinación alternativa (o), o coordinación en listas no necesariamente lleva una palabra explícita. Conjunciones pueden ser formas ligadas, generalmente a la primera palabra de una cláusula. Ha habido cierto préstamo de conjunciones del castellano en los idiomas mayas, no porque hacen falta las formas autóctonas, sino como una expansión del vocabulario en esta área. Ejemplos de conjunciones:

Poqomam:¹⁵¹

pach	y	∅	<i>o</i> (con interrogativos)
ja'ar	también	re'	<i>entonces</i>
xa re'	solo que	miski	<i>aunque</i>
ru'uum re'	por eso	reh are'	<i>después, luego, entonces</i>

Xoo pan kamanik la imaas ja'ar la ruk'ojoöl.

El señor y su hijo fueron a trabajar.

¹⁵⁰ Datos de Mateo Toledo 1999: 162-165.

¹⁵¹ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 227-228, 453-454.



¿Nawoja Ø ntah nawoja quu'?

¿Vas o no con nosotros?

Xooruk'am junq'aal sii' la sa ixoq, reh are' xojii'la chi rupaat.
La señora fue a traer un tercio de leña, después fue a descansar a su casa.

Ma' Luch pach ma' Lan xkimal tii cha kiib'.
Pedro y Sebastián se reunieron nuevamente.

Chichala na miska yawaab'.
Que venga aunque esté enfermo.

K'ichee':¹⁵²

xuquje'	y, también	e ma	pero
k'a tee ri'	después, luego, entonces	ri', k'u ri'	entonces
k'a	hasta	pine'/tob'	aunque
rumaal ri'	por eso	Ø	y, o
pu	o	yey jay	y

Xeb'ee pa chaak ri achi xuquje' ri uk'ajool.
El señor y su hijo se fueron a trabajar.

Kepe ri winaq pine' ma k'oo ta q'ojoom.
La gente vendrá aunque ho haya marimba.

¿La katb'ee quuk', Ø ma katb'ee taj?
¿Vas con nosotros o no?

•• /≡≡≡ Subordinador

Muchas, pero no todas, de las cláusulas subordinadas se introducen con un subordinador que sirve para señalar el tipo de cláusula que viene. Los detalles son muy diferentes en los idiomas diferentes. Ejemplos:

Mam¹⁵³

teej	cláusulas de tiempo, opcional (<i>cuando</i>)
aaj	cláusulas de tiempo, en el pasado (<i>cuando</i>)
aj	cláusulas de tiempo, en el futuro (<i>cuando</i>)
qa	cláusulas adverbiales de condición (<i>si</i>)
qu'n	cláusulas de razón (<i>porque</i>)

¹⁵² Datos de López Ixcoy 1997: 222-223.

¹⁵³ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 211-213, 378-412.



ja	cláusulas locativas (<i>donde</i>)
a(a)	cláusulas relativas, opcional (<i>que, quien</i>)
tu'n	algunas cláusulas de complemento (<i>que</i>)
tu'n	cláusulas de propósito (<i>para, para que</i>)
-wt	cláusulas condicionales hipotéticas (<i>si</i>)
noqwit	cláusulas condicionales contraciertas (<i>si hubieras. . .</i>)

Jatoq qo poone' qjaaye' teej taq'pon jb'aal.
Ya habíamos llegado a la casa cuando empezó a llover. (tiempo)

Aaj qpoone', jatoq chi aanj.
Cuando llegamos, ya se habían ido. (tiempo)

Aj t-xi' nq'ma'ne' te, kjawil xo'b'.
Cuando yo se lo diga, se atemorizará. (tiempo)

Qa ma kub' jb'aal, la'y qo' eex b'eetil.
Si llueve, no saldremos a pasear. (adverbial de condición)

Ma kej ten ja xqo aq'unaana'.
Se quedó en donde estuvimos trabajando. (locativo)

Ma jaw we' k'waal aj xjaw yoolin.
El niño quien habló se puso de pie. (relativa)

Ma tzuul toj tk'u'j Kamilaq'ab' tu'n ttzaj ti'n wuuje'.
Kamilaq'ab' se acordó de traer mi libro. (complemento)

Ok qoqe' aq'unaaal tu'n qjapon kaanin ti'j nak'b'il.
Vamos a trabajar para alcanzar la paz. (propósito)

Ok chin ojlaale' ja'lin qu'n najchi'j chiinx jun majtle' saqchaal.
Debo descansar hoy porque mañana iré otra vez a trabajar. (razón)

Qniimiwt qiib', ma'lo qo'qe' ten toj nak'b'il.
Si nos respetáramos, estaríamos en paz. (condicional hipotética)

Noqwit ma che'x tniimi'na tmaana ajtxi', inwtlo tzaalaja ja'lin.
Si hubieras respetado a tus padres en el pasado, estarías satisfecho hoy. (condicional contracierto)

Kaqchikel:¹⁵⁴

toq	cláusulas de tiempo (<i>cuando</i>)
-----	---------------------------------------

¹⁵⁴ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 217-220.



ri, la, re	cláusulas relativas (<i>que, quien</i>)
pa/pan	cláusulas de propósito
chi	cláusulas de complemento (<i>que</i>)
richin	cláusulas de propósito (<i>para, para que</i>)
we	cláusulas condicionales (<i>si</i>)
xa ta	cláusulas condicionales contraciertas (<i>si hubiera. . .</i>)
ruma	cláusulas de causa, razón (<i>porque</i>)
kuchi'	cláusulas locativas (<i>donde</i>)

Toq xpe ri nuchaq' kan xkuqär nuk'u'x.
 Cuando mi hermano (menor) vino, me sentí bien. (tiempo)

La ak'wal la netz'an chi la', xurëtz rutziyaq.
 El niño que está allá rompió su ropa. (relativa)

Xb'e pan etz'anem ri nuchaq'.
 Mi hermano (menor) fue a jugar. (propósito)

Xqab'ij chi yojsamäj.
 Dijimos que íbamos a trabajar. (complemento)

We xtsach ri taqo'n nqanim qi' pa k'as.
 Si la encomienda se pierde, nos endeudaremos. (condicional)

Man xpe ta nutata' ruma xyawäj.
 Mi papá no vino porque se enfermó. (razón)

Xkanäj kan kuchi' xb'an wi ri samaj.
 Se quedó donde se realizó el trabajo. (locativa)

Capítulo ...

Sintagmas

.../ • Marco Descriptivo

El SINTAGMA consiste en una palabra principal y sus modificadores. La palabra central del sintagma es el NÚCLEO o CABEZA; el nombre del sintagma generalmente viene de la clase de ésta. Los sintagmas tienen coherencia sintáctica y semántica, o sea, las palabras que los componen se enlazan e indican un significado unido. Se utiliza también el término FRASE básicamente con el mismo significado.

Un sintagma también puede consistir en una palabra que reemplaza al núcleo y sus modificadores. En tal caso es una "proforma" y generalmente se trata de un pronombre, pero a veces pueden haber proverbios también.

Los sintagmas que se encuentran en los idiomas mayas son: el sintagma nominal (un sustantivo y sus modificadores o un pronombre); el sintagma adjetival (un adjetivo y sus modificadores); el sintagma verbal (un verbo y sus complementos y modificadores); el sintagma adverbial (un adverbio y sus modificadores); el sintagma adposicional (una preposición o un sustantivo relacional y su complemento).

.../ .. Sintagma Nominal

El núcleo del sintagma nominal es un sustantivo o en sustitución de éste un pronombre. Un clasificador nominal puede ser obligatorio en ciertos contextos para los idiomas que los tienen y con las clases de sustantivos que los requieren (por ejemplo, nombres en los idiomas de la rama K'ichee' que tienen clasificadores; sustantivos concretos en los idiomas del grupo Q'anjob'al). También en los idiomas que ya tienen artículos definidos, algún artículo puede ser obligatorio si el sustantivo no es genérico. Otros elementos son facultativos según el sentido que se quiere expresar. Ejemplos:

Q'anjob'al:¹

Max chilay no chej yuj jun lab'aj. (clasificador + sustantivo; artículo + sust.)

El caballo fue mordido por una culebra.

¹ Datos de Mateo Toledo 1998: 150.



Max stxon ix an ub'al. (clasificador como pronombre; clasificador + sustantivo)
Ella vendió el frijol.

Poqomam:²
Chixq'aq eew ko xkik'ux ixim. (sustantivo)
Todavía comieron maíz ayer por la tarde.

Saqch'en cha'aj yahwur. (nombre)
Saqch'en vení para acá.

¿Hat rax winaq ta' Pala's? (clasificador + sustantivo)
¿Cómo está usted don Pala's?

Mam:³
Mya' b'a'n nqo tx'eemin tze. (sustantivo)
No es bueno talar (árboles).

E'ye' e' sikt eewi. (pronombre)
Fueron ellos quienes se cansaron ayer.

Kaqchikel:⁴
Xutij yan k'iy ri ala'. (artículo + sustantivo)
Ya comió demasiado el muchacho.

Xkanäj kan chi rochoch ri jun achi. (sustantivo poseído; artículos + sustantivo)
El señor se quedó en su casa.

Un artículo puede ser indefinido, como en el primer ejemplo del Q'anjob'al; definido, como en el primer ejemplo del Kaqchikel; o una combinación de indefinido y definido, como en el segundo ejemplo del Kaqchikel. No se utiliza ningún artículo cuando el sentido es general o genérico, como en el primer ejemplo del Poqomam o el primer ejemplo del Mam. Para los idiomas que no tienen artículo definido, el sustantivo sin artículo puede ser general/genérico o definido, según el contexto. Compare el primer ejemplo del Mam arriba, donde *tze* es genérico (refiere a toda la clase de árboles) con el ejemplo a continuación, donde *tze* refiere a un árbol específico:⁵

² Datos de Santos Nicolás y Benitos Pérez 1998: 240-241.

³ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 240-241.

⁴ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 242-243.

⁵ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 248.



Q'uqlqe' t-xe tze. (sustantivo)
Ellos están sentados debajo del árbol.

Otros elementos que se pueden encontrar en el sintagma nominal incluyen demostrativos, adjetivos, números, medidas y mensurativos con números, negativos, partículas enfáticas, partículas plurales, cláusulas relativas y poseedores. Algunos demostrativos, un sustantivo poseedor, un sustantivo especificativo y una cláusula relativa van después del sustantivo. Los demás elementos normalmente van antes. El orden usual es: negativa y/o partícula enfática + demostrativo o artículo + número, o número + medida/mensurativo + clasificador + adjetivo + sustantivo + sustantivo especificativo + demostrativo final + cláusula relativa. Ejemplos:

Q'anjob'al:⁶
Jun jun k'u chi jil juntzan no chej ti. (artículo indef. + clasificador + sust. + dem.)
Todos los días vemos a estos caballos.

Chi toj xal miman ix manjoq b'ay txomb'il yetoq naq yal unin. (clas. + adj. + sust.)
La señora grande va a comprar al mercado con el niño chiquito.

K'ichee':⁷
Xaa ka'iib' alaj taq waak' chik. (partícula + número + diminutivo + plural + sust.)
Ya sólo tengo dos pollitos.

Jun k'ale'n sii' xuk'am ulo ri alaj ali. (número + medida + sust; art. + dim. + sust.)
La niña trajo una carga de leña.

Kaqchikel:⁸
Ja ri xta Ixkaj xloq'o richin ri jay. (part. enfática + artículo + clasificador + sust.)
Es Ixkaj quien compró la casa.

Man ja ta ri achi'a' xeloq'o kichin tz'i'. (neg. + part. enf. + irreal + artículo + sust.)
No fueron los hombres quienes compraron perros.

En varios idiomas mayas, incluso los del grupo K'ichee' y Tzotzil, algunos adjetivos atributivos agregan algún sufijo que los enlaza más con el sustantivo que sigue. En K'ichee', los adjetivos radicales y algunos derivados agregan una vocal (generalmente a):⁹

⁶ Datos de Mateo Toledo 1998: 63, 74.

⁷ Datos de López Ixcoy 1997: 268-9.

⁸ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 393, 412.

⁹ Datos de Larsen 1988:134.



q'ana kootz'i'j flor amarilla
 saqa k'uul chamarra blanca
 jorona ja' agua fría

En Tzotzil el sufijo usualmente es **-il/-al** (con **muk'** grande es **-ta**). No todos los adjetivos lo agregan y para algunos es opcional. Ejemplos:¹⁰

Li'atin ta sikil vo'.

Ya me lavé en agua fría.

Mu xk'ak' li yaxal si' e.

La leña verde no se quema.

Ali muk'ta na e, ja' yu'un li Xun e.

La casa grande es de Juan.

Un sintagma con un sustantivo poseído siempre tiene la estructura: sustantivo poseído (marcado con Juego A de acuerdo con el poseedor) + poseedor. El poseedor no necesita de expresión léxica si es primera o segunda persona, o si es una tercera persona ya mencionada. Se pueden encadenar varios sintagmas nominales poseídos. Ejemplos del Poqomam:¹¹

la ka'ab' mama' taq rak'aach ma Xuwaan
los dos gallitos de Juan

Xkima la atz'ii' nki.

Dice que se murió tu perro. (sin expansión léxica del poseedor)

la rutz'ii' rutaat ruchaaq' rach'ajal ma' Yax
el perro del papá del hermano del compañero de Yax

En Tzotzil, Q'anjob'al y Akateko, por lo menos, la marca del Juego A para un poseedor se agrega al adjetivo cuando el sustantivo está modificado por un adjetivo (con sufijo atributivo en Tzotzil).

Tzotzil:¹²

Ich'ay li kik'al pixol e.

Se perdió mi sombrero negro.

¹⁰ Datos de Haviland 1981: 176-177.

¹¹ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 256-257.

¹² Datos de Haviland 1981: 177.



Q'anjob'al:¹³

Max k'aytoq no hinsaq chej.

Se perdió mi caballo blanco.

En algunos idiomas, por lo menos, existen nominales que requieren de otro sustantivo que los especifique. Incluyen, para los idiomas de la rama K'ichee', ciertos agentivos. Otros nominales pueden ser especificados así, facultativamente. El sustantivo especificativo va después del sustantivo que modifica. Ejemplos:

Kaqchikel:¹⁴

Tatzu' la jun su'ül ch'ich'. (obligatorio)

Mira a ese limpiacarros.

Man xpe ta ti loq'öy äk'. (obligatorio)

No vino el comprador de gallinas.

Xulöq' jun pajib'äl (ixim). (facultativo)

Compró una pesa (para maíz).

Poqomam:¹⁵

Xqasik' tii junaj b'anal sii'. (obligatorio)

Ya buscamos un leñador.

K'ih sik'il xook naak kik'a pan wak'aal. (obligatorio)

Muchos hongueros están pasando por mi terreno.

Ko naj nchala la ahk'aay (xun). (facultativo)

El vendedor (de ollas) viene de lejos.

La cláusula relativa siempre va después del sustantivo en el sintagma nominal. Muchas veces lleva algún pronombre relativo, generalmente un demostrativo, para introducirlo. Ejemplos:

Kaqchikel:¹⁶

Xnukanoj ri iq' ri xusipaj kan numama' chi we.

Busqué la imagen que me regaló mi abuelo.

Nitzaq ya qa la che' la q'atäl chuchi' la siwan.

Ya casi se cae el árbol que está trabado en la orilla del barranco.

¹³ Datos de B'alam Eladio Mateo Toledo.

¹⁴ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 260-261.

¹⁵ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 257-258.

¹⁶ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 259.



Q'anjob'al:¹⁷

Hoq stxon ix unin te lemonixh max tenlay ayteq yuj no tz'ikin.
La niña venderá los limones que fueron botados por los pájaros.

Max kanalwi naq unin max wil sb'itni.
El niño a quien vi cantar bailó.

Mam:¹⁸

Ma q'ajl txin xjaw jiilj.
La muchacha que se resbaló se fracturó.

Nchi yoolin aqej xhi b'eet Tuj Sib'.
Las personas que caminaron en la ciudad de Guatemala están hablando.

El sintagma nominal puede contener dos sintagmas nominales independientes, donde el segundo da más información sobre el primero. El segundo es un sintagma en APOSICIÓN, o sea, otro sintagma que identifica al primero. Muchas veces no se distingue un sintagma en aposición de una cláusula relativa con predicado no verbal, por el hecho de que una cláusula relativa con predicado no verbal puede consistir en solamente un sustantivo con marcador Ø del Juego B para referirse a un sujeto de tercera persona singular. Por eso dos análisis de la misma oración son posibles. La diferencia es que la cláusula relativa modifica directamente al sustantivo y depende del sintagma nominal, mientras que el sintagma en aposición no es un modificador del sustantivo en el otro sintagma, sino es un sintagma independiente de igual categoría. Ejemplo del Poqomam:¹⁹

La imaas, la ah Pan Choo, ajq'iij ar.
El señor, el de Antigua, también es sacerdote. (sintagma apositivo)

La imaas la ah Pan Choo ajq'iij ar.
El señor quien es de Antigua también es sacerdote. (cláusula relativa)

Existen varias maneras de pronominalizar un sustantivo o todo un sintagma nominal. Entre ellas están los clasificadores, los pronombres independientes, pronombres demostrativos, pronombres relativos, adjetivos, medidas y mensurativos, marcadores del Juego A y Juego B. El pronombre relativo, si hay, hace referencia al sustantivo al cual refiere la cláusula relativa. Los Juegos A y B pueden hacer referencia a sintagmas nominales suprimidos pero no son sintagmas

¹⁷ Datos de Mateo Toledo 1998: 211.

¹⁸ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 380-381.

¹⁹ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 259.



nominales en sí, porque funcionan como partes de otras palabras como verbos, estativos o sustantivos relacionales. Los demás elementos pueden sustituirse por todo el sintagma y formar así un sintagma nominal por sí solos. Ejemplos:

K'ichee':²⁰
 Waraal k'oo wi we ri'. (demostrativo)
Aquí está éste.

Xinuti' ri nim. (artículo + adjetivo)
La grande me mordió (hablando de una ardilla).

Ri are' ktajin kchakunik. (pronombre independiente)
Ella está trabajando.

Q'anjob'al:²¹
Ayonon ti jun jun k'u chon b'et hon mulnajil ayach. (pronombres independientes)
Nosotros cada día vamos a trabajar allá contigo.

A heb' cham aj Payjila' chi txonon tz'am atz'am. (clasificador)
Son los de Payjila' que venden la sal.

.../... Sintagma Adjetival

Un sintagma adjetival consiste en un adjetivo como el núcleo y sus modificadores. Los modificadores pueden ser intensificadores, que se encuentran antes o después del adjetivo, y en por lo menos algunos idiomas sustantivos relacionales que se encuentran después. Algunos también pueden tener direccionales modificando al adjetivo, especialmente si es un participio. Ejemplos:

Poqomam:²²
 Xnuloq' junaj saq rijj tz'e'. (adjetivo + sustantivo relacional)
Compré un perro blanco.

Xwuk'aj junaj k'ah lah aq'oom. (adjetivo + intensificador)
Tomé una medicina muy amarga.

²⁰ Datos de López Ixcoy 1997: 282-284.

²¹ Datos de Mateo Toledo 1998: 59, 86.

²² Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 302-304.

K'ichee':²³

Q'ajnaq b'i raqan ri chakuneel. (adjetivo + direccional)

*El trabajador iba con el pie quebrado.*Kaqchikel:²⁴

Mama' nim ri nutz'i'. (intensificador + adjetivo)

Mi perro es muy grande..../.... **Sintagma Verbal**

Los elementos del sintagma verbal son el verbo y sus modificadores y complementos. Los modificadores pueden ser adverbios, adjuntos locativos o cláusulas adverbiales; los complementos incluyen el objeto directo, el objeto indirecto y otros adjuntos nominales.

Verbo

El verbo mismo tiene varios elementos y en algunos idiomas se divide en más de una palabra. Lo que se considera parte del verbo usualmente incluye los marcadores y partículas de tiempo/aspecto/modo, Juego B, Juego A, la base verbal, sufijos de categoría, enclíticos de persona y direccionales o elementos de movimiento. A veces otras partículas pueden agregarse directamente al verbo, pero en general son conjunciones, negativas, afirmativas, dubitativas, o enfáticas de varios tipos, que no son partes del verbo. Ejemplos:

Mam:²⁵ma che' kamb'aan-e' *ustedes ganaron*

aspecto JB2p ganar encl. 2p

n-che' tzaj t-ooni'n *les ayuda (a ellos)*

asp-JB3p direccional JA3s-ayudar

Q'anjob'al:²⁶hoq-Ø way-oq *dormirá*

aspecto-JB3s dormir-suf categoría

²³ Datos de López Ixcoy 1997: 315.²⁴ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 300.²⁵ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 250, 262.²⁶ Datos de Mateo Toledo 1999: 139-142x-ex hin-mitx' ay-oq *los agarré*

asp-JB2p JA1s-agarrar direccional-sufijo

K'ichee':²⁷x-in-ki-chap-o *me agarraron*

asp-JB1s-JA3p-agarrar-sufijo categoría

x-oj-b'e-r-il-a' *fue a vernos*

asp-JB1p-movimiento-JA3s-ver-sufijo categoría

Direccionales, auxiliares y elementos de movimiento

Los direccionales y auxiliares y elementos de movimiento vienen de verbos intransitivos de movimiento, los cuales se han gramaticalizado e incorporado al verbo. Existen varios grados de incorporación (Zavala 1993). En la estructura completamente sin incorporación, un verbo intransitivo de movimiento independiente puede estar seguido por otro verbo igualmente independiente. Hay dos sintagmas verbales funcionando como los predicados de dos cláusulas. Ejemplo del Akateko:²⁸

Xach oktoj xach weyaahoj.

Cuando entraste, ya estabas durmiendo./Entraste y dormiste.

En la segunda etapa de incorporación, el verbo intransitivo de movimiento está seguido por otro verbo subordinado. En Akateko, el segundo verbo no lleva marcadores de tiempo/aspecto/modo. Si es transitivo, lleva marcadores de persona (Juegos A y B) pero si es intransitivo, no lleva marcadores de persona. La marca de persona en el verbo intransitivo de movimiento refiere a la persona quien es el agente del segundo verbo (y sujeto del primero):²⁹

yet chinb'etey intx'ahonel kopichilti' . . . (VI mov + VT sin aspecto)
*cuando voy a lavar nuestra ropa. . .*Xachoktoj axhnihoj. (VI mov + VI sin aspecto, sin persona)
Entraste a bañar.

Ahora bien, las terceras y cuartas etapas de incorporación son caracterizadas por Zavala (1993) como estructuras en las cuales el verbo intransitivo de movimiento

²⁷ Datos de López Ixcoy 1997: 172, 196.²⁸ Datos de Zavala 1993: 59.²⁹ Datos de Zavala 1993: 62.



ya es un auxiliar del verbo principal. En contraste con la segunda etapa, ya el verbo intransitivo de movimiento no es un verbo completo. Lleva marcadores de tiempo/aspecto pero no lleva ningún marcador de persona (tercera etapa) o lleva un marcador de persona (Juego B) para el *paciente* del verbo principal (cuarta etapa). El segundo verbo lleva marcadores de Juego A (agente) y Juego B (paciente), o si es intransitivo, solo Juego B. No lleva tiempo/aspecto. Ejemplos de la tercera etapa de Tojolab'al.³⁰

Waj awil ja k'ini. (auxiliar de movimiento + VT)

Fuiste a ver la fiesta.

Ø-waj aw-il-Ø ja k'ini
asp-ir JA2s-ver-JB3s

Waj waykon. (auxiliar de movimiento + VI)

Fui a dormir.

Ø-waj way-k-on
asp-ir dormir-infinitivo-JB1s

Ejemplo de la cuarta etapa en Akateko:³¹

Manchaj injul atx'ema' b'ey eyin ti'. (JB-auxiliar de movimiento + JA-VT)
JB1s JA2s

No vengas a molestarme donde estoy.

En la última etapa de incorporación del verbo intransitivo de movimiento, el verbo intransitivo ya es un afijo en el verbo principal y se encuentra después del Juego B y antes del Juego A. Esta etapa existe en los idiomas del grupo K'ichee'. En contraste con las demás etapas, el elemento de movimiento es totalmente ligado en cuanto a su fonología y a veces es una forma erosionada (comparándola con el verbo original). Además, sólo existen dos o tres elementos de movimiento, mientras que todos los verbos intransitivos de movimiento participan como auxiliares. Ejemplos del Kaqchikel:³²

yinoꝛuch'aya'

me viene a pegar

xinoꝛsamäj

vine a trabajar

³⁰ Datos de Brody 1982, Robertson 1980, citados en Zavala 1993: 76.

³¹ Datos de Zavala 1993: 92.

³² Datos de Zavala 1993: 109-110.



Lo que se ha visto es que el verbo puede incorporar auxiliares y elementos de movimiento, todos derivados de verbos intransitivos de movimiento. Además, existe una serie de direccionales, también derivados de los verbos intransitivos de movimiento, que se agregan después del verbo principal como partículas (excepto en el Mam, donde se agregan a veces después del verbo y a veces entre el Juego A y el Juego B). Difieren de los auxiliares y los elementos de movimiento en que no llevan ninguno de los accidentes verbales y no son subordinados ni subordinadores. Ejemplos:

Q'anjob'al:³³

maxach q'anjab' kantoq
max wil ek'teq
maxach yaq' elteq

te quedaste hablando de aquí hacia allá
lo vi (del otro lado hacia acá)
te mandó (de allá adentro hacia acá afuera)

Mam:³⁴

ma txi wii'na
ma ku'tz wii'na
ma tz'ex wii'na

lo llevé
lo traje para abajo
lo llevé para afuera

K'ichee':³⁵

xuchap qajoq
xutik kanoq
xuyak aq'anoq

lo agarró (hacia abajo)
lo dejó sembrado
lo guardó (hacia arriba)

Los verbos intransitivos de movimiento de los cuales se desarrollaron los direccionales, auxiliares y elementos de movimiento son similares en varios idiomas, con algunas diferencias. A continuación se dan el listado completo de los verbos intransitivos de movimiento y los direccionales que se derivan de ellos en Q'anjob'al³⁶, Mam³⁷ y K'ichee'³⁸. Si existen auxiliares o elementos de movimiento que vienen de estos verbos, se indican en las últimas dos columnas. Los elementos de movimiento en Q'anjob'al sólo se distinguen de los auxiliares de movimiento porque no pueden llevar varias partículas que pueden llevar los auxiliares.

³³ Datos de Mateo Toledo 1998: 108-109.

³⁴ Datos de England 1983: 169-170.

³⁵ Datos de López Ixcoy 1997: 197.

³⁶ Datos de Mateo Toledo 1999: 166-171.

³⁷ Datos de England 1983: 167-170.

³⁸ Datos de Larsen 1988: 303.



Verbo	Direccional	Aux	Mov
Q'anjob'al:			
kan <i>quedarse</i>	kan <i>sin movimiento</i>	✓	
ok <i>entrar</i>	ok <i>de afuera hacia adentro</i>	✓	
ek' <i>pasar</i>	ek' <i>pasar y no quedarse</i>		✓
el~il <i>salir</i>	el~il <i>de adentro hacia afuera</i>	✓	
ay~ey <i>bajar</i>	ay~ey <i>hacia abajo</i>	✓	
aj~aa <i>subir</i>	aj~aa <i>hacia arriba</i>	✓	
toq <i>ir</i>	toq <i>de aquí hacia allá</i>	✓	
-----	teq <i>de allá hacia acá</i>	✓	
ul~jul <i>venir</i>			✓
b'et <i>ir</i>			✓
Mam:			
xi' <i>ir</i>	xi/x <i>de aquí hacia allá</i>		
tzaaj <i>venir</i>	tzaj/tz <i>de allá hacia acá</i>		
uul <i>llegar aquí</i>	ul <i>llegando aquí</i>		
poon <i>llegar allá</i>	pon <i>llegando allá</i>		
kub' <i>bajar</i>	kub' <i>hacia abajo</i>		
jaaw <i>subir</i>	jaw <i>hacia arriba</i>		
eel <i>salir</i>	el <i>hacia afuera</i>		
ook <i>entrar</i>	ok <i>hacia adentro</i>		
kyaj <i>quedarse</i>	kyaj <i>quedando</i>		
aaj <i>regresar</i>	aj <i>regresando de aquí</i>		
iky' <i>pasar</i>	iky' <i>pasando</i>		
b'aj <i>terminar</i>	b'aj <i>completo</i>		
K'ichee':			
-b'ee <i>ir</i>	(u)b'iik <i>de aquí hacia allá</i>		✓ (b'e/e')
-ul <i>llegar aquí</i>	(u)loq <i>de allá hacia acá</i>		✓
-aq'an <i>subir</i>	(a)q'anoq <i>hacia arriba</i>		
-qaaj <i>bajar</i>	qaajoq <i>hacia abajo</i>		
-ok <i>entrar</i>	(u)koq <i>hacia adentro</i>		
-opan <i>llegar allá</i>	(a)panoq <i>allá</i>		
-kaanaj <i>quedarse</i>	kaanoq <i>quedando</i>		



Verbos transitivos e intransitivos

Como siempre, es necesario distinguir entre sintagmas verbales transitivos e intransitivos. La diferencia principal además de la clase del verbo es que el sintagma verbal transitivo tiene un objeto directo mientras que el sintagma verbal intransitivo no lo tiene. También el objeto indirecto sólo se encuentra en un sintagma verbal transitivo. Ejemplos:

Poqomam:³⁹

VI: Xkamana la imaas.

VI

El señor trabajó.

VT: Xukemaj junaj po't la nunooya.

VT OD

Mi abuelita tejió un güipil.

VT: Xusij junaj po't reh ma' Ixch'imiil la nunooya.

VT OD OI

Mi abuelita le regaló un güipil a Ixch'imiil.

Para los idiomas que tienen orden VSO, el sujeto viene en medio del verbo y sus complementos:

Mam:⁴⁰

E' okx tweensi'n xhjo'q qya ch'i'li'lj te taal.

VT OD OI

La ancianita tostó habas para su hijo.

El sintagma transitivo también puede llevar una cláusula de complemento como su objeto directo:

K'ichee':⁴¹

Xub'iij a Kuu' chi xuloq' ri jun uuq ri nutaat.

Domingo dijo que mi papá compró el corte.

³⁹ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 269, 281-282.

⁴⁰ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 264.

⁴¹ Datos de López Ixcoy 1997: 302.



Modificadores y complementos

Los demás modificadores y complementos del sintagma verbal son los mismos para verbos transitivos e intransitivos. Incluyen adverbios y cláusulas adverbiales:

Kaqchikel:⁴²

Anināq xub'ān rusamaj. (manera)

Trabajó rápido.

Nimaq'a' iwir xqaqūm q'or. (tiempo)

Ayer por la mañana tomamos atol.

Iwir xqaxib'ij qi' toq xattzaq pe pa ruwi' ri jay. (cláusula de tiempo)

Nos asustamos ayer cuando te caíste del techo de la casa.

Xepe richin yewa' iwuk'in. (cláusula de propósito)

Vinieron para comer con ustedes.

Yetajin ye'uxlan la ak'wala' ruma k'a nāj xkeb'e wi. (cláusula de razón)

Los niños están descansando porque tendrán que ir lejos.

We xtipe ri k'ayinel man xkinb'e ta iwuk'in. (cláusula de condición)

No iré con ustedes si llega el vendedor.

Incluyen también adjuntos nominales para expresar funciones como instrumento, benefactivo, comitativo, tema, causativo, locativo, etc:

K'ichee':⁴³

Xuloq' jun uuq reech nunaan ri nutaat. (benefactivo)

Mi papá compró un corte para mi mamá.

Xusok raqan ruuk' jun machit ri a Q'anab'alam. (instrumento)

Q'anab'alam se lastimó el pie con machete.

Xuya' kan pa uwi' le ch'aat le etz'ab'a'l le ak'aal. (locativo)

El niño dejó el juguete sobre la cama.

Partículas que se agregan al sintagma verbal indican significados como negativo, afirmativo, irreal, duda, aspectuales como imperfectivo, manera (*siempre, todavía*), conjunciones y algunos más no muy bien definidos. A veces son clíticos, a veces palabras sueltas. Ejemplos:

⁴² Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 281-282; 460-466.

⁴³ Datos de López Ixcoy 1997: 298-299.



Q'anjob'al:⁴⁴

Lan k'al halowi.

Todavía sigues comiendo.

Lanto halowi.

Todavía estás comiendo.

Lanxa halowi.

Ya estás comiendo.

Maj sman ix q'opoj no txutx kaxhlan.

La señorita no compró la gallina.

K'am chaman jun kaxhlan tu'.

No compres esa gallina.

Poqomam:⁴⁵

Eew man xkik'ux ta tiwik pan nimq'ij la kotaq winaq.

Las personas no comieron carne ayer en la fiesta.

¿Xukoj pa'na riiq la keej ma' Yax? Jaa, xukoj.

¿Le puso carga Yax al caballo? Si, le puso.

Ko xumijsaa cha qab'aach na' Xi'n.

Doña Xi'n todavía nos devolvió las sillas.

Ka xahruto' cha la sa numama'.

Mi abuelito nos ayudó otra vez.

Xahruto' tii cha la sa numama'.

Mi abuelito ya nos ayudó.

Xqab'an naq la nimq'ij chi apaat.

Hubiéramos hecho la fiesta en tu casa.

Chuch'uq na ala la alaanxix.

Que corte las naranjas.

Mam:⁴⁶

Nti' ma chinx aaja Txoljub'.

Yo no fui a Quetzaltenango.

Intoq qo' b'eet qe' taq'pon jb'aal toj qwi'ye'.

Ibamos caminando cuando empezó a llover.

Inlo che' aq'unan witz'ine' ja'lin.

Probablemente estén trabajando mis hermanos ahora.

⁴⁴ Datos de Mateo Toledo 1999: 174-182.

⁴⁵ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 284-288.

⁴⁶ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 253-257.



Ni'pinx jb'aal taj qeetza.

Todavía estaba lloviendo cuando salimos.

¡Tzajwit kma'ne' weeye'!

¡Me lo hubieran dicho!

.../— Sintagma Adverbial

El núcleo de un sintagma adverbial es un adverbio. Sus modificadores pueden ser intensificadores, partículas, direccionales u otros adverbios. Ejemplos:

Kaqchikel:⁴⁷

Ke taq la' apo xewa' wi. (partícula + part. + adverbio demostrativo + direccional)

Allá comieron.

Jukumaj iwir xojb'e pa juyu'. (adverbio + adverbio)

Ayer temprano fuimos al cerro.

Yalan chaq'a' kab'ijir xe'ok elaq'oma' chi wochoch. (intensificador + adv. + adv.)

Muy tarde anteayer en la noche entraron ladrones en mi casa.

Poqomam:⁴⁸

Chaq'ab' kiroo eew xtahna la nimq'ijj. (adverbio + intensificador + adverbio)

La fiesta terminó muy noche ayer.

.../— Sintagma Adposicional

Los sintagmas adposicionales son los que se introducen por preposiciones o sustantivos relacionales. Consisten en la preposición o sustantivo relacional y su complemento, un sintagma nominal. Los sustantivos relacionales no necesitan tener expansión léxica del complemento por el hecho de que está marcado sobre el sustantivo relacional con Juego A, pero las preposiciones, que carecen de alguna marca de concordancia, sí necesitan un complemento léxico. Sintagmas adposicionales de ciertas funciones pueden tener una combinación de preposición y sustantivo relacional (a veces ligados) para introducirse. Las funciones de los sintagmas adposicionales son de señalar el caso gramatical, o función, de algún nominal que no sea el sujeto u objeto del verbo o predicado no verbal y de introducir nominales locativos. Ejemplos:

⁴⁷ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 295-298.

⁴⁸ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 298-299.



Poqomam:⁴⁹

Xah'oosi'wa pan rak'aal numama'. (preposición + SN)

Fuimos a leñar al terreno de mi abuelo.

Pan kiju' taq chee' wilkee' la tz'ok. (preposición + sustantivo relacional + SN)

Los sanates están en la punta de los árboles.

Q'anjob'al:⁵⁰

Max sten ayteq ix unin te mansan yetoq te xuxul. (sustantivo relacional + SN)

La niña bajó la manzana con la vara.

Max kan kan wun halan. (sustantivo relacional)

Mis papeles se quedaron abajo de ti.

Max wab'enejtoq jab' hinman b'ay naq hamam. (preposición + SN)

Envíe un poco de mi compra con tu papá.

Max maq'lay kam jun winaq b'ay sti' txomb'al. (preposición + sust. rel. + SN)

Mataron a un hombre en la entrada al mercado.

⁴⁹ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 305.

⁵⁰ Datos de Mateo Toledo 1998: 190-193; 198-199.

Capítulo

Oración

..../ • Marco Descriptivo

Una oración consiste en por lo menos una CLÁUSULA: un sujeto y predicado, o sea el sujeto y lo que se comenta sobre él. Existen dos tipos principales de predicados, el NO VERBAL o ESTATIVO y el VERBAL. Como el nombre sugiere, el predicado no verbal no tiene verbo. El comentario que se hace sobre el sujeto es sobre su estado, su identificación, su equivalencia con otra cosa o su existencia. El predicado verbal hace un comentario sobre la acción y es transitivo o intransitivo.

La oración SIMPLE tiene sólo una cláusula, mientras que la oración COMPUESTA o COMPLEJA tiene más de una cláusula. Dos o más cláusulas pueden ser COORDINADAS (oración compuesta) y en tal caso ninguna depende de o es constituyente de la otra, o una puede ser SUBORDINADA a la otra, o sea, es constituyente dentro de la otra cláusula (oración compleja). Las cláusulas coordinadas generalmente llevan alguna conjunción para enlazarlas. Las cláusulas subordinadas son de cinco tipos principales. La cláusula RELATIVA modifica a un sustantivo y es constituyente dentro del sintagma nominal. La cláusula DE COMPLEMENTO funciona como el sujeto u objeto de otra cláusula y la cláusula ADVERBIAL modifica al verbo o predicado no verbal y es un constituyente dentro del predicado. La cláusula de CONDICIÓN expresa una condición y es codependiente con la cláusula de resultado. La cláusula CAUSATIVA lleva un verbo causativo o de obligación cuyo objeto es igual al sujeto de la cláusula dependiente y en varios idiomas mayas tiene una estructura especial.

La oración simple de base es indicativa, afirmativa y activa. Cualquier cambio de estas características puede afectar y modificar la estructura básica. La VOZ es una categoría sintáctica que tiene que ver con las relaciones entre el verbo y los constituyentes principales. En la voz ACTIVA el verbo transitivo tiene ambos sujeto y objeto. El sujeto tiene el papel semántico de hacer la acción (AGENTE), de causarla (CAUSATIVO) o de experimentarla (EXPERIMENTADOR). El objeto sufre la acción o sea, la acción se hace sobre él (PACIENTE). En la voz PASIVA el paciente se convierte en el sujeto de un verbo intransitivo y el agente se convierte en un ADJUNTO, o sea, un constituyente que ya no tiene una relación directa con el verbo. En los idiomas mayas, normalmente sólo los sujetos y objetos tienen una relación directa con el verbo y se marcan sobre él con los Juegos A y B. En la voz (o voces)



ANTIPASIVA el agente se convierte en el sujeto de un verbo intransitivo (su marca en el verbo cambia de Juego A a Juego B) y el paciente se convierte en un adjunto. En el ENFOQUE AGENTIVO el paciente es el sujeto del verbo, pero el verbo no es semánticamente pasivo y el agente no se convierte en un adjunto (como en la voz pasiva), sino sigue siendo un argumento directo. En la voz INSTRUMENTAL/REFERENCIAL, en su forma clásica, un instrumento, un dativo, un benefactivo o un poseedor se convierte en el objeto del verbo transitivo y el paciente se convierte en un adjunto. Existen varias modificaciones de la forma clásica.

CASO GRAMATICAL refiere al papel sintáctico de un sustantivo en la oración. Los idiomas mayas son muy especiales porque los papeles de sujetos y objetos son diferentes de todos los idiomas de la familia europea y de la mayoría de idiomas del mundo. Se ha visto que el sujeto transitivo se marca de manera diferente que el sujeto intransitivo – el transitivo lleva Juego A y el intransitivo normalmente se indica con Juego B. El objeto transitivo, sin embargo, se indica de la misma manera que el sujeto intransitivo, a través del Juego B. Así el caso gramatical del sujeto intransitivo y el objeto transitivo es el mismo y se llama ABSOLUTIVO. El caso gramatical del sujeto transitivo es diferente y único y se llama ERGATIVO. En el castellano, por otro lado, los dos sujetos se indican de igual manera (por ejemplo, con las terminaciones verbales) y su caso es NOMINATIVO, mientras que el caso del objeto transitivo es diferente (no se indica sobre el verbo) y único y se llama ACUSATIVO. Es de enfatizar que esta terminología simplemente da nombres para relaciones gramaticales que se organizan de manera diferente en los idiomas mayas y el castellano. Por esta característica de organización sintáctica, se dice que los idiomas mayas son idiomas ERGATIVOS y que el castellano es un idioma ACUSATIVO. Otros casos incluyen el DATIVO (el objeto indirecto), el INSTRUMENTAL (con qué se hace una acción), el BENEFACTIVO (para quién se hace una acción), el LOCATIVO (dónde se hace la acción), el CAUSATIVO (qué/quién causa la acción), el COMITATIVO (con quién se hace la acción), etc.

La oración también puede indicar varias categorías de importancia en la PRAGMÁTICA del habla, o la organización de la estructura de información. Una oración pragmáticamente neutral no da ningún énfasis especial sobre ningún constituyente. Los tipos de énfasis que se pueden dar incluyen ÉNFASIS CONTRASTIVO o ENFOQUE, ÉNFASIS NO CONTRASTIVO y TOPICALIZACIÓN. Cada uno de estos tipos de énfasis tiene su estructura y uso especiales.

El ORDEN en que se encuentran los constituyentes principales de una oración es una característica importante de la sintaxis de un idioma. Los idiomas mayas básicamente tienen un orden en el cual el verbo es el primer elemento. Órdenes con verbo inicial no son muy comunes entre los idiomas del mundo, entonces esta



característica es importante y poco usual. La mayoría de los idiomas mayas tiene el orden básico de verbo-objeto-sujeto y son flexibles y permiten otros órdenes, pero hay un grupo de idiomas de las ramas Mam y Q'anjob'al que tienen verbo-sujeto-objeto y son mucho más rígidos.

.... / .. Oración Simple

La oración simple tiene una cláusula. Ésta consiste en el predicado (no verbal o verbal) y el sujeto. El sujeto puede no tener expansión léxica porque se indica sobre el núcleo del predicado (el estativo o el verbo) a través de los marcadores de los Juegos A y B.

.... / .. / • Predicado No Verbal

El predicado no verbal indica estado, identidad, equivalencia o existencia. Tiene como núcleo un estativo, que consiste en un sustantivo, adjetivo, posicional o número marcado con la persona y número gramatical de su sujeto a través del Juego B. Es de notar que el Juego B en los idiomas mayas siempre es nada (\emptyset) en la tercera persona singular; por eso un estativo no necesariamente tiene un marcador explícito para el sujeto.

Muchas veces la forma del Juego B que se utiliza para marcar el sujeto de un estativo es un poco diferente de la que se usa con verbos, o se encuentra en otra posición (después en vez de antes), o es menos ligada a la base. De todas maneras es una versión del Juego B. En los idiomas del grupo K'ichee', por ejemplo, los marcadores del Juego B con estativos se encuentran antes de la base, pero no son ligados. Ejemplo del Kaqchikel:¹

JB	Estativo	
in	in tzuyül	<i>estoy sentado</i>
at	at tzuyül	<i>estás sentado</i>
\emptyset	tzuyül	<i>está sentado (él, ella)</i>
oj	oj tzuyül	<i>estamos sentados</i>
ix	ix tzuyül	<i>están sentados (ustedes)</i>
e	e tzuyül	<i>están sentados (ellos, ellas)</i>

¹ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 81.



En el Mam, los marcadores del Juego B van después de la base del estativo y agregan una **q** al principio:²

JB	Estativo	
-qin + e'	wnaqqine'	soy humano
-∅ + a	wnaqa	eres humano
-∅	wnaq	es humano
-qo + ye'	wnaqqoye'	somos humanos (excl.)
-qo'	wnaqqo'	somos humanos (incl.)
-qe' + ye'	wnaqqe'ye'	son humanos (ustedes)
-qe'	wnaqqe'	son humanos (ellos, ellas)

En los idiomas del grupo Q'anjob'al, van después de la base y no ligados; tampoco llevan el cierre glotal antes, a pesar de que todos empiezan con vocal. Ejemplos de Akateko:³

JB	Estativo	
hin + han	k'umb'inaj hin han	estoy cansado
hach	k'umb'inaj hach	estás cansado
∅	k'umb'inaj	está cansado
hon	k'umb'inaj hon	estamos cansados (dual)
hex	k'umb'inaj hex	están cansados (ustedes)
∅ + heb'	k'umb'inaj heb'	están cansados (ellos, ellas)

En Poqomam, se utilizan los marcadores del Juego B en forma independiente antes de la base, excepto con posicionales. Son iguales a los pronombres independientes (también formados del Juego B) y un poco diferentes de las formas del Juego B con verbos. Con posicionales, se utiliza otra forma del Juego B pospuesta y ligada a la base después de una **k** y los pronombres independientes antes (excepto en tercera persona, donde el pronombre es opcional). Ejemplos:⁴

JB	Estativo: base nominal	
jan	jan imaas	soy hombre
jat	jat imaas	eres hombre
∅	imaas	es hombre
joj	joj imasaq	somos hombres
jat ta	jat ta imasaq	son hombres (uds)

² Datos de Pérez y Jiménez 1997: 84-85.

³ Datos de Mateo Toledo 1999: 88-89.

⁴ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 89, 131, 291.



∅ . . taqee'	imasaq taqee'	son hombres (ellos)
JB	Estativo: base posicional	
-iin	jan k'ololkiin	estoy sentado
-aat	jat k'ololkaat	estás sentado
∅	(reh) k'ollaq	está sentado
-ooj	joj k'ololkooj	estamos sentados
-aat ta	jat ta k'ololkaat ta	están sentados (ustedes)
-ee'	(keh) k'ololkee'	están sentados (ellos)
∅ + taqee'	(keh) k'ollaq taqee'	están sentados (ellos)

Por lo general, no se marca tiempo/aspecto/modo con los predicados no verbales, excepto con adverbios de tiempo. Sin embargo, en algunos idiomas existe flexión para tiempo/aspecto con estativos. En Q'eqchi', por ejemplo, el estativo consiste en la base, una marca de tiempo/aspecto en algunos casos, más el Juego B. Específicamente, se marca un "no potencial" con bases de participios estativos y adjetivos posicionales en todas las personas menos la tercera (-**k**) (los demás tipos de estativos no tienen nada para marcar el no potencial), y se marca un potencial con todos los tipos de bases estativas (-(**a**)**q**). Además, los participios estativos y adjetivos posicionales en el potencial tienen formas que distinguen entre indicativo (-**q**), optativo (-**kaq**) y duda (-**qaq**). Los no potenciales se interpretan como el presente si no hay un adverbio que especifica otro tiempo. Es probable que los marcadores de tiempo/aspecto con estativos vienen de los sufijos de categoría para verbos intransitivos y se han prestado a otro uso. Ejemplos:⁵

b'akb'ookin	estoy amarrado
b'akb'ookin ewer	estuve amarrado ayer
chunchuukin	estoy sentado
yaj∅in	estoy enfermo
yajaqin	estaré enfermo
b'akb'ooqin	estaré amarrado
b'akb'ookaqin	ojalá que esté amarrado
b'akb'ooqaqin	podría ser que esté amarrado

Los elementos mínimos de la oración con predicado no verbal son el predicado y el sujeto. Normalmente el predicado va primero. Si el sujeto es primera o segunda persona, o si es tercera persona pero sin expansión léxica, el predicado puede ser el único elemento. Ejemplos:

⁵ Datos de Stewart 1980: 133-137.



Poqomam: ⁶ Tz'oo' la juuj. PNV SUJ	<i>Es buen libro.</i>
K'uhtaneel taqee' la wach'ajal. PNV SUJ	<i>Mis compañeros son maestros.</i>
K'ichee': ⁷ Oj wuquub'. PNV	<i>Somos siete.</i>
K'oo maya' kib'ii' ri numi'aal. PNV SUJ	<i>Mis hijas tienen nombre maya.</i>
Mam: ⁸ Wa'l qe' xjaal. PNV SUJ	<i>Las personas están de pie.</i>
Lakam nb'iye' PNV SUJ	<i>Lakam es mi nombre.</i>
Adjuntos	
Los predicados no verbales pueden agregar adjuntos adverbiales, principalmente de tiempo y lugar, pero también otros tipos como manera, intensificadores y duda. También pueden tener adjuntos nominales, introducidos por sustantivos relacionales o preposiciones, que indican instrumento, comitativo, causativo y locativo. Además, pueden agregar direccionales (último ejemplo) Ejemplos:	
Kaqchikel: ⁹ Xukül <u>wawe'</u> ri achi.	<i>El hombre está hincado aquí.</i>
Iwir yuqül ri nimatz'i'.	<i>El perro estaba amarrado ayer.</i>
Ütz tz'uyül ri ak'wal.	<i>El niño está bien sentado.</i>
Yalan pa'äl ruwäch la juyu'.	<i>El camino (en cerro) está bien inclinado.</i>
Ruk'in jub'a' k'a kotz'öl na.	<i>Quizás todavía está acostado.</i>

⁶ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 319.⁷ Datos de López Ixcoy 1997: 327-328.⁸ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 268-269.⁹ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 290-292.

Tz'uyül <u>wuk'in</u> ri a Pala's.	<i>Pala's está sentado conmigo.</i>
Xukül <u>wuma</u> .	<i>Está hincado por mi (culpa).</i>
Choyöl <u>ruk'in</u> ikäj.	<i>Está cortado con hacha.</i>
E k'o <u>kan pa juyu'</u> ri ixtani'.	<i>Las niñas estaban en el monte.</i>

.... / .. / .. **Predicado Verbal**

El predicado verbal indica acción. Tiene como núcleo un verbo intransitivo o transitivo. Los intransitivos obligatoriamente tienen un participante, el sujeto, que puede ser un agente o un paciente. Los transitivos obligatoriamente tienen dos participantes, el sujeto (agente, causa, experimentador) y el objeto (paciente). Los sujetos y objetos pueden tener expansión léxica (nominal para terceras personas, pronominal para todas las personas), pero no es obligatorio, dado que se indican a través de los marcadores de los Juegos A y B sobre el verbo. Ejemplos:

Tojlab'al: ¹⁰	
VI: Hul ha winiki.	<i>El hombre llegó.</i>
VT: Smak'a ha winik ha ixuki.	<i>La mujer le pegó al hombre.</i>
Q'anjob'al: ¹¹	
VI: Xtzewi naq winaq.	<i>El hombre se rió. (agente)</i>
VT: Skol naq winaq jun ix ix.	<i>El hombre ayudó a una mujer.</i>
K'ichee': ¹²	
VI: Xkos ri ali Ixq'o'ooj.	<i>Ixq'o'ooj se cansó. (paciente)</i>
VT: Xuq'at le ti'iiij le ali Ixtz'ulu'.	<i>Ixtz'ulu' cortó la carne.</i>

Concordancia

El sujeto del verbo intransitivo se indica obligatoriamente en el verbo con los marcadores del Juego B. Los verbos transitivos tienen marcadores tanto para el

¹⁰ Datos de Brody 1990: 462-463.¹¹ Datos de Mateo Toledo 1999: 192-193.¹² Datos de López Ixcoy 1997: 323-324.



objeto como para el sujeto: Juego B para el objeto y Juego A para el sujeto. Ejemplos del Poqomam:¹³

Xi'wa'a tii kotaq tz'e'. *Los perritos ya comieron.*
JB SUJ

Xi' ruto' la k'uhtajeel la k'uhtaneel. *El maestro ayudó a los alumnos.*
JB JA OBJ SUJ

Este tipo de concordancia es característico de idiomas ergativos. Como se ha visto, no siempre se siguen las reglas de concordancia. Bajo ciertas condiciones (véase a Clases de Verbos) se da la ergatividad mixta, donde se utiliza el Juego A para indicar el sujeto de un verbo intransitivo (ejemplo todavía de Poqomam):

Nkiwa'a kotaq tz'e'. *Los perritos comerán.*
JA SUJ

Cuando existen condiciones para el cambio de concordancia en el Mam, todos los argumentos se indican a través del Juego A – el sujeto intransitivo, el sujeto transitivo y el objeto transitivo. Ejemplos:¹⁴

Nb'iyaj taj tuul Kyeel jaa. *Escuché cuando Miguel llegó a la casa.*
JA

Tila tjaw tsk'o'n Kaaxh pwaq. *Viste cuando Carlos recogió el dinero.*
JA JA

Otros nominales que no son sujetos y objetos directos no se indican en el verbo (excepto con la voz instrumental/referencial, véase Verbos Derivados y La Voz). Sin embargo, casi todos se introducen por un sustantivo relacional o preposición que indica su función y, en caso de un sustantivo relacional, su persona y número gramaticales también (con Juego A). Ejemplos del Q'anjob'al:¹⁵

Maxin way yetoq naq wuxhtaq. *Dormí con mi hermano.*
JA

Max maq'lay ix unin heyuj. *La niña fue pegada por (culpa de) ustedes.*
JA

¹³ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 334.

¹⁴ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 326.

¹⁵ Datos de Mateo Toledo 1998: 190.



Orden

Se puede notar en los ejemplos anteriores que todos empiezan con un verbo. Así todas las oraciones con verbos intransitivos tienen la misma estructura: verbo + sujeto. Sin embargo, las oraciones con verbos transitivos no son iguales. Tojolab'al, Poqomam y K'ichee' tienen el orden de elementos principales: verbo + objeto + sujeto (VOS), mientras que Q'anjob'al y Mam tienen: verbo + sujeto + objeto (VSO). Estos órdenes son ejemplos de ORDEN BÁSICO, o sea, el orden que se utiliza cuando la oración es neutral – no hay nada enfatizado, destacado, topicalizado, negado, cuestionado – y además el sujeto es definido y animado. Los dos órdenes que se encuentran, VOS y VSO, son los órdenes básicos de todos los idiomas mayas menos el Ch'orti', que ya tiene SVO como su orden básico.

La mayoría de los idiomas mayas tiene VOS como orden básico. Los únicos que ya tienen VSO son un grupo de idiomas de las ramas Mam y Q'anjob'al que están en contacto. Son todos los idiomas de la rama Mam excepto el Ixil de Cotzal, Q'anjob'al (pero no Akateko), Popti' y Chuj de San Sebastián Coatán. Otra diferencia entre estos dos grupos de idiomas es que los que tienen VOS tienen orden bastante flexible, mientras que los que tienen VSO son mucho más rígidos respecto a orden. Lo que indica eso es que los idiomas que tienen VOS básico permiten otros órdenes en contextos específicos y sin mayores cambios en la gramática de la oración, mientras que los con VSO no permiten tantos órdenes adicionales. K'ichee', por ejemplo, permite casi todos los órdenes posibles en algún contexto u otro:¹⁶

SVO: se destaca o topicaliza el sujeto, o se le da énfasis no contrastivo:

B'alam K'ichee', B'alam Aq'ab', Majukutaaj, Iiq' B'alam xkib'an K'oxnun
SUJ V OBJ

chuwí' kitinamiit. (Título de Yaax siglo XVI, Carmack y Mondloch 1989:37)
B'alam K'ichee', B'alam Aq'ab', Majukutaaj, Iiq' B'alam hicieron templos en su pueblo.

Aree ri a B'alam Ajch'aab' xuk'am b'i ri ko'k.

SUJ V OBJ

En cambio, B'alam Ajch'aab' llevó el cacaxte.

¹⁶ Datos de López Ixcay 1997: 345-349.



OVS: se topicaliza o se enfoca al objeto

K'ichee' k'oo chi rii. Ri kaqachee' xkichoy ri ajawaab'.
OBJ V SUJ

Ahí habían muchos árboles. El árbol rojo lo cortaron los grandes señores.

SOV: en genealogías; el sujeto se topicaliza y el objeto tiene énfasis no contrastivo:

Ri tata' Pakal B'alam, ri a Koot Pakal xuk'ajolaaj.
SUJ OBJ V

El señor Pakal B'alam engendró a Koot Pakal.

OSV: en genealogías; el objeto se topicaliza y el sujeto tiene énfasis no contrastivo.

Se encuentra en textos del Siglo XVI. En el K'ichee' actual, el ejemplo de OSV se convirtió en antipasivo (sujeto enfocado), pero en Kaqchikel no.¹⁷

Ri a Kot Pakal, ja ri ma pakal B'alam xuk'ajolaj.
OBJ SUJ V

A Kot Pakal, Pakal B'alam lo engendró.

VSO: para algunos hablantes, sujeto y objeto definidos y animados¹⁸

Xuq'aluj le achi le ala.
V SUJ OBJ

El hombre abrazó al joven. (no se interpreta como El joven abrazó al hombre.)

Xuq'aluj le ala le achi.
V SUJ OBJ

El joven abrazó al hombre. (no se interpreta como El hombre abrazó al joven.)

En Mam, uno de los idiomas con VSO básico, otros órdenes son posibles, pero en contextos mucho más restringidos. Los órdenes OSV y VOS no son posibles. Ejemplos de los demás órdenes:¹⁹

SVO: énfasis no contrastivo del sujeto.

E'x tiiqi'n Tiina aq'unb'il. Aatzunte' Leexh e'x t-xko'n cheej.
SUJ V OBJ

Tina se llevó las herramientas. En cambio Leexh se llevó a las bestias.

¹⁷ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 341.

¹⁸ Datos de England 1994: 62-63.

¹⁹ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 314-317.



OVS: énfasis contrastivo (enfoque) del objeto; topicalización del objeto.

A nweexe' ku'x ttx'jo'n Saqb'ech.
OBJ V SUJ

Fue el pantalón mío que Saqb'ech lavó.

SOV: énfasis no contrastivo del sujeto y énfasis contrastivo del objeto.

E'ye'tzunke' txqantl xjaal jun ninq'ij kub' kb'incha'n.
SUJ OBJ V

En cambio las demás personas hicieron una fiesta.

En los idiomas que tienen clasificadores, especialmente los de la rama Q'anjob'al, se pueden usar éstas para conservar el orden. Si tienen SVO, por ejemplo (Q'anjob'al, Popti', Chuj de San Sebastián), al adelantar un constituyente al verbo se queda una copia de su clasificador en su lugar original. Por ejemplo, en Q'anjob'al:²⁰

SVcISO: Jun naq ach'ej max skol naq jun ix ix.
SUJ V cISUJ OBJ

Un joven ayudó a una mujer.

Los contextos que resultan en órdenes diferentes son muy complicados y difieren entre idiomas distintos. En general, tienen que ver con énfasis (contrastivo y no contrastivo), topicalización y las categorías de animacidad, definición y complejidad del objeto. Muchas veces los detalles cambian de municipio a municipio. Es de notar también que el orden VSO es el más difícil para los idiomas con orden básico VOS y varios nunca lo permiten.

Otros constituyentes adjuntos (a continuación) también tienen un orden característico, que puede variar algo entre idiomas diferentes. Con la excepción de ciertos tipos de adverbios, especialmente de tiempo, los adjuntos no se encuentran antes del verbo. Para darle énfasis a un adjunto, sin embargo, es posible adelantarlos a una posición preverbal. Los idiomas del grupo K'ichee' y el Mam sureño y occidental, por lo menos, tienen una partícula que indica que se ha adelantado un adjunto. En Mam sureño esta partícula es *a'i* pospuesto a la base verbal, y en los idiomas del grupo K'ichee' es *wi*, colocado después del verbo. Ejemplos:

²⁰ Datos de Mateo Toledo 1999: 200.

K'ichee':²¹

Chi uwach poop xukul wi ri naan Ixchel.

LOC adelantado

Sobre el petate está hincada doña Ixchel.

Chi re ri ali Saqijix xusipaaj wi ri jun wuuj ri a Pala's.

DAT adelantado

*A Saqijix le regaló un libro Pala's.*Mam:²²

Twi' qman chkaab'al che' tx'aanja' qman ajq' iij.

LOC adelantado

Es al cerro Chkaab'al que los señores sacerdotes fueron.

Toj jun nak'b'il xqo' teeniye'.

LOC adelantado

En paz estuvimos nosotros.

Adjuntos nominales

Objeto indirecto: Varios verbos transitivos requieren o permiten un objeto indirecto además de un objeto directo. Normalmente este constituyente se indica en un sintagma adposicional, como cualquier adjunto, pero existen algunas características especiales de su estructura que merecen una discusión aparte.

El objeto indirecto como adjunto normalmente va después del objeto directo. En los idiomas que tienen orden básico VOS, lo que resulta es VO-OI-S. En los que tienen VSO, se da VSO-OI. Ejemplos:

Poqomam:²³

Xusijij junaj b'ach reh ma' Yax la ma' Tojin.

V SUJ OI OBJ

*Tojin le regaló una silla a Yax.*²¹ Datos de López Ixcoy 1997: 354-359.²² Datos de Pérez y Jiménez 1997: 320-321.²³ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 317.Mam:²⁴

Xi' tooyi'n Saqkaab' jun paasj te ttxu.

V SUJ OBJ OI

Saqkaab' le regaló una faja a su mamá.

Otra manera de expresar muchos objetos indirectos es convertirlos en los poseedores del objeto directo. Así no son constituyentes apartes, sino parte del objeto directo. No llevan sustantivos relacionales o preposiciones, ya no son adjuntos. En los ejemplos a continuación, se subraya el objeto directo, que contiene la referencia a la persona que recibe el objeto, como poseedor de éste:

Poqomam:²⁵Xusijij xunaj rub'aach ma' Yax la ma' Tojin.

V OBJ SUJ

*Tojin le regaló una silla a Yax. (Lit: Tojin le regaló su silla de Yax.)*Mam:²⁶

Xi toyi'n Saqkaab' jun tpaas ttxu.

V SUJ OBJ

Saqkaab' le regaló una faja a su mamá. (Lit: Saqkaab' le regaló su faja de su mamá.)

En Tzotzil y otros idiomas de las ramas Tzeltal y Ch'ol el poseedor de un objeto directo, o sea, el objeto indirecto, obligatoriamente llega a ser marcado sobre el verbo con los marcadores del Juego B. Lo que quiere decir eso es que el objeto indirecto se marca como que si fuera el objeto directo. El objeto directo no se marca en el verbo y tampoco está introducido por un sustantivo relacional. El verbo lleva el sufijo para la voz referencial (-b'(e)). Ejemplos de Tzotzil:²⁷

Chavak'b'on tak'in.

JB1s

Me das dinero.

¿Mi chamanb'on cha'p'ej lo'b'ol?

JB1s

¿Me comprarás dos frutas?

Sin esta concordancia con un poseedor, no se entiende como que haya objeto indirecto:

²⁴ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 295.²⁵ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 317.²⁶ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 296.²⁷ Datos de Haviland 1981: 247-248.



Chaman lo'b'ol.

Compras fruta.

Otros adjuntos: Los demás adjuntos nominales se indican en sintagmas adposicionales, introducidos por sustantivos relacionales y/o preposiciones. Son facultativos, se utilizan según lo que se quiere expresar pero no son obligados por la semántica verbal. Van con verbos transitivos o intransitivos.

Un agente o un paciente sólo se indica como adjunto con verbos intransitivos; el primero con un verbo pasivo y el último con un verbo antipasivo. Ejemplos:

Agente: K'ichee':²⁸Xch'ab'ex rumaal rk'uch. *Fue llamado por el zope.*Paciente: Mam.²⁹Ma tzyuun Cheep kyi'j ch'it. *Cheep agarró a los pájaros.*

Otros adjuntos nominales incluyen el benefactivo, el instrumento, el causativo, el comitativo, el tema y el locativo. Ejemplos del Poqomam:³⁰

Benefactivo:

Xuloq' junaj weex la ma' Ixmukane reh ma' Koot.
Ixmukane compró un pantalón para Koot.

Instrumento:

Xujatz rusii' ruu' k'ajaam ta'Kuxtin.
Don Agustín amarró su leña con lazo.

Causativo:

Xch'umpaja sa ma' Tojin ru'uuum rutuut.
Tojin se entristeció por su madre.

Comitativo:

Xoob'aja Tikal ma' Junajpu kuu' rutuut rutaat.
Junajpu fue a pasear a Tikal con sus papás.

Tema:

Naak qakamana chi kiij maya' q'orb'al.
*Estamos trabajando sobre los idiomas mayas.*²⁸ Datos de López Ixcoy 1997: 234.²⁹ Datos de England 1983: 212.³⁰ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 326-331.

Locativo:

K'ih k'ayanceel wilkee' chi risil inuup ro'na.
Hoy hay muchos vendedores bajo la ceiba.

El reflexivo/recíproco es otro adjunto nominal que se puede agregar a una oración con predicado verbal. El reflexivo se usa con verbos transitivos para indicar que la acción recae sobre la misma persona que la hace, o sea, el agente y el paciente son idénticos. El verbo lleva Juego A de acuerdo con la persona y número del agente/paciente, pero siempre lleva Ø del Juego B (tercera persona singular), o tal vez no lleva nada del Juego B. El sustantivo relacional que se utiliza para el reflexivo es muy similar en todos los idiomas mayas. Se forma el recíproco de la misma manera que el reflexivo y siempre está en plural. Quiere decir que la acción se hace mutuamente entre dos o más personas. Los plurales pueden interpretarse como reflexivos (*lo hicieron a sí mismos*) o recíprocos (*lo hizo el uno al otro mutuamente*) según el contexto. Ejemplos:

K'ichee':³¹Xawil awiiib' pa ja'. *Te viste en el agua.*Xaa aninaq xqachapala' qiib'. *Nos agarramos rápidamente.*

El sustantivo relacional para el reflexivo/recíproco normalmente se encuentra directamente después del verbo. Con idiomas de orden VOS, está en la posición normal para el objeto; el sujeto, si se expresa léxicamente, le sigue. Con idiomas de orden VSO, sin embargo, este elemento usualmente interviene entre el verbo y el sujeto. Si se analiza como el sintagma para el objeto, el orden cambia. Ejemplos:

VOS: Poqomam:³²Xkito' kiib' nutuut nutaat. *Mis padres se ayudaron.*Xrila' riib' pan chaay ma' Lem. *Lem se vio en la obsidiana.*VSO → VOS: Ixil:³³¡Va'l chit ib'alq'ut tib' u xo'!
*¡Como se estaba revolcando el coyote!*Kat imuj ve't tib' chajnaj s tuul. *Ellos entonces se escondieron adentro.*³¹ Datos de López Ixcoy 1997: 236.³² Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 330.³³ Datos de Ayres 1991: 99, 156.

VSO → VOS: Q'anjob'al.³⁴

Max spoltoq sb'a naq winaq.

El hombre se cortó.

Max skollej sb'a heb' naq winaq.

Los hombres se ayudaron.

Los datos de Mam, otro idioma VSO, son contradictorios. England encontró, en Ixtahuacán, que el reflexivo sigue directamente al verbo y va antes del sujeto. Además, encontró que el verbo lleva el sufijo antipasivo, pero utiliza el Juego A para indicar el sujeto/objeto, como cualquier verbo transitivo (1983: 187):

Ma kub' tb'iyoon tiib' xiinaq.

El hombre se mató.

Pérez y Jiménez, por otro lado, encontraron que el reflexivo va después del sujeto (datos de Cajolá y San Sebastián) (1997: 307):

Mixti' ok tka'yi'n Saqijixh tiib'.

Saqijixh no se cuidó.

Sus datos muestran el uso del verbo transitivo normal y también el verbo transitivo con sufijo del antipasivo, pero ahora con Juego B para indicar el sujeto/objeto. Con el antipasivo y Juego B, el reflexivo también se encuentra introducido por el sustantivo relacional para el paciente (1997: 228, 308):

VT/JA: Jaw tb'iyon' n tiib'.

Se suicidó.

Antipasivo/JB: Ma che' oonin te kiib'.

Ellos se ayudaron.

Así existen dos patrones de formar el reflexivo en Mam. Otra característica del Mam, que se evidencia en los dos trabajos, es que el enclítico normal para persona se agrega al reflexivo y no al verbo, mostrando que de alguna manera el reflexivo se incorpora al verbo, a pesar de que el orden no siempre lo muestra:³⁵

Ma b'aj ntx'ajoon wiib'a.

Me lavé.

Iil ti'j tu'n tok kka'yi'n kiib'e'.

Es necesario que (ustedes) se cuiden.

Adjuntos adverbiales

Los predicados verbales pueden llevar adverbios de cualquier tipo. Ejemplos de Poqomam:³⁶

Junab'ir xah'oo ala Pan Choo.

El año pasado fuimos a la Antigua.

³⁴ Datos de Mateo Toledo 1998: 191.

³⁵ Primer ejemplo de England 1983: 187; segundo de Pérez y Jiménez 1997: 228.

³⁶ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 322-324.



Q'uun chalanaq la winaq.

La persona viene despacio.

Wuqub'iix nawa'a yahwur.

En siete días comerás aquí.

También se puede agregar una cláusula adverbial para expresar tiempo, propósito, condición o razón. Ejemplos del Mam:³⁷

O' tzaalaje' teej tuul jun majtla qk'itze'. (tiempo)

Nos alegramos cuando volviste otra vez con nosotros.

Ojqel saaj Lolmay tu'n tul kaanin ki'j tuuk'i'l. (propósito)

Lolmay se vino rápido para alcanzar a sus compañeros.

Ojtzqi'n twitz Lolmay qu'n b'a'n tz'aqunan. (razón)

Lolmay es conocido porque trabaja bien.

Qa ma txi'ya wuuk'ile' kxe'l wooyi'n jun tsaqchb'ila. (condición)

Te regalaré un juguete si me acompañas.

Movimiento y dirección

Otro tipo de información que se puede dar en el predicado verbal es la trayectoria de la acción. Muchos idiomas mayas (excepto los de las ramas Yukateka y Wasteka) tienen partículas que se agregan a los verbos (principalmente a los transitivos, pero también a los verbos intransitivos de movimiento y a veces a otros intransitivos) para indicar significados como *arriba*, *abajo*, *por allá*, *por acá*, *adentro*, *afuera*, etc. Estas partículas generalmente son derivaciones de los verbos intransitivos de movimiento que han pasado por un proceso de auxiliarización y gramaticalización.

Además de indicar trayectoria de la acción (generalmente pero no exclusivamente refiriendo al movimiento del paciente), también pueden agregar información aspectual (por ejemplo, que la acción se está iniciando o terminando), o información deíctica (la ubicación del hablante con relación a la acción).

Existen varios patrones de estructura y uso de estas partículas. Los idiomas de la rama K'ichee' tienen dos tipos diferentes de elementos de movimiento y dirección. Los de movimiento van antes de la base verbal, normalmente entre los marcadores de Juego B y Juego A, y son dos o tres. Indican movimiento para acá, para allá y (a veces) pasando. Su función es principalmente deíctica. Ejemplos del

³⁷ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 404-409.



Kaqchikel (Los verbos transitivos radicales agregan el sufijo de categoría **-a'/-u'/-o'** cuando incorporan el elemento de movimiento.):³⁸

xojwa'	comimos
xojb'ewa'	fuimos a comer
xojulwa'	vinimos a comer
xojik'owa'	pasamos a comer
xojb'erutz'eta'	fue a vernos
xeb'eruloq'o'	fue a comprarlos
xeb'erutzuqu'	fue a darles de comer

También tienen una serie de direccionales que siguen al verbo y son formas sueltas (Q'eqchi' no los tiene). Ejemplos del Kaqchikel:³⁹

xuk'äq pe	lo tiró hacia acá
xuk'äq apon	lo tiró hacia allá
xuk'äq qaj	lo tiró hacia abajo
xuk'äq aq'anij	lo tiró hacia arriba
xuk'äq el	lo tiró hacia afuera/yéndose
xuk'äq ok	lo tiró hacia adentro
xuk'äq kan	lo dejó tirado

Los idiomas del grupo Q'anjob'al también tienen dos tipos de direccionales, pero los dos van después del verbo, medio ligados. El primer grupo indica trayectoria de acción (y en un caso aspecto) y el segundo grupo, que consiste de dos elementos (en Q'anjob'al son **teq** y **toq**), da información deíctica. **Teq** indica que el hablante está acá y la acción viene de allá; **toq** indica que el hablante está acá y la acción va de aquí para allá. Se pueden combinar direccionales de los dos tipos. Si no hay un direccional del segundo tipo el verbo lleva el sufijo **-oq** después del direccional. Ejemplos del Q'anjob'al:⁴⁰

xmalajoq	empezó a hincharse
x'achni kanoq	se quedó bañándose
xq'anjab' elteq	habló de adentro hacia afuera
xq'anjab' oktoq	habló de afuera hacia adentro
xq'anjab' ajtoq	habló de abajo hacia arriba
max sq'oqayteq	lo tiró hacia abajo

³⁸ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 190-191.

³⁹ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 192.

⁴⁰ Datos de Mateo Toledo 1999: 166-168.



chi yihek'teq	lo trae del otro lado para acá
max sq'oqek'toq	lo tiró de aquí para el otro lado
xyiteq	lo trajo de allá para acá
chyitoq	lo lleva de aquí para allá

Los idiomas del grupo Q'anjob'al y varios de la rama Ch'ol adicionalmente tienen auxiliares de movimiento que se encuentran antes de la base verbal. Los verbos principales intransitivos agregan el sufijo **-oq**. Con verbos transitivos, el elemento de movimiento se ubica entre Juego B y Juego A. Ejemplos del Q'anjob'al:⁴¹

maxul lowoq	vino a comer
xb'et q'anjab'oq	fue a hablar
xin ek' q'anjab'oq	pasé a hablar
xin b'et hila'	me fuiste a ver
xin ul hila'	me veniste a ver
xin ek' hatzu'	me pasaste a regañar

El Mam tiene un juego grande de direccionales que van antes de la base verbal, entre el Juego B y el Juego A, o después de la base en el imperativo. Los que indican trayectoria de la acción pueden usarse en combinación hasta un máximo de dos; los que dan información deíctica (**xi'**, **tzaj**, **ul**, **pon**) pueden combinarse con casi cualquier otro. Varios también tienen funciones aspectuales. Son:⁴²

xi'	de aquí para allá
tzaj	de allá para acá
ul	llegando aquí
pon	llegando allá
ok	hacia adentro
el	hacia afuera
jaw	hacia arriba
kub'	hacia abajo
ik'	pasando
anj	de regreso
kej	quedando
b'aj	terminando

⁴¹ Datos de Mateo Toledo 1999: 169-170.

⁴² Datos de Pérez y Jiménez 1997: 189-191.



Ejemplos de combinaciones (los direccionales en combinación tienen una forma contraída):

jatz	<i>arriba, hacia acá</i>
jax	<i>arriba, hacia allá</i>
japon	<i>arriba, llegando allá</i>
jawi'l	<i>arriba, llegando acá</i>

Direccionales con significados aspectuales adicionales:

xi'	<i>inceptivo</i>
tzaj	<i>perfectivo</i>
jaw	<i>momentáneo</i>
kub'	<i>durativo</i>
b'aj	<i>completivo</i>

Los verbos transitivos en Mam casi requieren el uso de direccionales. Ejemplos con verbos:

xi' wi'ne'	<i>lo llevé</i>
tzaj wi'ne'	<i>lo traje</i>
ma che' etz qi'ne'	<i>los sacamos (excl.)</i>
in jaw tze'ne'	<i>me rei (verbo intransitivo)</i>

.... / .. / ... **La Voz**

La voz gramatical refiere a las relaciones gramaticales entre el verbo y el sujeto y objeto. Cambios de voz consisten en reorganizar estas relaciones. El punto de partida es la voz activa, donde un verbo transitivo tiene un sujeto que es el agente, causa, o experimentador y un objeto que es el paciente. En los idiomas mayas, el sujeto es ergativo porque se marca sobre el verbo con el Juego A y el objeto es absolutivo porque se indica sobre el verbo con el Juego B. Cualquier cambio de voz va a cambiar el papel sintáctico de uno de los argumentos, o va a afectar su caso gramatical. Las voces que existen en los idiomas mayas además de la activa son cuatro: pasiva, antipasiva, enfoque agentivo e instrumental/referencial.

El uso de una voz diferente de la activa depende de varios factores. El factor principal está relacionado con la pragmática, la estructura de información. Entre las maneras para destacar o darle menos prominencia a algún participante están las voces. Además de eso, pueden servir para desambiguar los participantes en una acción cuando hay duda en cuanto a quién la hace y quién la sufre. También



algunos cambios de voz son obligatorios en los idiomas mayas para dar ciertos tipos de énfasis a uno de los participantes.

Pasiva

La función principal de la voz pasiva es darle más prominencia al paciente y menos al agente. Para hacer eso, el verbo se convierte en intransitivo y el paciente (objeto inicial del verbo transitivo) pasa a ser el sujeto. El agente (sujeto inicial del verbo transitivo) puede suprimirse totalmente, pero si se expresa, está en un adjunto, ya que no tiene relación directa con el verbo. Se usa esta voz cuando se está hablando principalmente sobre el paciente, por ser el tópico, o cuando no se quiere hablar sobre el agente, por desconocimiento o por no querer especificar algún culpable en la acción. Ejemplo del Poqomam:⁴³

Activa: Xi'kichap la k'ojolaq la imasaq.

Los señores agarraron a los jóvenes.

Pasiva: Xi'chapara la k'ojolaq (ku'uum la imasaq).

Los jóvenes fueron agarrados (por los señores).

Cuando se antepone un constituyente al verbo para topicalizarlo o destacarlo, en idiomas con verbos iniciales puede haber ambigüedad en cuanto a si es el objeto inicial o el sujeto inicial el que se está enfatizando. Especialmente cuando el énfasis no es contrastivo (véase Antipasivo), este tipo de ambigüedad puede resultar. En Poqomam, por ejemplo, un constituyente antepuesto al verbo se interpreta como que fuera el agente:

La k'ojolaq xi'kichap la imasaq.

Los jóvenes agarraron a los señores.

Si el hablante quiere topicalizar al paciente en vez del agente, lo que requiere que se antepone al verbo, y especialmente si ambos participantes semánticamente podrían ser agente o paciente, se usa el pasivo:

La k'ojolaq xi'chapara ku'uum la imasaq.

Los jóvenes fueron agarrados por los señores.

En Mam y otros idiomas como el Tzotzil, se usa el pasivo especialmente cuando el agente tiene un rango menor de animacidad o potencia que el paciente, o sea, el

⁴³ Datos modificados de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 359-360.



Enfoque:

Re' la ma' Ixkaay xloq'wa reh la paat.
Es Ixkaaj quien compró la casa.

Negación:

Man re' ta la imasaq xi'loq'wa la keej.
No fueron los hombres que compraron caballos.

Interrogación:

¿Re' ma' Tojin xloq'wa la q'ooq'?'
¿Fue Tojin quien compró el chilacayote?

Ahora bien, ya se ha visto que en los idiomas del grupo K'ichee' hay contextos donde se utiliza el enfoque agentivo en vez de la voz antipasiva para el enfoque (o negación o interrogación) del agente, y que en el grupo Q'anjob'al es mucho más común usar el enfoque agentivo que la voz antipasiva para estos propósitos. Con el enfoque agentivo el verbo se intransitiviza con uno de los mismos sufijos que indica el antipasivo en los idiomas mayas *-(o)w, -n*), pero en vez de concordar con el agente el verbo concuerda con el paciente. El agente siempre es el constituyente enfocado y aunque no sea marcado sobre el verbo, tampoco se introduce por un sustantivo relacional. Así tiene una relación con el verbo no tan directa como que si fuera marcado sobre él, pero no tan oblicua como que si estuviera en un sintagma relacional.

En los idiomas del grupo K'ichee' se utiliza el enfoque agentivo en vez del antipasivo cuando el paciente es más alto que el agente (en un rango de animación donde primera persona es más alta que segunda o tercera, segunda es más alta que tercera, y plural es más alto que singular. Pueden haber variaciones, como por ejemplo que primera y segunda personas son iguales y más altas que tercera.) En los idiomas del grupo Q'anjob'al se utiliza el enfoque agentivo de preferencia con todos los agentes de tercera persona (solamente); el antipasivo de enfoque se restringe a algunos verbos que son radicales y puntuales. El uso del enfoque agentivo suele ser facultativo en los idiomas del grupo K'ichee', mientras que es obligatorio en los del grupo Q'anjob'al (excepto con algunos verbos). Ejemplos:

Kaqchikel:⁵⁴

Ja ri kumätz xojti'o. Fue la culebra que nos mordió. (enfoque agentivo)
Ja ri kumätz x0ti'o qichin. Fue la culebra que nos mordió. (antipasivo)

⁵⁴ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 376.

Q'anjob'al:⁵⁵

A ix hintxutx maxach na'onteq. Fue mi mamá quien te recordó. (enf. agentivo)
A ix unin max0 maq'wi b'utx. Fue la niña quien desgranó maíz. (antipasivo)

Es importante notar aquí que el antipasivo o el enfoque agentivo usualmente son obligatorios para darle énfasis contrastivo a un agente (sujeto inicial de un verbo transitivo). En eso los idiomas mayas generalmente dan un trato especial a agentes.

Instrumental/Referencial

La voz instrumental se encuentra en los idiomas del grupo K'ichee'; la voz referencial se encuentra en los idiomas de la rama Ch'ol (los grupos Ch'ol y Tzeltal), aunque también existen evidencias de sus restos en los idiomas del grupo K'ichee'. Las dos se marcan con el sufijo *-b'e* y por eso se supone que vienen de la misma fuente. En su forma más original, la voz instrumental promueve el instrumento para que sea el objeto directo del verbo (marcado con Juego B) cuando está enfocado y antepuesto al verbo sin su sustantivo relacional. El paciente se expresa en un sintagma relacional. La voz referencial promueve un poseedor de un objeto directo (o sea, un objeto indirecto) o un dativo o benefactivo para que sea el objeto directo del verbo (marcado con Juego B). Esta promoción es obligatoria, no sólo para énfasis. Ejemplos:

K'ichee':⁵⁶

Ab'aj xupaxib'eej keech ri b'o'j ri ali.
La muchacha quebró las ollas con la piedra. (instrumental)

Tzotzil:⁵⁷

chakalb'ot te lo diré (referencial; dativo)
chajmilb'eik te los mataré (referencial; benefactivo)
chispoj b'un me los arrebatará (referencial; malefactivo)
natikb'un encerraste mi ganado (referencial; poseedor paciente)

En Kaqchikel, algunas variantes del K'ichee' y en Ixil la voz instrumental ha pasado a ser un *registro* instrumental, donde se marca el adelantamiento de un instrumento con el sufijo *-b'e*, pero el verbo sigue haciendo referencia al paciente

⁵⁵ Datos de Mateo Toledo 1998: 173-175.

⁵⁶ Datos de López Ixcoy 1997: 374 (corregidos).

⁵⁷ Datos de Dayley 1990: 369.



a través del Juego B. Por eso, no hay un cambio en las relaciones gramaticales y no es igual al ejemplo del K'ichee' arriba. En Kaqchikel, el sustantivo relacional o la preposición se adelanta junto con el instrumento y la partícula de desplazamiento *wi* sigue al verbo.⁵⁸

Chi ikäj xuchoyob'ej wi ri che' ri achi.
Con hacha cortó el señor el árbol.

El Tz'utujil y algunas variantes del K'ichee' todavía tienen la voz referencial. No es obligatorio con dativos, benefactivos o poseedores, pero se puede utilizar (por lo menos, con algunos verbos), e indica un avance semántico además de sintáctico de un adjunto hasta objeto directo.

Tz'utujil:⁵⁹

Sin la voz referencial:

Xtzijooni jar aachi ruk'iin ja rixoqiil chi riij jar uleew.
El señor habló con su esposa sobre el terreno. (antipasivo)

Con la voz referencial:

Xutzijob'eej ja rixoqiil jar aachi chi riij jar uleew.
El señor le platicó a su esposa sobre el terreno.

Sin la voz referencial:

Xuuchap jun q'ana' ak' jar aawaal chi aawe.
Tu hija te agarró una gallina. (activo)

Con la voz referencial:

Xatruchapab'eej jar aawaal.
Tu hija te utilizó.

K'ichee':⁶⁰

Sin la voz referencial:

Xutzaq ri nupwaaq ri nuchaaq'.
Mi hermano perdió mi dinero.

Con la voz referencial:

Xinutzaqib'eej ri nuchaaq'.
Mi hermano lo perdió (algo) por mi.

⁵⁸ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 383.

⁵⁹ Datos de García Ixmatá 1997: 396-397.

⁶⁰ Datos de Telma Can Pixabaj.



.../ .. /... Énfasis

Existen varias maneras de dar énfasis a uno de los constituyentes nominales. Incluyen topicalización, enfoque y énfasis no contrastivo.

Topicalización

La topicalización es un mecanismo para indicar cual de los constituyentes es el tópico principal de la oración (sobre qué se está hablando principalmente). El tópico normalmente es el sujeto de la oración pero no siempre tiene que ser el sujeto. Por el hecho de que no es obligatorio que sea el sujeto, pueden existir maneras de indicar con más claridad cuál participante es el tópico. En los idiomas de la rama K'ichee' la topicalización consiste en adelantar el constituyente topicalizado a una posición preverbal sin hacer otros cambios en la oración, excepto si es un adjunto requiere que se utilice *wi* después del verbo (excepto con el benefactivo). No se usa ninguna partícula enfática. Cuando se topicaliza un objeto transitivo, muchas veces se usa el pasivo para desambiguar los papeles del sujeto y objeto, pero no es sintácticamente obligatorio; su uso depende de la semántica. Ejemplos del K'ichee':⁶¹

Sujeto VI:

Xwar ri maam.
Se durmió el abuelo.

Topicalizado:

Ri maam xwar.
El abuelo se durmió.

Objeto VT:

Xuwach' jun no's ri ch'iich'.
El carro machucó a un chompipe.

Topicalizado:

Jun no's xuwach' ri ch'iich'.
A un chompipe machucó el carro.

Sujeto VT:

Xusipaaj jun uwuuj ri ali Ixkaaj.
El escritor le regaló un libro a Ixkaaj.

Topicalizado:

Ri ajtz'iib' xusipaaj jun uwuuj ri ali Ixkaaj.
El escritor le regaló un libro a Ixkaaj.

Sujeto Estativo:

Pak'al chi uwach ri taq'aaj ri a Saqchee'.
Saqchee' está boca arriba en el campo.

Topicalizado:

Ri a Saqchee' pak'al chi uwach ri taq'aaj.
Saqchee' está boca arriba en el campo.

⁶¹ Datos de López Ixcoy 1977: 377-380.



Objeto Indirecto: Xutaq ulo ri uqxa'n ri tata' chi re ri. ajch'ami'y. <i>El señor mandó el encargo al alguacil.</i>	Topicalizado: Chi re ri ajch'ami'y xitaq wi ulo ri uqxa'n ri tata'. <i>Al alguacil le mandó el señor el encargo.</i>
Comitativo: Xb'echakun ri achi Paal ruuk' ri tata' Maax. <i>Gaspar fue a trabajar con el señor Tomás.</i>	Topicalizado: Ruuk' ri tata' Maax xb'echakun wi ri achi Paal. <i>Con el señor Tomás fue a trabajar Gaspar.</i>

Lo que sigue es un grupo de cláusulas en K'ichee' donde se ha adelantado el tópico en cada una. En la primera el tópico es el sujeto de un estativo; en las demás el tópico es el objeto de un verbo transitivo. Anteponer todos estos constituyentes al verbo ayuda para seguir el hilo de la narración.⁶²

K'i chee' k'oo chi rii'. Ri kaqachee' xkichoy ri ajawaab'. Ri ukup xkik'am b'i ri tat'iib', ri uq'ab' xkik'am b'e ri k'ajolaab', ri uxaaq xkik'am b'i ri ak'alaab'. Ahí habían muchos árboles. Los grandes señores cortaron el árbol rojo. El tronco se lo llevaron los señores, las ramas se las llevaron los jóvenes, las hojas se las llevaron los niños.

Kaqchikel:⁶³

Benefactivo: Xnulöq' jun jay kichin nute' nutata'. <i>Compré una casa para mis papás.</i>	Topicalizado: Kichin nute' nutata' xnulöq' jun jay. <i>Para mis papás compré una casa.</i>
---	--

En Q'anjob'al, se puede topicalizar un constituyente adelantándolo y haciendo uso de los clasificadores para marcar su lugar original en la oración. Es muy difícil topicalizar objetos animados y se usa la voz pasiva para convertir el objeto en un sujeto (intransitivo) para topicalizarlo. Es más posible topicalizar un objeto inanimado anteponiéndolo al verbo y dejando su clasificador en el lugar original. Ejemplos:⁶⁴

Sujeto VT: Max yuqtej no tx'i' no txitx. <i>El perro correteó al conejo.</i>	Topicalizado: No tx'i' max yuqtej no' no txitx. <i>El perro correteó al conejo.</i>
--	---

⁶² Datos de López Ixcoy 1997: 346-347.

⁶³ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 389.

⁶⁴ Datos de Lwin Mateo, Sonia Raymundo, Adán Francisco.



Objeto topicalizado agramatical: *No txitx max yuqtej no tx'i' no'.	Pasivizado y topicalizado: No txitx max uqtelay (no') yuj no tx'i'. <i>El conejo fue correteado por el perro.</i>
--	---

Objeto inanimado: Max sq'oqtoq naq unin ch'en ch'en. <i>El niño tiró la piedra.</i>	Topicalizado: Ch'en ch'en, max sq'oqtoq naq unin ch'en. <i>La piedra, la tiró el niño.</i>
---	--

No todos los idiomas mayas tienen mecanismos explícitos de topicalización, pero si hay, suelen ser similares a los que se encuentran en el grupo K'ichee'. El constituyente topicalizado se antepone al verbo y no hay mayores cambios en la oración.

De todas maneras, la voz ayuda a los hablantes a identificar bien el tópico de la oración. Si existe alguna duda, siempre se puede usar las diferentes voces para aclarar el tópico. El pasivo promueve un paciente (objeto inicial) a sujeto y el antipasivo convierte un sujeto transitivo en sujeto intransitivo. Los sujetos generalmente son tópicos y si todavía hay duda, muchos idiomas permiten el adelantamiento del sujeto, especialmente el intransitivo, para hacerlo aún más claro.

Enfoque

Enfoque refiere al proceso de darle énfasis a algún constituyente, a la vez contrastándolo con otro que no es. Es una manera de afirmar la identidad de algo, siempre en contraste con algo. El contraste no tiene que ser explícito; se entiende que el constituyente es eso y no es el otro, sin necesidad de nombrar al "otro". Como se ha explicado, el enfoque tiene mucha similitud con los procesos de negar o cuestionar a un constituyente. En los idiomas mayas, se aplican estos procesos a nominales básicamente enfocados. Negar un constituyente es esencialmente el contrario de enfocarlo. En vez de afirmar que sí es este participante, se está diciendo que no, no es este participante, es otro. Cuestionar un constituyente también tiene una relación estrecha con los otros procesos, porque se está averiguando quién o qué es, lo que implica que no se puede afirmar ni negar su identidad.

Para todos estos procesos se adelanta el constituyente enfocado, negado o cuestionado a una posición preverbal, generalmente con una partícula enfática en el caso de enfoque, con una partícula negativa en el caso de negación y con una palabra interrogativa para cuestionarlo. Los idiomas mayas tratan de manera muy especial a los sujetos de verbos transitivos enfocados, negados o cuestionados. Usualmente tienen que convertirse en sujetos intransitivos a través del antipasivo, o si no, se utiliza el enfoque agentivo. Así la regla para enfoque se aplica a



cualquier constituyente menos el sujeto transitivo. Esta es una regla en la sintaxis de los idiomas mayas que tiene que ver con el hecho de que son idiomas ergativos. Si se trata al sujeto transitivo de manera diferente que el sujeto intransitivo y objeto transitivo, es un patrón similar al patrón morfológico de marcar el sujeto transitivo con el Juego A pero los otros dos constituyentes principales con el Juego B.

Tanto como con topicalización, si se quiere enfocar al objeto transitivo, muchas veces es mejor usar el pasivo (y así convertirlo en el sujeto intransitivo) para evitar confusión sobre cual papel juega. El uso del pasivo depende de la semántica; se usa más obligatoriamente cuando el paciente y el agente se pueden confundir, y es menos obligatorio cuando es claro quién es el agente y quién o qué es el paciente.

Ejemplos del Kaqchikel:⁶⁵

Sujeto VI: Xwär ri tetata'. <i>Se durmió el anciano.</i>	Enfocado: Ja ri tetata' xwär. <i>Es el anciano quien se durmió.</i>
Sujeto VI: Jeb'ël xwa' ri achi. <i>El señor comió bien.</i>	Negado: Man ja ta ri achi jeb'ël xwa'. <i>No fue el señor quien comió bien.</i>
Sujeto VI: Xpe ri achi chi awochoch. <i>El señor llegó a tu casa.</i>	Cuestionado: ¿Achike xpe chi awochoch? <i>¿Quién llegó a tu casa?</i>
Objeto VT: Xutij ri äk' ri utiw. <i>El coyote comió el pollo.</i>	Enfocado: Ja ri äk' xutij ri utiw. <i>Es el pollo al que comió el coyote.</i>
Objeto VT: Xulöq' ri wexaj ri nutata'. <i>Mi papá compró el pantalón.</i>	Negado: Man ja ta ri wexaj xulöq' ri nutata'. <i>No es pantalón lo que compró mi papá.</i>
Objeto VT: Xuchäp ri ch'oy ri mes. <i>El gato agarró al ratón.</i>	Cuestionado: ¿Atux xuchäp ri mes? <i>¿Qué agarró el gato?</i>
Sujeto VT: Xulöq' ri jay ri xta Ixkaj. <i>Ixkaj compró la casa.</i>	Enfocado: Ja ri xta Ixkaj xloq'o richin ri jay. <i>Es Ixkaj quien compró la casa.</i>

⁶⁵ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 391-397, 408-437, aumentados por Lolmay Pedro García.



Sujeto VT: Xekilöq' tz'i' ri achi'a'. <i>Los hombres compraron perros.</i>	Negado: Man ja ta ri achi'a' xeloq'o kichin tz'i'. <i>No son los hombres quienes compraron perros.</i>
Sujeto VT: Xulöq' jun k'oy ri a B'alam. <i>B'alam compró un mico.</i>	Cuestionado: ¿Achike xloq'o richin ri k'oy? <i>¿Quién compró el mico?</i>
Sujeto Estativo: Kotz'öl pa ch'at ri nutata'. <i>Mi papá está acostado en cama.</i>	Enfocado: Ja ri nutata' kotz'öl pa ch'at. <i>Es mi papá quien está acostado en cama.</i>
Sujeto Estativo: Kosinäq ri ajsamaj. <i>El trabajador está cansado.</i>	Negado: Man ja ta ri ajsamaj kosinäq. <i>No es el trabajador quien está cansado.</i>
Sujeto Estativo: Kosinäq ri ajsamaj. <i>El trabajador está cansado.</i>	Cuestionado: ¿Achike kosinäq? <i>¿Quién está cansado?</i>
Los demás tipos de argumentos no utilizan la partícula enfática (ja) en Kaqchikel, por eso la forma enfocada es igual a la forma topicalizada. Se puede hacer una diferencia con tono de voz. Negación de otros constituyentes utiliza las mismas partículas negativas (ma(n) . . . ta), también sin la partícula enfática. La interrogación de estos argumentos necesita de la palabra interrogativa apropiada.	
En otros idiomas sucede algo similar. En general, la partícula enfática sólo se usa con los constituyentes principales para enfocarlos y por eso la forma adelantada puede ser topicalización o enfoque. En el Mam, no se utiliza adelantamiento de un constituyente para topicalización, sólo para enfoque (y negación e interrogación): ⁶⁶	
Instrumento: Jaw tjon Ajb'ee triy tu'n seemi'l. <i>Ajb'ee sembró el trigo con hoz.</i>	Enfoque: Tu'n seemi'l jaw tjoona' Ajb'ee triy. <i>Es con hoz que Ajb'ee sembró trigo.</i>
Instrumento: Nmaloon Pakal ch'u'xh tu'n laq. <i>Pakal está pesando miltomates con escudilla.</i>	Negación: Nya' tu'n laq nmaloon Pakal ch'u'xh. <i>No es con escudilla que Pakal está pesando miltomates.</i>

⁶⁶ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 344- 377.



Interrogación de Instrumento:

¿Al qu'n xk'ixb'a'ya?

¿Con qué te lastimaste?

Las palabras interrogativas para sintagmas relacionales en Mam se forman con **al** más la raíz del sustantivo relacional, con una **q** antepuesto en algunas variantes:

al qu'n/ al u'n	con qué; por quién
al qe/ al e	para quién; de quién es
al quuk'il/al uuk'il	con quién
al qi'j/al i'j	sobre qué; de qué

Este es el único contexto en el cual se utilizan los sustantivos relacionales sin marca de posesión.

Énfasis no contrastivo

En cuanto a los participantes principales, existe otro tipo de énfasis que se ha llamado énfasis no contrastivo. Se utiliza cuando se está comparando algún participante con otros en la acción, especialmente en listas de acciones donde cada uno hace algo diferente y asimismo, se hace una comparación específica. Se adelanta el constituyente que recibe este tipo de énfasis con una partícula enfática (puede ser igual a la partícula que se utiliza para enfoque, o un poco diferente). En contraste con la estructura enfocada, sin embargo, no se usa el antipasivo o enfoque agentivo si el constituyente que recibe este tipo de énfasis es un sujeto transitivo. Como ejemplo, examine la oración del Mam a continuación⁶⁷. La primera cláusula establece la acción en general. Después le siguen varias cláusulas que detallan las acciones específicas de cada persona. En la segunda y tercera cláusulas el agente está adelantado y el verbo es antipasivo, pero en la última cláusula el agente está adelantado y el verbo no es antipasivo. Esto es el ejemplo del énfasis no contrastivo.

O'xt'aanjqe' jsol t-xool kjo'n; aate' Leexh sk'on k'uul, aayine' in tx'eemin si, aatzunte' B'aayil mixti'xte' xi' fb'incha'n.

Nosotros fuimos a limpiar milpa; Leexh recogió el monte, yo hice leña mientras que B'aayil no hizo nada.

En el K'ichee', donde la partícula enfática es igual para enfoque y énfasis no contrastivo, este tipo de énfasis solo se distingue de enfoque cuando el constituyente

⁶⁷ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 344.



enfaticado es un sujeto transitivo (inicial). Para este constituyente la diferencia es muy clara: todos los tipos de énfasis, inclusive topicalización, adelantan el constituyente enfaticado a una posición preverbal. Topicalización no utiliza ninguna partícula enfática. Enfoque y énfasis no contrastivo usan la partícula **aree**. Enfoque requiere el uso del antipasivo o enfoque agentivo; énfasis no contrastivo utiliza el verbo transitivo. Ejemplos:⁶⁸

Xkitik ri saq ixiiim ri achijaab'.

Los hombres sembraron el maíz blanco.

Topicalizado:

Ri achijaab' xkitik ri saq ixiiim.

Los hombres sembraron el maíz blanco.

Enfocado:

Aree ri achijaab' xetikow reech ri saq ixiiim.

Fueron los hombres quienes sembraron el maíz blanco.

Énfasis no contrastivo:

Aree ri achijaab' xkitik ri saq ixiiim.

En cambio, los hombres sembraron el maíz blanco.

En otros idiomas, como el Poqomam, el énfasis no contrastivo puede ser igual a topicalización; lo único que los distingue sería contexto. Ejemplos:⁶⁹

Xkitik la saq ixiiim la imasaq.

Los hombres sembraron el maíz blanco.

Topicalización y énfasis no contrastivo:

La imasaq xkitik la saq ixiiim.

Los hombres sembraron el maíz blanco./ En cambio, los hombres sembraron el maíz blanco.

Enfoque:

Re' la imasaq xi'tikwas la saq ixiiim.

Son los hombres quienes sembraron el maíz blanco.

⁶⁸ Datos de López Ixcoy 1997: 388-389.

⁶⁹ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 383.

**..../... Oración Compuesta**

La oración compuesta consiste en dos cláusulas independientes, sin que uno dependa del otro o sea constituyente del otro. Este tipo de unión se llama coordinación. Generalmente se utilizan conjunciones para indicar la coordinación; éstas pueden ser palabras independientes o clíticos pospuestos al primer elemento de la unidad coordinada. También la coordinación se puede dar con una pausa entre los elementos coordinados. Las conjunciones tienen varios significados, como **y, pero, o, en cambio, también, mientras**, etc. Ejemplos del Q'anjob'al:⁷⁰

Maxin awtelay low yet ewi asan tol k'am hinkolanil.
Me llamaron a comer el día de ayer pero no tenía tiempo.

Hoqach kan low jetoq ma hoqach meltzoy b'ay na.
Te quedarás a comer con nosotros o regresarás a la casa.

Hoqon toq hon mulnajil yekal axa pax ayex hoqex xewoq.
Nosotros iremos a trabajar mañana en cambio ustedes descansarán.

Lanan skamil naq unin yaqb'an lanan smulnaj smam naq.
Se está muriendo el niño mientras está trabajando su papá.

Max b'et ix Malin txonoj itaj k'apax naq Lwin max b'et naq.
María fue a vender hierbas también Pedro lo hizo.

Max yal stoq sb'a naq Mekel lajwi tu max ok laq'an naq yin yanab'.
Miguel se despidió, después abrazó a su hermana.

Maxin b'et lowoq, (pausa) maxin b'et kanalwoq xew tu maxin meltzoy wayoq.
Fui a comer, fui a bailar, luego regresé a dormir.

Poqomam:⁷¹
Xooruk'am junq'aal sii' la sa ixoq, reh are' xojii'la chi rupaat.
La señora fue a traer un tercio de leña, después fue a descansar a su casa.

Xyaajwa qa la sa xilu', ru'uum re' xk'ula ala la ahkuun eew chaq'ab'.
El bebé se enfermó, por eso vino el doctor ayer en la noche.

Suq tii xtiwa'a yahwur, ro'na qa'sa nab'anam re'.
Ya comiste rico aquí, entonces que vas a hacer ahora.

⁷⁰ Datos de Mateo Toledo 1998: 203-206.

⁷¹ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 453-454.



¿Nawajaam la k'ox Ø nawajaam la saq?
¿Quieres el de color negro o quieres el blanco?

¿Nawoja Ø tah nawoja?
¿Irás o no irás?

..../.... Oración Compleja

Cuando una cláusula es un constituyente dentro de otra es subordinada a ella. También se dice que es una cláusula dependiente. La cláusula independiente es la cláusula principal o mayor. Las funciones principales que desempeñan cláusulas subordinadas son tres: modifican a sustantivos como adjetivos pospuestos (cláusula relativa), funcionan como sujetos u objetos de la cláusula mayor con carácter nominal (cláusula de complemento), modifican a predicados con carácter adverbial (cláusula adverbial).

Generalmente, la estructura de una cláusula subordinada no es igual a la de la cláusula independiente. Los cambios de estructura tienen varias funciones, por ejemplo de omitir información repetida o de señalar el tipo de cláusula. Pero la función principal de estos cambios es enlazar a las dos oraciones, mostrando claramente la función de la subordinada respecto a la cláusula principal.

Adicionalmente, dos cláusulas pueden ser codependientes – ninguna es constituyente de la otra, pero tampoco son independientes. Las dos dependen una de la otra. Se puede referir a esta situación como cosubordinación o codependencia. Oraciones condicionales son ejemplos de cosubordinación.

Finalmente se van a tratar las cláusulas causativas, que tienen una estructura algo diferente de todos los demás tipos de cláusulas subordinadas o cosubordinadas.

..../..../ • Cláusula Relativa

La cláusula relativa modifica a un sustantivo, dando más información de manera que explica más sobre el sustantivo o limita sus posibles referentes. Siempre sigue directamente al sustantivo que modifica (su antecedente). El sustantivo en la cláusula relativa igual al antecedente siempre se suprime; según el idioma y contexto puede representarse a través de un pronombre relativo, pero éste no es obligatorio ni a veces permitido. La fuente más común para el pronombre relativo, si hay, es un demostrativo.

El sustantivo correferente entre la cláusula relativa y la cláusula principal por lo general puede desempeñar cualquier función, pero existen ciertas diferencias de



estructura según cuál es su papel. El sujeto transitivo con frecuencia necesita algún trato especial, como se ha visto en otras ocasiones. El uso del antipasivo/enfoque agentivo puede ser obligatorio. El objeto transitivo también a veces necesita de un trato especial, especialmente si se pone más prominente que el agente o si hay ambigüedad entre cuál constituyente es el agente y cuál es el paciente. En estas circunstancias, es común usar el pasivo para aclarar papeles. Los adjuntos generalmente necesitan algo que indique su papel (alguna forma de un sustantivo relacional o preposición).

En Kaqchikel la cláusula relativa lleva un pronombre relativo. Es uno de los demostrativos/artículos (**ri**, **la**, **re**) y generalmente es el mismo que se utiliza con el sustantivo antecedente. En Poqomam se utiliza el artículo **la** para el pronombre relativo, pero sólo si quiere dar énfasis contrastivo al constituyente relativizado. En Mam se utiliza un demostrativo (**aj**, **aqej/ajqe**) para el pronombre relativo y es opcional en algunas variantes. En Q'anjob'al no hay pronombre relativo. A continuación se presentan ejemplos de los pronombres relativos en el contexto de la relativización de un sujeto intransitivo. La cláusula relativa va después del sustantivo relativizado, el sustantivo igual al antecedente se omite, y si el idioma usa un pronombre relativo, éste va al principio de la cláusula relativa. En el Mam, el verbo de la cláusula relativa se marca con aspectos dependientes (**x-** y sus alomorfos para el pasado reciente; **Ø** en el norte para el pasado lejano). Corchetes ([]) encierran las cláusulas subordinadas en los ejemplos. Nótese que en los ejemplos del Kaqchikel, Poqomam y Mam el sustantivo relativizado es el sujeto intransitivo en ambas cláusulas. En Q'anjob'al, en el primer ejemplo es el sujeto intransitivo de la cláusula principal pero el objeto del primer verbo en la cláusula relativa y en el segundo ejemplo es el objeto en la cláusula principal y el sujeto intransitivo en la cláusula relativa:

Kaqchikel:⁷²

Xmayamo' ri achi [ri xtzaq pa ch'ab'äq].
El hombre [que se cayó en el lodo] se desmayó.

Poqomam:⁷³

X'uhta qa la imaas [(la) xq'ehb'a pan ch'uwa'].
El hombre [(el) que se cayó en el lodo] se desmayó.



Wila rupaat ko chii' tz'alaj pa la numama' [la nkamana ko Nah Yuuq'].
Mi abuelo [que trabaja en el Chilar] vive en la orilla del barranco.

Mam:⁷⁴

Ma q'ajl txin [xjaw jiilj].
La muchacha [que se resbaló] se fracturó.

Nchi yoolin xjaal [aqej xhi b'eet Tuj Sib'].
Las personas [que caminaron en la ciudad de Guatemala] están hablando.

Q'anjob'al:⁷⁵

Max kanalwi naq unin [max wil sb'itni].
El niño [a quien vi cantar] bailó.

Hoq stxon ix unin te lemonixh [max tenlay ayteq yuj no tz'ikin].
La niña venderá los limones [que fueron botados por los pájaros].

Cuando se relativiza al sujeto transitivo, algunos idiomas requieren el uso del antipasivo o enfoque agentivo dentro de la cláusula relativa, otros no. Mam utiliza el antipasivo (en por lo menos algunas variantes), Popti' usa el enfoque agentivo y Kaqchikel puede usar el verbo transitivo sin cambios:

Mam:⁷⁶

A wixh [tzaj xhlaat'in te nwitzte] xi' tch'yo'n b'i'xh.
El gato [que me arañó la cara] comió al pollito.

Popti':⁷⁷

Xwil naj [xwatx'en hunti'].
Vi al hombre [que hizo esto].

Kaqchikel:⁷⁸

Xojruch'olij ri tat [ri xojruto iwir].
El anciano [quien nos ayudó ayer] nos regañó.

Algo interesante en el ejemplo del Mam es que el sustantivo relativizado es enfocado, o por lo menos destacado (adelantado y marcado con el demostrativo **a**), pero el verbo en la cláusula principal no es antipasivo, como se espera con enfoque.

⁷² Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 440.

⁷³ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 417, 419.

⁷⁴ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 380.

⁷⁵ Datos de Mateo Toledo 1998: 213.

⁷⁶ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 385.

⁷⁷ Datos de Grinevald Craig 1977: 196.

⁷⁸ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 441.



Sólo el verbo en la cláusula relativa se antipasiviza. No es necesario adelantar el sujeto transitivo para relativizarlo.⁷⁹

Ma tzaj tq'o'n xiinaq [ku'x awaan kye laanch] kab' wi' qeeky'.
El hombre [quien sembró naranjales] nos dió unas plantas.

Para relativizar el objeto transitivo, muchas veces lo único necesario es suprimir el sustantivo correferencial en la cláusula relativa (y reemplazarlo con el pronombre relativo en primera posición si se utiliza). Sin embargo, en muchos idiomas se tiende a pasivizar el verbo para desambiguar los papeles de los varios nominales. Con el pasivo, ya es claro que es el paciente que se está relativizando. Ejemplos:

Mam.⁸⁰
Ok tka'yi'n tal txin xhjo'q [aj xi' t-xob'sa'n eleq']. (transitivo)
La niña cuidó al anciano [que el ladrón asustó].

Ok tka'yi'n tal txin xhjo'q [xi' xob'sa'n tu'n eleq']. (pasivo)
La niña cuidó al anciano que fue asustado por el ladrón.

En algunos idiomas, si los papeles del sujeto y objeto dentro de la cláusula relativa pueden intercambiarse (no es claro semánticamente quién hace la acción y quién la sufre), el pasivo es obligatorio (idiomas de la rama K'ichee'). Igual pasa con la cláusula principal y por eso no es una regla que se aplica únicamente a la cláusula relativa. Ejemplo del Kaqchikel:⁸¹

Ri ixöq [ri xaq'omäx ruma ri a Lu'] xxib'ix ruma ri tz'i'. (dos cláusulas pasivas)
La señora [que fue curada por Lu'] fue asustada por el perro.

Para formar una cláusula relativa donde el sustantivo correferente tenga un papel que no sea sujeto ni objeto en la cláusula relativa, generalmente es necesario indicar su función a través de un sustantivo relacional, a veces en combinación con una palabra interrogativa. En Mam y Popti', se usa el sustantivo relacional en su lugar original en la cláusula relativa, sin palabra interrogativa. En Mam generalmente se usa el pronombre relativo para introducir la cláusula pero no es obligatorio. En Popti' el clasificador del sustantivo correferente opcionalmente se queda después del sustantivo relacional. En Poqomam y Kaqchikel, se utiliza una combinación de una palabra interrogativa y un sustantivo relacional al principio de la cláusula relativa. Ejemplos:

⁷⁹ Datos de England 1983: 296.

⁸⁰ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 386-387.

⁸¹ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 443.



Mam.⁸²
Jaw tzaalaj ne'xh [a xi' tooyi'n qya saqchb'ilj te]. (objeto indirecto)
El bebé [a quien la mujer regaló el juguete] se alegró.

Ma jaw tooqj k'ixhlob' [a ok tsjiiki'n qya k'waal tu'n]. (instrumento)
El junco [con el que la mujer le pegó al niño] se quebró.

Ma tzuul ma' q'a [a eex Ixkan b'eetil tuuk'i'l]. (comitativo)
Vino el muchacho con quien Ixkan salió.

Popti'.⁸³
Mach ha' ha' yul tx'otx' xih [aykoj q'a' yalanh]. (locativo)
No hay agua en la olla [debajo de la cual hay fuego].

Xhuwan sb'i naj winaj [schach to yinh]. (comitativo)
Juan se llama el hombre [con quien te fuiste].

Xtz'ah te' kaxha [chin k'ub'a hintzetet yul (te')]. (locativo, clasificador opcional)
El cofre [en el cual guardo mis cosas] se quemó.

Poqomam.⁸⁴
Tz'oo' keem nrub'an la ixoq [la qa'keh ah'eh xqataq pa junkiiy k'uxub']. (obj. ind.)
La señora [a quien le mandamos un ramo de achote] hace bonitos tejidos.

Xtoq q'ab' la maachit [la qa'sa ah'uu' xuq'at rooq la ma' Lu']. (instrumento)
Se quebró el mango del machete [con el que se cortó el pie Lu'].

Xk'ulu'nja tii la q'aa' [la qa'keh ah'uu' naak ruxajwa ma' Lu']. (comitativo)
La señorita [con quien está bailando Lu'] ya se casó.

Xq'ehb'a ma' xiikb'al chi rijj la yuuq' [la ahpa re' nkamana ma' Lu']. (locativo)
El avión cayó al otro lado de la montaña [en donde trabaja Lu'].

Kaqchikel.⁸⁵
Nb'e yan pa juyu' ri ak'wal [achoj chi re (ri) xusipaj jun etz'ab'a'l ri nute']. (OI)
El niño [a quien mi mamá le regaló un juguete] ya se va al cerro.

Xq'aj rachäq ri machit [achoj ruk'in (ri) xusök raqan ri a Xoch']. (instrumento)
Se quebró el mango del machete [con el que se lastimó el pie Xoch'].

⁸² Datos de Pérez y Jiménez 1997: 392-393.

⁸³ Datos de Grinevald Craig 1977: 198-199.

⁸⁴ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 426-429.

⁸⁵ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 445-446.



Xk'ule' la rana' a Pala's [achoj ruk'in (la) ntajin nixajo la a Lu']. (comitativo)
La hermana de Pala's [con quien está bailando Lu'] se casó.

Xb'e Chi Rij Juyu' a Pala's [akuchi' (ri) k'o k'iy tiko'n]. (locativo)
Pala's fue a Chi Rij Juyu' [en donde hay mucha siembra].

No hay restricciones en cuanto al papel del sustantivo relativizado en la cláusula principal. Además de sujeto y objeto, puede ser un objeto indirecto, instrumento, comitativo, locativo, etc. Ejemplos del Mam.⁸⁶

Xi' tooyi'n Na'xhkaawil jun klob'j te ma' txin [oje tz'aaanj]. (objeto indirecto)
Na'xhkaawil le regaló un güipil a la muchacha [que se fue].

Ok tpeeq'i'n k'waal ek' tu'n tze [tzaj tlqo'n Ixkeem]. (instrumento)
El niño le pegó a la gallina con el palo que Ixkeem compró.

In xt'aañje' b'eetil toj tnam [nq'oojin]. (locativo)
Fui a pasear al pueblo [que está en guerra].

..../..../ .. Cláusula de Complemento

La cláusula de complemento funciona como un argumento (sujeto u objeto) dentro de otra cláusula. Con mayor frecuencia se utiliza como el objeto de un verbo transitivo. Existen varias maneras de formar una cláusula de complemento, según su función y el predicado específico que complementa. Algunas de las variables que se encuentran son si la cláusula de complemento tiene un complementizador (subordinador) o no; si lo tiene, qué es; si el verbo lleva marcadores de aspecto; si el verbo es infinitivo o si indica persona; si hay algunas restricciones de orden u otras características de la cláusula subordinada; si se tiene que cambiar la posición de la cláusula de complemento. El cambio de posición puede ser de dos maneras: anteponerla al verbo o extraponerla hasta el final de la oración (cuando el constituyente que representa no está al final normalmente). Los detalles de las cláusulas de complemento difieren bastante entre idiomas diferentes. Para dar una idea de las posibilidades, se detalla lo que se ha encontrado en cuatro idiomas: Kaqchikel⁸⁷, Poqomam⁸⁸, Mam⁸⁹ y Popti⁹⁰.

⁸⁶ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 389-391.

⁸⁷ Datos y análisis de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 449-459.

⁸⁸ Datos y análisis de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 430-441.

⁸⁹ Datos y análisis de Pérez y Jiménez 1997: 394-402.

⁹⁰ Datos y análisis de Grinevald Craig 1977: 231-247.



Kaqchikel: García y Rodríguez han analizado cinco tipos de cláusulas de complemento. El primero lleva el complementizador **chi**, el verbo es marcado para aspecto y persona, la cláusula funciona como objeto y extraposición es preferido. Anteposición es posible también, pero menos común y no lleva el complementizador. Extraposición es especialmente común con idiomas de orden básico VOS, porque la cláusula de complemento que funciona como objeto es muy larga para que intervenga entre el verbo y el sujeto. La solución es moverla – extraerla y ponerla después del sujeto, o anteponerla al verbo. Los verbos que aceptan este tipo de cláusula de complemento son verbos de comunicación, pensamiento, y deseo. Ejemplos:

Xub'ij a Mich [chi xulöq' jun uq nutata'].
Mich dijo [que mi papá compró un corte].

[Xulöq' ri jun uq nutata'] xub'ij a Mich.
[Mi papá compró aquel corte] dijo Mich.

El segundo tipo de cláusula de complemento no lleva complementizador, tiene aspecto y persona marcados (la persona y número del sujeto tienen que ser iguales en las dos cláusulas) y no permite extraposición. Los tipos de verbos que aceptan este tipo de complemento son de pensamiento y deseo. Ejemplos:

Nrajo [nwa'] ri ala'.
El joven quiere [comer].

Nrajo [nuqüm ruya'] ri kej.
El caballo quiere [tomar agua].

El tercer tipo de cláusula de complemento no lleva complementizador y no tiene aspecto. Utiliza un sustantivo verbal que generalmente tampoco indica persona, pero cuando es el sustantivo verbal pasivo, éste lleva Juego A de acuerdo con uno de los participantes. No puede haber extraposición. Los verbos que aceptan este complemento son verbos aspectuales (*empezar, terminar*) y algunos pocos más. Ejemplos:

Xuchäp [atinik] ri ixtän.
La señorita empezó a bañarse.

Xuchäp [wa'im] ri numama'.
Mi abuelo empezó a comer.

Xqachäp [choyoy che'].
Empezamos a cortar árboles.



Xqak'is [atzijoxik].

Terminamos de hablar de ti.

El cuarto tipo es similar al tercero excepto que funciona como sujeto en vez de objeto y se introduce por un demostrativo. Usa el sustantivo verbal activo y puede anteponerse. Ejemplos:

Yatruch'ij [ri b'anoj si'].

[El hacer leña] te hace esforzar.

[Ri b'anoj si'] yatruch'ij.

[El hacer leña] te hace esforzar.

Finalmente, hay cláusulas de complemento interrogativas. Se introducen por palabras interrogativas, tienen aspecto, usualmente se extraponen, y se utiliza el antipasivo para cuestionar a un agente. Los tipos de verbos que la aceptan son verbos de comunicación y pensamiento. Ejemplos:

Xuk'utuj a Xwan [la xulöq' ri jun uq nutata'].

Juan preguntó [si mi papá compró aquel corte].

Xuk'utuj a Xwan [achike xloq'o richin jun uq].

Juan preguntó [quién compró aquel corte].

Poqomam: Santos Nicolás y Benito Pérez identifican seis tipos de cláusulas de complemento. Excepto las interrogativas y las que funcionan como sujeto, ninguna tiene complementizador u otra palabra introductoria. El primer tipo tiene aspecto y anteposición. Los verbos son de comunicación, pensamiento y el verbo *desear* con un complemento en el imperativo solamente. Este tipo corresponde al primer tipo en Kaqchikel, pero no lleva complementizador. Ejemplos:

[Xuloq' la uuq laa' nutuut] xux'or ma' Lu'.

Lu' dijo [que mi mamá compró este corte].

[Chikinyaaajwa] xureej na qa reh.

Él/ella habrá deseado [que me enfermara].

Otro tipo muy similar al primero difiere de éste sólo en que no requiere anteposición. Los verbos son aspectuales, de percepción, de pensamiento y el verbo *desear* cuando el complemento no está en el imperativo. La cláusula de complemento lleva aspecto y no lleva complementizador. Ejemplos:

Xuqap [xb'eja] la sa xilu'.

El bebé comenzó [a caminar].



Xuk'uhtaa [xutik ab'iix] la sa imaas.

El señor intentó [sembrar la milpa].

Xureej [xutik ab'iix] la sa imaas.

El señor deseó [sembrar milpa].

El tercer tipo no tiene aspecto ni persona (usa el infinitivo) y no acepta extraposición. Anteposición es posible para enfocar o topicalizar el complemento. Los verbos son aspectuales y de percepción. Ejemplos:

Jonera xkichap [b'ejik] la ixoqiib'.

Las señoras empezaron [a caminar] temprano.

[Nim b'ejik] xkichap jonera la ixoqiib'.

[Fue grande la caminata] que hicieron temprano las señoras.

El cuarto tipo es similar al tercero, excepto que anteposición es obligatoria. Hay dos verbos que se encuentran: **-q'or qa** pensar y **-kuxlaa** recordar, pensar. Ejemplos:

[(Re' aka) wurik] nruk'uxlaa ma' Lu'.

Lu' solo piensa [en dormir].

[K'oonik loo'] xux'or na qa la k'ojoool.

El joven pensó [que esto es en broma].

Cuando la cláusula de complemento funciona como un sujeto, se introduce con el artículo **la**. El verbo puede tener aspecto o ser un infinitivo. No hay cambio de orden. Ejemplos:

Xuq'utsaa sa imaas [la ch'irooj paam sii'].

[El rajar leña] cansó al señor.

Xinruyo'nsaa (hin) [la xti'uhta qa chaq'ab'].

Me asustó [el que te desmayaras anoche].

Finalmente, las cláusulas de complemento interrogativas llevan la palabra interrogativa para introducirlas, tienen aspecto y requieren extraposición. Si se hace una pregunta sobre el sujeto transitivo, el verbo se antipasiviza. Ejemplos:

Xucham ma' B'aax [qa'keh xloq'wa la ak'al laa'].

B'aax olvidó [quién compró ese terreno].

Ko nrik'ar ma' Pala's [qa'sa xub'an eew chaq'ab'].

Pala's todavía recuerda [qué hizo ayer por la noche].



Mam: Pérez y Jiménez analizan cuatro tipos de cláusulas de complemento. El primero lleva aspecto, puede llevar un complementizador pero es obligatorio sólo en el occidente y lleva el orden normal. (Orden no es tan problemático en los idiomas VSO, como el Mam, excepto con respecto a un objeto indirecto. Puede haber extraposición respecto a eso, dando el orden VS OI O.) Los verbos son de comunicación y de percepción. Ejemplos:

Ma tb'i Yo'k [qa maaxi' tzuul tzik].
Yo'k supo [que su hermano mayor ya vino].

Kub' twitzk'a'n B'aayil [(qa) nliipin toj ka'j].
B'aayil soñó [que estaba volando en las alturas].

El segundo tipo no tiene aspecto pero el verbo sí marca persona. Tiene el complementizador **tu'n** y ergatividad mixta (se marcan todos los sujetos y el objeto con Juego A). Los verbos son de deseo, pensamiento y otros como *sufrir*, *soportar*, *suspender* y *despreciar*. Ejemplos:

Kub' t-xiimi'n k'waal [tu'n t-xi' tiiq'i'n tpa't].
El niño pensó [llevar su paraguas].

Taj tal txin [tu'n tb'eet wuuk'ile'].
La niña desea [pasear conmigo].

Ma tzuul toj tk'u'j Kamilaq'ab' [tu'n ttzaj ti'n wuuje'].
Kamilaq'ab' se acordó [de traer mi libro].

Ahora bien, England encontró que el verbo *querer* no requiere el complementizador si el sujeto en las dos cláusulas es igual. Sin **tu'n**, tampoco hay ergatividad mixta:⁹¹

Wajb'ela [chin aq'naana].
Quiero [trabajar].

Wajb'ela [tu'n taq'naan].
Quiero [que trabaje él/ella].

El tercer tipo de cláusula de complemento no tiene aspecto, sí marca persona, no tiene complementizador y no tiene extraposición. Los predicados que provocan este tipo son **b'a'n** (predicado no verbal) y **b'ant** (verbo intransitivo) *poder hacer algo*. La cláusula de complemento funciona como el sujeto. Con **b'ant** el sujeto en

⁹¹ Datos de England 1983: 302.



el complemento se marca con Juego A y un verbo transitivo se antipasiviza o se pasiviza. Ejemplos:

B'a'n [qo b'iixine'].
Podemos [bailar].

B'a'n [qxi' najchi'j].
Podemos [ir mañana].

Ok b'antil [kookxe'].
Ustedes podrán [entrar].

Ma b'ant [kytz'iib'an].
Ellos ya aprendieron [a escribir].

Nb'ant [ttzyet ku'n].
Ellos pueden [agarrarlo].

El cuarto tipo de cláusula de complemento es la interrogativa. Se introduce por medio de una palabra interrogativa y tiene aspecto. Como en los demás idiomas, cuestionar el sujeto transitivo requiere del uso del antipasivo. Ejemplos:

Ma til B'ixh [alkye xjaw sk'oonte pwaq].
B'ixh vio [quién recogió el dinero].

Ma tb'i Lool [ja tx'aanja' B'ixh].
Lool supo [a dónde fue B'ixh].

Popti': Grinevald Craig analiza tres tipos de cláusulas de complemento en Popti'. El primero tiene un complementizador (**chub'il**, **ta(to)**), lleva aspecto y tiene orden normal (VSO). Los verbos que se encuentran son de comunicación, pensamiento, percepción, conocimiento, emoción y deseo. El complementizador es opcional con algunos verbos de deseo. Ejemplos:

Xyal naj [chub'il xkach yil naj].
Dijo [que te vio].

Xawab'e [tato chin toj hekal].
Oiste [que me irá mañana].

Choche naj [(ta) xhmunla naj yinh smam].
Le gusta [trabajar con su papá].

El segundo tipo de cláusula de complemento no lleva aspecto y tampoco tiene complementizador. Requiere ergatividad mixta (el sujeto intransitivo se indica con marcadores del Juego A) y que un verbo transitivo lleva el sufijo **-ni** o el sufijo de categoría que se usa con el potencial. Los verbos que la toman son aspectuales,



verbos de deseo, algunos causativos y también predicados no verbales adjetivales. Ejemplos:

Xyil ix [hin hamaq'ni].
Ella vio [que me pegaste].

Sq'an hink'ul [wila'naj].
Quiero [verlo].

El tercer tipo de cláusula de complemento no tiene aspecto ni persona. El verbo es un infinitivo que termina en -oj. Los verbos que la toman son de deseo y causativos. Ejemplo:

Xhwoche [kanhalwoj].
Me gusta [bailar].

..../..../... Cláusula Adverbial

La cláusula adverbial funciona dentro del predicado como modificador adverbial. Indica tiempo, propósito, manera o razón.

Cláusula de tiempo

La cláusula de tiempo, tanto como adverbios de tiempo, indica cuándo se hace una acción. Generalmente se introduce a través del subordinador *cuando*. Pueden haber diferentes palabras para *cuando* según el tiempo/aspecto de la cláusula subordinada (como en el Mam). En el Mam, por lo menos, se usa ergatividad mixta (todos los argumentos del verbo se indican con Juego A) con cláusulas de tiempo sin aspecto; en Q'anjob'al también ocurre ergatividad mixta en estas cláusulas sin aspecto (el sujeto intransitivo se indica con Juego A), pero no es tan común como las cláusulas de tiempo con aspecto y con concordancia normal. Existe la posibilidad de combinar varios tiempos/aspectos entre las dos cláusulas. La cláusula de tiempo puede anteceder o seguir a la cláusula principal. Ejemplos:

Kaqchikel.⁹²
Iwir xqaxib'ij qi' [toq xattzaq pe pa ruwi' ri jay].
Nos asustamos ayer [cuando te caíste del techo de la casa].

[Toq meq'ën chik ri q'ij] nyakatäj ri a Pakal.
Pakal se levanta [cuando el sol ya está caliente].

⁹² Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 460-461.



Xkojkikot [toq xtpe xta Ixsu'um].
Nos alegraremos [cuando venga Ixsu'm].

Yintajin yinatin [toq xok pe ri tz'i'].
Me estaba bañando [cuando entró el perro].

Mam.⁹³
O' tzaalaje' [teej tuul jun majtla qk'itze']. (ergatividad mixta sin aspecto)
Nos alegramos cuando volviste otra vez con nosotros.

Nqo saqchaane' [aj tpoona]. (ergatividad mixta sin aspecto)
Estaremos jugando [cuando llegues].

Nchi la'jin [teej xqo kaanine' kk'itz]. (concordancia normal con aspecto)
Estaban platicando [cuando llegamos a ellos].

Q'anjob'al.⁹⁴
Max telk'oj ix unin [yet x'aj jutxnaj ix]. (concordancia normal con aspecto)
La niña se cayó [cuando se resbaló].

X'oktoq heb' elq'om yul hana [yet hawayiloq]. (ergatividad mixta sin aspecto)
Entraron los ladrones en tu casa cuando te dormiste.

Cláusula de propósito

Hay varias estructuras diferentes entre las cláusulas de propósito. Una es la que se utiliza con verbos intransitivos de movimiento. Muchas veces la cláusula de propósito con estos verbos tiene una estructura muy similar a algún tipo de cláusula de complemento; la diferencia es que los verbos intransitivos no pueden tener complementos que toman el papel de objeto de la cláusula (no tienen objetos) y la cláusula subordinada funciona como adverbio para indicar el propósito. En los idiomas del grupo K'ichee' la cláusula se introduce con una preposición seguida por un sustantivo verbal. Si el sustantivo verbal es la forma pasiva, puede llevar Juego A de acuerdo con el paciente (no es obligatorio). Ejemplos del K'ichee'.⁹⁵

Ke'b'ee [pa wi'm].
Se van (ellos) [a comer].

⁹³ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 404-405.

⁹⁴ Datos de Mateo Toledo 1999: 88, 187.

⁹⁵ Datos de Larsen 1988: 415-418.



Kab'ee la achii [pa k'ayinik].

El hombre va [a vender].

Ri achii xb'ee [ch(i) ukunaxik ri ixoq].

El hombre se fue [a curar a la mujer].

Kinb'ee [pa kunaxik chwe'q pa tinamit].

Voy a ser curado mañana en el pueblo. (Voy para que me curen mañana en el pueblo.)

En el Mam y los idiomas del grupo Q'anjobal, la cláusula de propósito con un verbo intransitivo de movimiento no tiene subordinador y el verbo está en la forma infinitiva. En Mam se puede agregar un paciente al infinitivo transitivo con el sustantivo relacional **te(e)**. Ejemplos:

Mam:⁹⁶

Chi tzaaja [b'iil] tzluu'.

Venga aquí [a escuchar].

O chi e'x xjaal [laq'ool tee].

Se fue la gente [a comprar].

Ma chinx aaja [b'eetal].

Me fui [a caminar].

Popti':⁹⁷

Xkach to [sajchoj].

Fuiste [a jugar].

Otro tipo de cláusula de propósito se introduce con un subordinador que indica *para que* y que muchas veces es un sustantivo relacional. En Mam este subordinador requiere ergatividad mixta. El verbo en la cláusula subordinada tiene marcadores para aspecto y persona, o sea, es una forma finita. Ejemplos:

K'ichee':⁹⁸

Xepetik [reech kewa' iwuuk'].
[reech]

Vinieron [para comer junto con ustedes].

⁹⁶ Datos de England 1983: 299.

⁹⁷ Datos de Grinevald Craig 1977: 311.

⁹⁸ Datos de López Ixcoy 1977: 440.



Kaqchikel:⁹⁹

Man xkatqoyoj ta [richin xkatik'o el].

No te llamaremos [para que no te pongamos en problemas].

Poqomam:¹⁰⁰

Xqasik'laj k'olob'al [reh kiroo hat k'ololkaat].

Rebuscamos asiento [para que te sientes bien].

Mam:¹⁰¹

Ojqel saaj Lolmay [tu'n tul kaanin ki'j tuuk'il].

Lolmay se vino rápido [para alcanzar a sus compañeros].

Akateko:¹⁰²

Chin mulna han [axka tu hoj low heb' wuxhtaj han].

Trabajo [para que coman mis hermanos].

Cláusula de manera

Muchos idiomas mayas pueden formar una cláusula adverbial de manera basado en un verbo, especialmente un verbo afectivo, o un predicado no verbal basado en un posicional o una palabra afectiva. La cláusula va antes de la cláusula principal, en posición de énfasis. En K'ichee' el verbo en la cláusula de manera está marcado con el aspecto imperfectivo. En Mam un verbo afectivo en este tipo de cláusula no lleva aspecto; un posicional o una palabra afectiva es el núcleo de un predicado no verbal. La cláusula principal en Mam tiene ergatividad mixta obligatoriamente. Ejemplos:

K'ichee':¹⁰³

[Ri tz'ikin ka rapapik] xok'ow puwi' ri chee'. (verbo afectivo)

El pájaro pasó [volando] sobre el árbol.

[Kab'iinik] xb'ee pa k'ache'laaj. (verbo intransitivo)

Se fue caminando en el bosque.

⁹⁹ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 462.

¹⁰⁰ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 446.

¹⁰¹ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 406.

¹⁰² Datos de Mateo Toledo 1999: 187.

¹⁰³ Datos de Larsen 1988: 432-433.

Mam:¹⁰⁴

[Palalaan] tiky' nimaal ich'. (verbo afectivo)

[Flotando] pasó el ratón grande.

[Chik'l] tkub' waa'j tuj qe'n. (predicado no verbal con posicional)

[Descubiertas], están las tortillas en el tol.

[Txa'q'] teel tanaq squk' tuj tk'u'j. (predicado no verbal con palabra afectiva)

[Txa'q'] hizo el piojo en su estómago (cuando murió).

Cláusula de razón

Una cláusula de razón lleva un subordinador, generalmente un sustantivo relacional, que indica *porque*. No hay cambios mayores en la cláusula subordinada.

Ejemplos:

K'ichee':¹⁰⁵

Kewa'ik [rumaal kenum chik].

Comen [porque tienen hambre].

Kaqchikel:¹⁰⁶

Xq'axo pe nupam [ruma xnutij k'iy jiq'ob'äl].

Me empezó a doler el estómago [por comer muchas frutas].

Poqomam:¹⁰⁷

Suq xi'wura la kotaq ak'un [ru'uum tz'oo' ch'aat xkiraq chi apaat].

Los niños durmieron bien [porque encontraron buenas camas en tu casa].

Mam:¹⁰⁸

Ok chin ojlaale' ja'lin [qu'n najchi'j chiinx jun majtle' saqchaal].

Debo descansar hoy [porque mañana iré otra vez a trabajar].

Q'anjob'al:¹⁰⁹

Max xiw ix unin [yuj tol xchiwaj no tx'i'].

La niña se asustó [porque ladró el perro].

¹⁰⁴ Datos de England 1983: 269.¹⁰⁵ Datos de López Ixcoy 1997: 442.¹⁰⁶ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 464.¹⁰⁷ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 447.¹⁰⁸ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 407.¹⁰⁹ Datos de Mateo Toledo 1999: 187.**..../..../.... Cláusula de Condición**

Las dos cláusulas en una oración que tiene una condición son codependientes y muchas veces las dos tienen algunas características especiales. Se pueden distinguir entre tres tipos de condiciones: la condicionante, en que el resultado depende forzosamente del cumplimiento de la condición; la hipotética, en que si pasa tal cosa, otra tiene la posibilidad (pero no la certeza) de suceder; y la contracierta, en que se está comentando que pudo haber pasado algo pero no pasó debido a que no se cumplió con alguna condición necesaria.

En la cláusula condicionante, generalmente se utiliza un subordinador que quiere decir *si* para expresar la condición y el resultado no tiene ninguna marca especial. Ejemplos:

Mam:¹¹⁰

[Qa ma txi'ya wuuk'ile'] kxe'l wooyi'n jun tsaqchb'ila.

Si me acompañas, te regalaré un juguete.

Poqomam:¹¹¹

[Wi kiroo ne'eh akamaniik] tz'oo' tikitojom.

[Si tu trabajo es bueno] te pagarán muy bien.

Kaqchikel:¹¹²

Jukumaj yinak'asoj [we xkatk'astäj chanim].

Me despiertas temprano [si despiertas luego].

La cláusula de condición hipotética puede ser igual a la condicionante (por ejemplo, *Kaqchikel*), pero en varios idiomas tiene una estructura algo diferente. En *Poqomam*, por ejemplo, no se utiliza el subordinador *wi* y el aspecto de la cláusula subordinada siempre es incompletivo mientras que el aspecto de la otra cláusula es potencial. En el *Mam*, no se utiliza el subordinador, la cláusula de condición lleva los clíticos *w(i)* más *t(a)* (irreal), y la otra cláusula lleva el aspecto del pasado reciente *ma* más el clítico de duda *lo*. Ejemplos:

¹¹⁰ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 408.¹¹¹ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 449.¹¹² Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 465.

Kaqchikel:¹¹³

[We yatwär yan] chanim skatk'astäj.

[Si duermes en este momento] te despertarás temprano.

Poqomam:¹¹⁴

[Najoch'saa ne'eh ch awiib'] tirunaqam nutuut.

[Si te ensucias] mi mamá te regañará.

Mam:¹¹⁵

[B'antwit taaq'una te tkyaqiil] ma'lo qo'x xhka'yil b'iixil.

[Su terminarás todo tu trabajo] iríamos a ver los bailadores.

La cláusula de condición contracierto en Kaqchikel lleva el subordinador **we** y la particular irreal **ta** en las dos cláusulas. En Poqomam, no se utiliza el subordinador **wi** y solo la cláusula de condición lleva la partícula irreal **tah**. En Mam, la cláusula de condición no lleva el subordinador **qa**, lleva la palabra **noq sólo** (*condicional*) más los enclíticos **w(i)** y **t(a)** (irreal) y la otra cláusula lleva una combinación de los enclíticos **w(i)**, **t(a)** y **lo** (duda). Ejemplos:

Kaqchikel:¹¹⁶

[We ta xatrunim la ala'] xatqato' ta pa ruq'a'.

[Si te hubiera empujado ese muchacho] te habríamos ayudado.

Poqomam:¹¹⁷

[Xach'ak tah ka ajaab' pan k'uhtanik] xkiloq' naq junaj asu't.

[Su hubieras ganado el año en la escuela] te habrían comprado un paño.

Mam:¹¹⁸

[Noqwit ma che'x tniimi'na tmaana ojtxi'] inwto tzaalaja ja'lin.

[Si hubieras respetado a tus padres en el pasado] estarías satisfecho hoy.

¹¹³ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 468.¹¹⁴ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 451.¹¹⁵ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 410.¹¹⁶ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 468.¹¹⁷ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 452.¹¹⁸ Datos de Pérez y Jiménez 1997: 411.

..../..../— Cláusula Causativa

Varios idiomas mayas tienen estructuras especiales con cláusulas causativas, donde el verbo en la cláusula causativa quiere decir algo como *obligar*, *forzar*, *hacer*, *causar*, *poner*, etc. Se puede notar que el paciente en la cláusula causativa equivale al agente en la cláusula de resultado. En Mam, el resultado de la cláusula causativa se expresa a través de un verbo infinitivo.¹¹⁹

Ma tz'ok nqo'na [tx'eemal sii'].

Te hice [cortar leña].

Ma tz'ok tlajo'n Kyel [tx'eemal sii'].

Miguel le obligó [a cortar leña].

En Popti' algunos verbos causativos toman un infinitivo en la cláusula de resultado, pero es opcional. Si no, el verbo es sin aspecto y hay ergatividad mixta (se marca el sujeto intransitivo con el Juego A). Ejemplos:¹²⁰

Xkach wiptze [munlahoj]. (infinitivo)

Te forcé [a trabajar].

Xkach wiptze [hamunlayi]. (sin aspecto, Juego A para sujeto intransitivo)

Te forcé [a trabajar].

Pueden haber tres órdenes diferentes con sujetos y objetos explícitos:¹²¹

Chiptze ya' naj munlahoj. El le forza a él (otro) a trabajar.

Chiptze ya' munlahoj naj. El lo forza a él (otro) a trabajar.

Chiptze munlahoj ya' naj. El lo forza a él (otro) a trabajar.

Con el verbo **a'a'** *hacer* existe otro patrón. El orden aquí siempre es verbo causativo + sujeto + verbo infinitivo + sujeto (equivalente al objeto del verbo causativo). Así:¹²²

Cha' ix [xewoj naj].

Ella lo hace [descansar].

¹¹⁹ Datos de England 1983: 300.¹²⁰ Datos de Grinevald Craig 1977: 312.¹²¹ Datos de Grinevald Craig 1977: 360.¹²² Datos de Grinevald Craig 1977: 361.



El Akateko no tiene esta restricción de orden en cuanto al mismo verbo causativo:¹²³

Xya' ix naj xewoj.

Ella lo hizo descansar.

Xya' xew ix naj.

Ella lo hizo descansar.

En los idiomas de la rama K'ichee', la cláusula que expresa el resultado del verbo causativo se convierte en el objeto directo, o sea una cláusula de complemento, del verbo causativo. El paciente del verbo causativo se convierte en un adjunto para el objeto indirecto, si se expresa léxicamente. En Kaqchikel la cláusula de resultado se introduce a través de una preposición; en Poqomam no hay ningún subordinador:

Kaqchikel:¹²⁴

Xunataj [chi npe ri k'amöl b'ey] ri qachb'il.

Nuestro compañero nos hizo recordar [que viene el presidente].

Poqomam:¹²⁵

Xub'an wehchin [xinb'ēja] la nutaat.

Mi papá me hizo [caminar].

¹²³ Datos de Zavala 1992: 321.

¹²⁴ Datos de García Matzar y Rodríguez Guaján 1997: 448.

¹²⁵ Datos de Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: 437.

Referencias

- Aissen, Judith. 1990. Una teoría de voz para idiomas mayas. En *Lecturas sobre la Lingüística Maya*, compiladores Nora C. England y Stephen R. Elliott, 399-419. Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica.
- Aissen, Judith. 1987. *Tzotzil Clause Structure*. (Studies in Natural Language and Linguistic Theory) Dordrecht: Reidel.
- Asicon Ramírez, Lucas, Domingo Méndez Rivera y Rodrigo Domingo Xinic Bop. 1998. *Diccionario Ixil de San Gaspar Chajul*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Ayres, Glenn. 1990. *La gramática Ixil*. Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica.
- Benito Pérez, José Gonzalo (Waykan) y José Francisco Santos Nicolás (Pala's). 1994. *Derivación de Palabras en Poqom*. Manuscrito. Guatemala: Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'.
- Brody, Jill. 1982. *Discourse Processes of Highlighting in Tojolabal Maya*. Tesis doctoral, Washington University.
- Brody, Jill. 1990. El realce en Tojolab'al. En *Lecturas sobre la lingüística maya*, compiladores Nora C. England y Stephen R. Elliott, 461-471. Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica.
- Carmack, Robert M. y James L. Mondloch. 1989. *El título de Yax y otros documentos Quichés de Totonicapán, Guatemala*. México: Universidad Autónoma Nacional de México.
- Dayley, Jon P. 1990. Voz y ergatividad en idiomas mayas. En *Lecturas sobre la Lingüística Maya*, compiladores Nora C. England y Stephen R. Elliott, 335-398. Guatemala: Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica.
- de Diego Antonio, Diego, Francisco Pascual, Nicolás de Nicolás Pedro, Carmelino Fernando Gonzáles, Santiago Juan Matías. *Diccionario del Idioma Q'anjob'al*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- England, Nora C. 1983. *A Grammar of Mam, a Mayan Language*. Austin: University of Texas Press.
- England, Nora C. 1991. Una perspectiva comparativa del progresivo en los idiomas mayas. Ponencia dada en el 47 Congreso de Americanistas, Nueva Orleans.



- England, Nora C. 1994. *Autonomía de los idiomas mayas: historia e identidad*. 2da edición. Guatemala: Cholsamaj.
- England, Nora C. 1996. *Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas*. Segunda edición. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y Cholsamaj.
- García Ixmatá, Pablo (Ajpub'). 1994. *Derivación de Palabras en Tz'utujil*. Manuscrito. Guatemala: Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'.
- García Ixmatá, Pablo (Ajpub'). 1997. *Rukeemiik ja Tz'utujil Chii', Gramática Tz'utujil*. Guatemala: Cholsamaj.
- García Matzar, Pedro (Lolmay). 1994. *Derivación de Palabras en Kaqchikel*. Manuscrito. Guatemala: Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'.
- García Matzar, Pedro (Lolmay) y José Obispo Rodríguez Guaján (Pakal B'alam). 1997. *Rukemik ri Kaqchikel Chi', Gramática Kaqchikel*. Guatemala: Cholsamaj.
- Grinevald Craig, Colette. 1977. *The Structure of Jacalteco*. Austin: University of Texas Press.
- Haviland, John Beard. 1981. *Sk'op Sotz'leb: El Tzotzil de San Lorenzo Zinacantan*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Hofling, Charles Andrew con Félix Fernando Tesucún. 1997. *Itzaj Maya-Spanish-English Dictionary, Diccionario Maya Itzaj-Español-Inglés*. Salt Lake City: The University of Utah Press.
- Hurtado Montejo, Aurelio y Manfredo López Bautista. 1992. Proceso de normalización del idioma Popti' (Jakalteko). *Boletín de Lingüística*, 34:6-12. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- Kaufman, Terrence. 1974. *Idiomas de Mesoamérica*. (Seminario de Integración Social, 33). Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra.
- Kaufman, Terrence. 1975. *Proyecto de alfabetos y ortografías para escribir las lenguas mayances*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y Ministerio de Educación.
- Larsen, Thomas W. 1988. *Manifestations of Ergativity in Quiché Grammar*. Tesis doctoral, Universidad de California, Berkeley.
- López, Ixcoy, Candelaria Dominga (Saqijix). 1994. *Ri Ukemiik ri Tz'ib'anik pa K'ichee' Ch'ab'al: Manual de Redacción K'ichee'*. Guatemala: Cholsamaj.

- López Ixcoy, Candelaria Dominga (Saqijix). 1997. *Ri Ukemiik ri K'ichee' Chii', Gramática K'ichee'*. Guatemala: Cholsamaj.
- Mateo Toledo, Eladio (B'alam Q'uq'). 1998. *Gramática Práctica Q'anjob'al*. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
- Mateo Toledo, Eladio. 1999. *La cuestión Akateko-Q'anjob'al, una comparación gramatical*. Tesis de licenciatura, Universidad Mariano Gálvez de Guatemala.
- Pablo Mendoza, Fortunato, Juan Ortiz Domingo y Nora England. 1988. El desarrollo de los fonemas tch, tch', sh en el Mam de Todos Santos. *Boletín de Lingüística*, año 2, no. 10. Universidad Rafael Landívar.
- Pérez, Eduardo (B'aayil) y Odilio Jiménez (Ajb'ee). 1997. *Tixoolil Qyool Mam, Gramática Mam*. Guatemala: Cholsamaj.
- Pérez Martínez, Vitalino. 1994. *Gramática del Idioma Ch'orti'*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Poma S., Maximiliano, Tabita J.T. de la Cruz, Manuel Caba Caba, María Marcos Brito, Domingo Solís Marcos, Nicolás A. Cedillo. 1996. *Gramática del Idioma Ixil*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Ramírez Pérez, José, Andrés Montejo y Baltazar Díaz Hurtado. 1996. *Diccionario del Idioma Jakalteko*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Robertson, John S. 1980. *The Structure of Pronoun Incorporation in the Mayan Verbal Complex*. New York: Garland.
- Sam Juárez, Miguel, Ernesto Chen Cao, Crisanto Xal Tec, Domingo Cuc Chen, Pedro Tiul Pop. 1997. *Diccionario del Idioma Q'eqchi'*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Santos Nicolás, José Francisco, Angela de Jesús Cervantes López, Mario Manuel Gómez y José Gonzalo Benito P. 1997. *Gramática del Idioma Poqomam*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.
- Santos Nicolás, José Francisco (Pala's) y José Gonzalo Benito Pérez (Waykan). 1998. *Rukorb'aal Poqom Q'orb'al, Gramática Poqom*. Guatemala: Cholsamaj.
- Sis Iboy, María Juliana (Nikte') y Candelaria Dominga López Ixcoy (Saqijix). 1994. *Derivación de Palabras en K'ichee'*. Manuscrito. Guatemala: Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib'.
- Stewart, Stephen. 1980. *Gramática kekchi'*. Guatemala: Editorial Académica Centro Americana.





Zavala, Roberto. 1992. *El Kanjobal de San Miguel Acatán*. México: Universidad Autónoma de México.

Zavala, Roberto. 1993. *Clause Integration with Verbos of Motion in Mayan Languages*. Tesis de Maestría, Universidad de Oregon.



Iximulew

⋮ B'aqtun, ⋮ K'atun, ⋮ Tun
⋮ Winaq, ⋮ Q'ij, ⋮ Q'anil

Guatemala, junio 30 del 2001



Se imprimieron
en la litografía Nawal Wuj S.A.

1ra. Av. 9-18, zona 1, Telefax: 232 8568
Guatemala, Guatemala C.A.